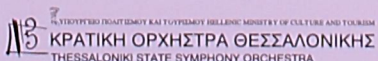


ΜΕΓΑΡΟ
ΜΟΥΣΙΚΗΣ
ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ

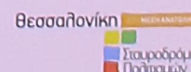
ΚΡΑΤΙΚΗ
ΟΡΧΗΣΤΡΑ
ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ

ΟΠΕΡΑ
ΣΤΟ ΜΕΓΑΡΟ
ΣΑΜΨΩΝ
& ΔΑΛΙΔΑ
CAMILLE SAINT-SAËNS

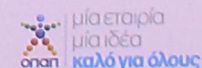
ΣΥΜΠΑΡΑΓΩΓΗ



ΧΟΡΗΓΟΣ ΕΚΔΗΛΩΣΕΩΣ



ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗ
ΕΝΙΣΧΥΣΗ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑΤΟΣ



ΧΟΡΗΓΟΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΑΣ

MEGA



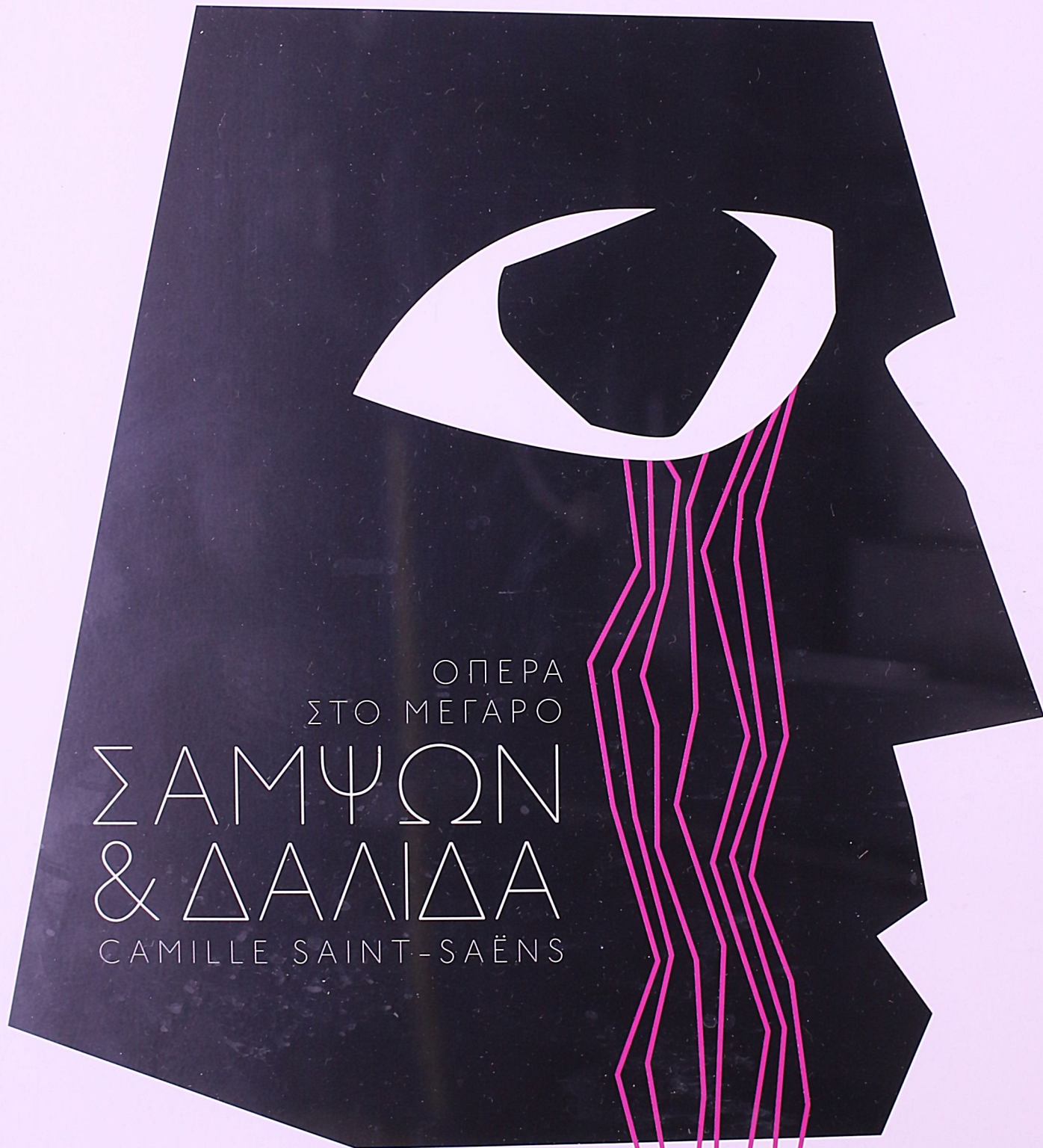
Αγγελιοφόρος
www.angelioforos.gr

BHMagazino

elculture.gr



ΣΑΜΨΩΝ
& ΔΑΛΙΔΑ
CAMILLE SAINT-SAËNS

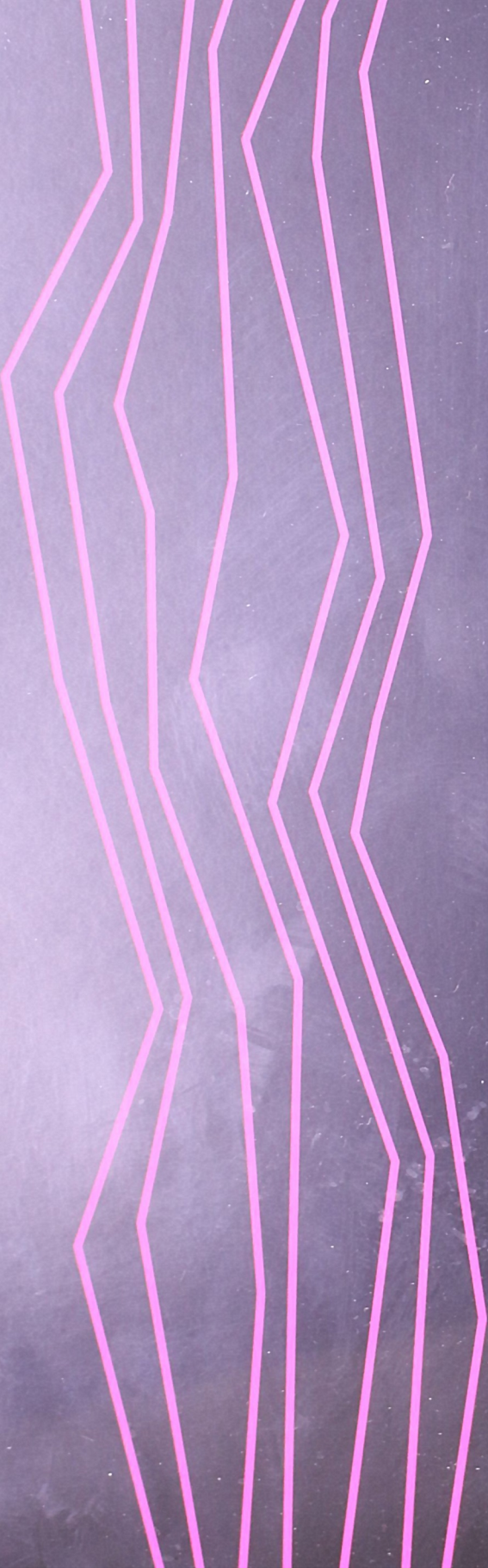


ΟΠΕΡΑ
ΣΤΟ ΜΕΓΑΡΟ

ΣΑΜΨΩΝ
& ΔΑΛΙΔΑ

CAMILLE SAINT-SAËNS

04, 06, 09, 11, 13
NOEMBPIOY 2011



Camille Saint-Saëns (1835-1921)

Samson et Dalila, Op. 47

Grand Opéra σε τρεις πράξεις και τέσσερις σκηνές (ταμπλό)

Λιμπρέτο του Ferdinand Lemaire

Πρεμιέρα: Βαϊμάρη, Großherzogliches Theater, 2 Δεκεμβρίου 1877

ΔΙΑΛΕΙΜΜΑΤΑ ΘΑ ΓΙΝΟΥΝ ΜΕΤΑΞΥ ΤΩΝ ΠΡΑΞΕΩΝ

Μουσική Διεύθυνση

Αλέξανδρος Μυράτ

Σκηνοθεσία

Michał Znaniecki

Σκηνογραφία

Αθανάσιος Κολαλάς

Κοστούμια

Ευαγγελία Κιρκινέ

Φωτισμοί

Bożumił Palewicz

Χορογραφία

Aline Nari

Βοηθός σκηνοθέτη

Zofia Anna Dowjat

Μουσική Διδασκαλία Χορωδίας

Μαίρη Κωνσταντινίδου

Μουσική προετοιμασία

Νίκος Ζαφρανάς, Jean – Christophe Charron

Μικτή Χορωδία Θεσσαλονίκης

Κρατική Ορχήστρα Θεσσαλονίκης

ΔΙΑΝΟΜΗ

Σαμφών

Gerpiñ Villar (4, 6, 11 @ 13 Νοεμβρίου) /
Paolo Cauteruccio (9 Νοεμβρίου)

Δάλιδα

Hadar Halevy (4, 6, 11 @ 13 Νοεμβρίου) /
Μαρία Κατσούρα (9 Νοεμβρίου)

Αρχιερέας του Θεού Δάγωνα

Άκης Λαλούσης

Αβιμελέχ, Σατράπης της Γάζας

Αρκάδιος Ρακόπουλος

Πρώτος Φιλισταίος

Παναγιώτης Μανιάτης

Δεύτερος Φιλισταίος

Γιώργος Μαθαιακάκης

Ένας Φιλισταίος αγγελιαφόρος

Αστέριος Τσέτσιλας

Ένας Ισραηλίτης γέροντας

Κωνσταντίνος Κατσάρας

ΧΟΡΕΥΤΕΣ

Ιωάννα Αγγελοπούλου, Ιωάννα Δεμερτζίδου, Δέσποινα Καπουλίτσα,
Δήμητρα Καστέλλου, Άννα Μανούδη, Αναστασία Παπανικολάου,
Γιάννης Βαρβαρέσος, Μάριος Ιωαννίδης, Κώστας Καφαντάρης,
Αθανάσιος Μαργούτας, Δημήτρης Ράπτης, Θανάσης Ρουτιανίδης

ΚΟΜΠΑΡΣΟΙ

Νικολέτα Κατσάνη, Σταματία Λαζαρίδου, Νατίν Μισαπλίδου, Έλενα
Παντελίδου
Ιωάννης Ελευθεριάδης, Ιωάννης Θανασούλιας, Εμμανουήλ Κενάνογλου,
Δημήτρης Κυρατσούδης, Αναστάσιος - Περικλής Σταύρου, Νίκος Τσολερίδης

ΠΑΙΔΙΑ

Άγγελος Λιαρμακόπουλος, Βαγγέλης Κοτίδης

ΠΑΡΑΓΩΓΗ Ο.Μ.Μ.Θ. 2011

Γενική Διευθύντρια
Μηλίτσα Χασάπη

Τεχνικός Διευθυντής
Απόστολος Ανδριάς

Συντονιστής Καλλιτεχνικού Προγραμματισμού
Γιώργος - Εμμανουήλ Λαζαρίδης

ΣΥΝΤΕΛΕΣΤΕΣ ΠΑΡΑΓΩΓΗΣ

**Υπεύθυνος Καλλιτεχνικού Προγραμματισμού -
Οργάνωση Παραγωγής**
Παναγιώτης Κουντούρης

Παραγωγή
Μαρία Ροδοκαλάκη

Stage Manager
Κάλλια Κεραμέως

Υπεύθυνος Ήχου
Τριαντάφυλλος Ζαχαριάδης

Υπεύθυνος Φωτισμού
Τρύφων Κεχαγιάς

Αυτοματισμοί Σκηνής
Εμμανουήλ Τράγιας

Μηχανικός Σκηνής
Γιώργος Πατούλιδης

Οδηγοί Σκηνής
Δημήτρης Γρηγοριάδης, Νεοκλής Παπαδόπουλος

Βοηθός Φωτισμού
Άγγελος Τενεκετζής

Τεχνικοί Σκηνής
Ία Τσκομελίτζε, Μάρεκ Προκοπίου, Ντάβιντ Προκοπίου

ΕΞΩΤΕΡΙΚΟΙ ΣΥΝΕΡΓΑΤΕΣ

Υπέριπλοι - Μετάφραση Λιμπρέτου

Έφη Καλλιφατίδη

Κατασκευές Σκηνικών

Βασίλης Σακκής

Κατασκευές Κοστούμιών

Mohamed Ayobi, Ελένη Χασιώτη

Ειδικές κατασκευές (μάσκες - καπέλα)

Ροδή Στεφανίδου

Υπεύθυνος Φροντιστηρίου

Γιάννης Σωτηρόπουλος

Υπεύθυνη Βεστιαρίου - Αμπιγιέζ

Δάφνη Τσακώτα

Αμπιγιέζ

Μαρία Καρανικόλα, Χρυσούλα Καραντώνα, Κική Μαυρίδου

Υπεύθυνη Μακιγιάζ - Κομμώσεων

Μαντώ Καμάρα

Μακιγιάζ

Παρασκευή Γαληνού, Παρασκευή Μιχαλίδου

Κομμώσεις

Χαρίκλεια Ματζιάρη, Σωτηρία Τσακνή

Υποστήριξη video

Enlight

Κατασκευές φροντιστηριακών ειδών σκηνικού

Fire + Iron

Ειδικά Εφέ

Μιχάλης Σαμιώτης

Ευχαριστούμε για τη συμμετοχή τους στις ενδυματολογικές κατασκευές τις:
Κατερίνα Κολλιοπούλου, Μαρία Μιχαλίδου, Ελένη Πνευματικού.

Ευχαριστούμε ακόμη για την ευγενική παραχώρηση φροντιστηριακού εξοπλισμού τους:

- Οργανισμό Μεγάλου Μουσικής Αθηνών
- Δημοτική Βιβλιοθήκη Θεσσαλονίκης
- Αντικερί «Ζιάρος»



Μαζί, η μουσική είναι δημιουργία!

Η μουσική είναι ένας μοναδικός τρόπος εκφράσεως.
Η Alpha Bank υποστηρίζει τη μουσική και την τέχνη γενικότερα,
επικεντρώνοντας τις προσπάθειές της, στην ανάγκη διαδόσεώς τους στις νεότερες γενιές.
Γιατί μαζί, η μουσική είναι έμπνευση!



ALPHA BANK

801 11 326 0000, www.alpha.gr

Η Alpha Bank, η Τράπεζα που επιδεικνύει πολυετές και αμείωτο ενδιαφέρον για την τέχνη, συμμετέχοντας ενεργά στην πολιτιστική ζωή και εξέλιξη του τόπου, ανέλαβε με χαρά τη χορηγία της όπερας **Σαμψών και Δαλιδά**, που παρουσιάζεται στο Μέγαρο Μουσικής Θεσσαλονίκης σε συνεργασία με την Κρατική Ορχήστρα Θεσσαλονίκης.

Το έργο *Σαμψών και Δαλιδά* είναι μία βιβλική όπερα σε τρεις πράξεις του Γάλλου συνθέτη Camille Saint-Saëns, που βασίσθηκε στο γαλλικό λιμπρέτο του Ferdinand Lemaire, με θέμα τη γνωστή ιστορία της Παλαιάς Διαθήκης, μία από τις συναρπαστικότερες της Βίβλου, δίδοντας βάρος στην αδυναμία του ανθρώπινου χαρακτήρος.

Το έργο παρουσιάσθηκε στο κοινό, με επιτυχία, για πρώτη φορά στη Βαϊμάρη, στις 2 Δεκεμβρίου 1877, μετά από τα επίμονα διαβήματα και την αρωγή του Ούγγρου συνθέτη και αρχιμουσικού Franz Liszt. Στη Γαλλία όμως, το έργο αντιμετωπίσθηκε αρχικώς με επιφύλαξη και τελικώς ανέβηκε στην Όπερα των Παρισίων το 1892.

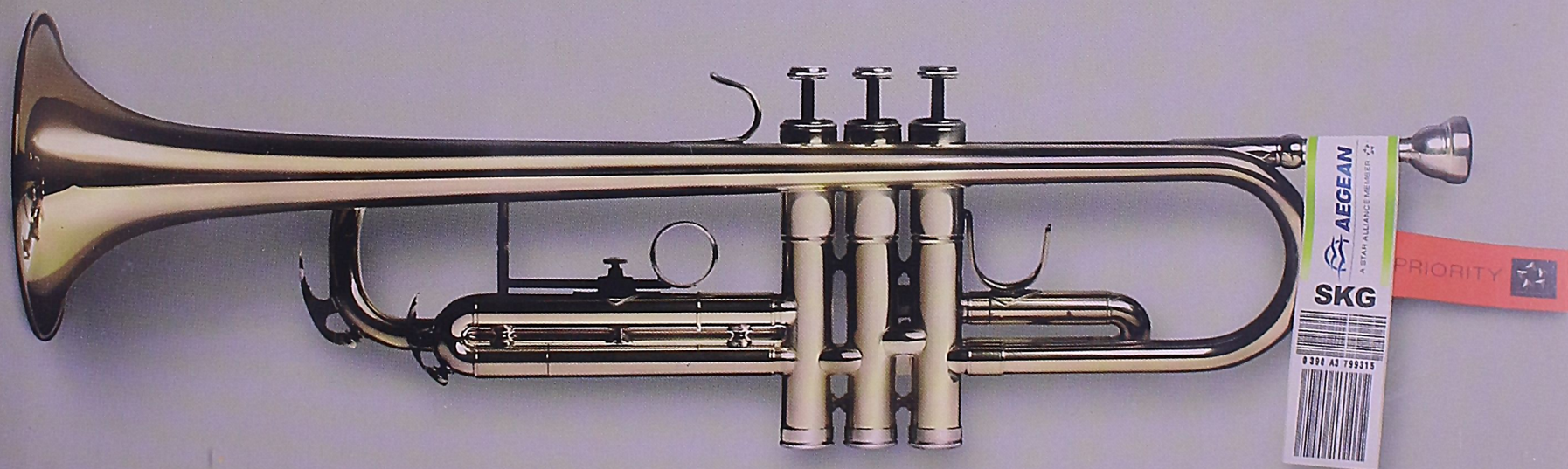
Σήμερα, η όπερα αυτή χαρακτηρίζεται ως ένα από τα αριστουργήματα της γαλλικής λυρικής σκηνής και το δημοφιλέστερο έργο του Camille Saint-Saëns.

Για την Alpha Bank, η υποστήριξη αυτή αποτελεί ιδιαίτερη ευχαρίστηση και ευελπιστεί ότι θα συνεχίσει την πολιτιστική της προσφορά και στο μέλλον.


ΧΟΡΗΓΟΣ ΕΚΔΗΛΩΣΕΩΣ



ALPHA BANK



Προτεραιότητα σε ό,τι σας ταξιδεύει.

A STAR ALLIANCE MEMBER 

 **AEGEAN**

Επίσημος αερομεταφορέας
του Μεγάρου Μουσικής Θεσσαλονίκης





Κύπελλο Ελλάδος
800 π.Χ.

Στηρίζουμε τον πολιτισμό

Στην ΟΠΑΠ χορηγούμε τους αθλητές της τέχνης και του πολιτισμού. Αναμορφώνουμε αρχαιολογικούς χώρους και μνημεία σε ολόκληρη την Ελλάδα. Στηρίζουμε τις μουσικές, κινηματογραφικές, θεατρικές και φωτογραφικές εκδηλώσεις στο Σταυροδρόμι Πολιτισμών στη Θεσσαλονίκη.



μία εταιρία
μία ιδέα
καλό για όλους

ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ

- ΕΙΣΑΓΩΓΙΚΑ ΚΕΙΜΕΝΑ 18
- Η ΥΠΟΘΕΣΗ ΤΟΥ ΕΡΓΟΥ 22

ΛΙΜΠΡΕΤΟ

- ΛΙΜΠΡΕΤΟ 26

ΒΙΟΓΡΑΦΙΚΑ

- ΑΛΕΞΑΝΔΡΟΣ ΜΥΡΑΤ 64
- ΜΙΧΑΛ ΖΝΑΝΙΕΚΙ 66
- ΑΘΑΝΑΣΙΟΣ ΚΟΛΛΑΣ 68
- ΕΥΑΓΓΕΛΙΑ ΚΙΡΚΙΝΕ 70
- ΒΟΓΟΥΜΙΛ ΡΑΛΕΒΙΤΣ 72
- ΑΛΙΝΕ ΝΑΡΙ 74
- ΓΕΡΜΑΝ ΒΙΛΛΑΡ 76

• ΡΑΟΛΟ CAUTERUCCIO	78
• ΗΑΔΑΡ ΗΑΛΕVY	80
• ΜΑΡΙΑ ΚΑΤΣΟΥΡΑ	82
• ΑΚΗΣ ΛΑΛΟΥΣΗΣ	84
• ΑΡΚΑΔΙΟΣ ΡΑΚΟΠΟΥΛΟΣ	86
• ΠΑΝΑΓΙΩΤΗΣ ΜΑΝΙΑΤΗΣ	88
• ΓΙΩΡΓΟΣ ΜΑΤΘΑΙΑΚΑΚΗΣ	90
• ΑΣΤΕΡΙΟΣ ΤΣΕΤΣΙΛΑΣ	92
• ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΚΑΤΣΑΡΑΣ	94
• ΚΡΑΤΙΚΗ ΟΡΧΗΣΤΡΑ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ	96
• ΜΑΙΡΗ ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΙΔΟΥ	100
• ΜΙΚΤΗ ΧΟΡΩΔΙΑ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ	102
• ΝΙΚΟΛΑΟΣ ΖΑΦΡΑΝΑΣ	106
• JEAN-CHRISTOPHE CHARRON	108

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ



ПРОГРАММА



Camille Saint-Saëns (1835-1921)

Samson et Dalila, Op. 47

*Grand Opéra σε τρεις πράξεις
και τέσσερις σκηνές (ταμπλό)*

Λιμπρέτο του Ferdinand Lemaire

Πρεμιέρα: Βαϊμάρη, *Großherzogliches Theater*,
2 Δεκεμβρίου 1877

ΤΑ ΠΡΟΣΩΠΑ

Σαμψών (τενόρος)

Δαλιδά (μέτζο σοπράνο)

Αρχιερέας του θεού Δάγωνα (βαρύτονος)

Αβιμελέχ, Σατράπης της Γάζας (μπάσος)

Πρώτος Φιλισταίος (τενόρος)

Δεύτερος Φιλισταίος (μπάσος)

Ένας Φιλισταίος αγγελιαφόρος (τενόρος)

Ένας Ισραηλίτης γέροντας (μπάσος)

Χορωδία (Ισραηλίτες και Φιλισταίοι)

Η ΠΕΡΙΠΕΤΕΙΩΔΗΣ ΠΟΡΕΙΑ ΠΡΟΣ ΤΗ ΘΕΑΤΡΙΚΗ ΣΚΗΝΗ

Στα τέλη της δεκαετίας του 1870 ένας «εραστής της παλαιάς μουσικής», όπως τον χαρακτηρίζει ο ίδιος ο συνθέτης, πρότεινε στον Camille Saint-Saëns να συνθέσει ένα ορατόριο με θέμα τη βιβλική ιστορία του Σαμψών και της Δαλιδά, προτείνοντάς του μάλιστα ως κείμενο το λιμπρέτο του Βολταίρου για την ημιτελή όπερα *Samson* του J. Ph. Rameau (1733). Η περίοδος ήταν ιδιαίτερα κατάλληλη για ένα τέτοιο εγχείρημα, καθώς ήδη από τα μέσα του 19ου αιώνα είχε ανανεωθεί το ενδιαφέρον του γαλλικού κοινού για τη χορωδιακή μουσική. Το ορατόριο ήταν άλλωστε ένα είδος που ενδιέφερε το Saint-Saëns, ο οποίος ήταν θαυμαστής των ορατορίων του G. F. Händel (1685-1759). Έκρινε ωστόσο ότι το υπάρχον λιμπρέτο δεν ήταν κατάλληλο για το γαλλικό κοινό της περιόδου και αποφάσισε να απευθυνθεί σε έναν νεαρό συγγενή του, το Ferdinand Lemaire (ακμή 1860-1870), για τη συγγραφή ενός νέου λιμπρέτου.

Ο Lemaire, ένας ερασιτέχνης ποιητής που είχε κερδίσει τη συμπάθεια του συνθέτη -ο οποίος είχε μάλιστα μελοποιήσει κάποια από τα ποιήματά του- ήταν αυτός που επεσήμανε ότι μία τόσο δραματική ιστορία ήταν περισσότερο κατάλληλη για τη σύνθεση μιας όπερας. Η ιδέα ενθουσίασε το Saint-Saëns, που δεν αποθαρρύνθηκε από τις αντιρρήσεις που εξέφρασε το περιβάλλον του για την ιδέα μιας όπερας με βιβλικό θέμα. Η σύνθεση ξεκίνησε το 1868, παράλληλα με τη συγγραφή του λιμπρέτου. Ο Saint-Saëns ασχολήθηκε εξ αρχής με τη δεύτερη πράξη, εμπνευσμένος από την ένταση και τη βιαιότητα των ηθικών και συναισθηματικών συγκρούσεων που πηγάζουν από τις σκηνές της αποπλάνησης και της προδοσίας του Σαμψών από τη Δαλιδά. Έχοντας συνθέσει μόνο μία άρια της Δαλιδά, ένα ντουέτο ανάμεσα στους δύο πρωταγωνιστές και ένα προσχέδιο του εισαγωγικού πρελούδιου, ο Saint-Saëns παρουσίασε το έργο σε ένα soirée όπου συνόδευσε ο ίδιος τους τραγουδιστές, αυτοσχεδιάζοντας στο πιάνο. Η αντίδραση των παρευρισκομένων ήταν αποκαρδιωτική. Μετά από μία δεύτερη παρουσίαση που έτυχε εξίσου αρνητικής υποδοχής, ο Saint-Saëns αποφάσισε να εγκαταλείψει το εγχείρημα.

Μερικά χρόνια αργότερα, σε μία τυχαία συνάντηση στη Γερμανία, ανέφερε το ναυαγισμένο του σχέδιο στο Ferenc Liszt (1811-1886), ο οποίος τον ενθάρρυνε να ολοκληρώσει την όπερα και υποσχέθηκε να αναλάβει την παραγωγή της στη Γερμανία. Με αναπερωμένο ηθικό, ο Saint-Saëns προχώρησε στην ολοκλήρωση της πρώτης πράξης (1872-1874), την οποία και παρουσίασε σε μορφή συναυλίας στο Théâtre du Châtelet του Παρισιού στις 26 Μαρτίου του 1875. Για ακόμη μία φορά γνώρισε την απόρριψη του κοινού και την κατακραυγή των κριτικών. Μια ακόμα παρουσίαση την ίδια χρονιά σε κάποιο φιλικό σπίτι στο Croissy, με πρωτοβουλία της διάσημης μέτζο σοπράνο Pauline Viardot (1821-1910) -για την οποία ο Saint-Saëns συνέθεσε το ρόλο της Δαλιδά- απέτυχε να κινήσει το ενδιαφέρον του Διευθυντή της Όπερας του Παρισιού, Henri Halanzier (1819-1896).

Έτσι ο Saint-Saëns στράφηκε αναγκαστικά προς τη Γερμανία και το Liszt, που ασκούσε ακόμα σημαντική επιρροή στην Αυλή της Βαϊμάρης. Το λιμπρέτο μεταφράστηκε στα γερμανικά από το Richard Pohl και το έργο ανέβηκε στο Großherzogliches Theater της Βαϊμάρης στις 2 Δεκεμβρίου του 1877 με σημαντική επιτυχία, που όμως δεν είχε συνέχεια. Όπως είπε ο ίδιος ο συνθέτης: «στο Βερολίνο γράφηκε ότι αυτή η επιτυχία δεν είχε νόημα ή σημασία» και με εξαίρεση την παραγωγή της Κρατικής Όπερας του Αμβούργου το 1882, καμία άλλη σκηνή όπερας δεν ενδιαφέρθηκε να ανεβάσει το έργο.

Η πρώτη παράσταση στη Γαλλία έγινε με καθυστέρηση 13 χρόνων από το αρχικό ανέβασμα, πρώτα στη Ρουέν (Théâtre des Arts, 3 Μαρτίου 1890) και αργότερα στο Παρίσι (Éden-Théâtre, 31 Οκτωβρίου 1890). Τέλος, η παραγωγή της Όπερας του Παρισιού στις 23 Νοεμβρίου του 1892 με την επιμέλεια του συνθέτη, αποθεώθηκε από το κοινό και τους κριτικούς, θέτοντας ένα τέλος στις περιπέτειες του έργου. Κατά τη διάρκεια του 20ού αιώνα η όπερα *Σαμψών και Δαλιδά* βρήκε τη θέση που της αρμόζει στα θέατρα όπερας ανά τον κόσμο, ενώ ο ρόλος της Δαλιδά θεωρείται ένας από τους σημαντικότερους ρόλους για μέτζο σοπράνο του παγκόσμιου ρεπερτορίου.

Η ΒΙΒΛΙΚΗ ΙΣΤΟΡΙΑ ΚΑΙ ΤΟ ΛΙΜΠΡΕΤΟ ΤΟΥ LEMAIRE

Η όπερα εκτυλίσσεται στη Γάζα γύρω στο 1150 π.Χ., σε μία περίοδο πολεμικών συγκρούσεων ανάμεσα στους Ισραηλίτες και τους Φιλιστίους. Σύμφωνα με τη Βίβλο (*Κριτές 16:1-31*) ο Σαμψών είναι ο τελευταίος Κριτής του Ισραήλ, ένας εμπνευσμένος στρατιωτικός ηγέτης προορισμένος από το Θεό να οδηγήσει το λαό Του στην ελευθερία. Για το σκοπό αυτό του έχει δοθεί υπερφυσική δύναμη, της οποίας το μυστικό βρίσκεται στα μακριά μαλλιά του. Είναι ταυτόχρονα ένας άνδρας ηθικά αδύναμος, μη ικανός να αντισταθεί στην ερωτική του επιθυμία.

Το λιμπρέτο της όπερας ακολουθεί αρκετά πιστά το βιβλικό κείμενο, παραλείποντας όμως κάποια σημαντικά επεισόδια, όπως τους άθλους του Σαμψών και τις επανειλημμένες προσπάθειές του να αποκρύψει το μυστικό της δύναμής του από τη Δαλιδά. Για να προωθήσει τη δράση, ο Lemaire εισήγαγε ως νέο στοιχείο το φόνο του Σατράπη της Γάζας Αβιμελέχ, που σηματοδοτεί την εξέγερση των Ισραηλιτών.

Ο Σαμψών παρουσιάζεται ως ένας άνδρας που αντιμετωπίζει ισχυρά ηθικά διλήμματα, καθώς δικάζεται ανάμεσα στο καθήκον του προς το Θεό και το λαό του και έναν απαγορευμένο έρωτα. Υποκύπτει στα πάθη του και βρίσκεται δέσμιος του εχθρού του. Τη στιγμή της ταπείνωσης ανακτά την πίστη του, αναγνωρίζει το καθήκον του και εξυψώνεται, καθώς πεθαίνει ως μάρτυρας. Ο χαρακτήρας της Δαλιδά από την άλλη είναι μονοδιάστατος. Πρόκειται για μια γυναίκα ψυχρή, πανούργα και ανηλεή. Τα γλυκά της λόγια -που ο Saint-Saëns ντύνει με μοναδικά αισθαντικές μελωδίες- είναι απατηλά και μοναδικός σκοπός της είναι η εκδίκηση για την υποδούλωση του λαού και των θεών της από έναν άνδρα που τώρα την εγκαταλείπει. Το έργο χτίζεται με άξονα το θανάσιμο παιχνίδι ανάμεσα σε αυτούς τους δύο αρχετυπικούς χαρακτήρες και καταλήγει σε ένα καταστροφικό φινάλε.

Η ΟΠΕΡΑ “ΣΑΜΨΩΝ ΚΑΙ ΔΑΛΙΔΑ” ΤΟΥ CAMILLE SAINT-SAËNS

Πιστή στο πνεύμα της γαλλικής Grand Opéra, η όπερα *Σαμψών και Δαλιδά* αποτελεί ένα έργο μεγαλειώδες σε σύλληψη, που κυριαρχείται από εκρηκτικά πάθη και θεμελιώδη διλήμματα: το πνεύμα αντιπαλεύει το σώμα, το συναίσθημα τη λογική, το ηθικό καθήκον την ερωτική επιθυμία σε ένα δράμα που εκτυλίσσεται μέσα στο πλαίσιο θρησκευτικών και πολιτικών συγκρούσεων μέχρι την τελική λύτρωση του ήρωα. Εντυπωσιακά σκηνικά και φωτισμοί καθώς και ένας μεγάλος θίασος (χορωδία και ογκώδης ορχήστρα) συμπληρώνουν την τυπική εικόνα της γαλλικής Grand Opéra της περιόδου του ρομαντισμού.

Η εχθρική αντιμετώπιση του έργου στη Γαλλία είχε πολλές αιτίες. Κανένα θέατρο όπερας δεν φάνηκε πρόθυμο να αναλάβει το οικονομικό ρίσκο της παραγωγής μίας Grand Opéra με βιβλικό θέμα, κάτι που εκείνη την εποχή ισοδυναμούσε με ιεροσυλία. Επιπλέον το έργο είναι μοναδικό στο είδος του καθώς συνδυάζει αποτελεσματικά τη στατική χορωδιακή υφή του ορατορίου (πρώτη και τρίτη πράξη) με το μεστό οπερατικό ύφος (δεύτερη πράξη). Τα έντονα πάθη των ηρώων βρίσκουν ιδανική έκφραση στις αζεπέραστα λυρικές

μελωδίες και το μεστό ορχηστρικό χρώμα, ενώ το δραματικό αποτέλεσμα ενισχύεται με την επανάληψη και την παραλλαγή χαρακτηριστικών μελωδιών που διατρέχουν το έργο λειτουργώντας ως μουσικοί συνειρμοί (ένα είδος τεχνικής leitmotiv). Ο μουσικός εξωτισμός του Bacchanale της τρίτης πράξης επιτυγχάνεται με τη χρήση μίας ασυνήθιστης κλίμακας που βασίζεται στον αραβικό τρόπο hijiz, με χαρακτηριστικά διαστήματα τριημιτονίου και πλούσια χρήση των κρουστών, στοιχεία που στοχεύουν να αποδώσουν μουσικά τη βαρβαρότητα των Φιλισταιών. Αυτά τα νεωτεριστικά στοιχεία είχαν σαν αποτέλεσμα η όπερα να χρωματιστεί αρνητικά με το χαρακτηρισμό «βαγκνερική» και να κατακεραυνωθεί από τους κριτικούς του παρισινού τύπου πριν ακόμα ανέβει στη σκηνή.

Ως συνθέτης όπερας, ο Saint-Saëns είχε συχνά κατηγορηθεί ότι, παρά την άρτια τεχνική του, αποτυγχάνει, καθώς η μουσική του στερείται θεατρικής δραματικότητας. Στην όπερα *Σαμψών και Δαλιδά* ωστόσο επιτυγχάνει να συνθέσει ένα εξαιρετικό μουσικό δράμα που συγκλονίζει το θεατή με τη δραματικότητα που πηγάζει από την πληρότητα της μουσικής του έκφρασης.

Αντωνία Ρουμπή

Η ΥΠΟΘΕΣΗ ΤΟΥ ΕΡΓΟΥ

ΠΡΩΤΗ ΠΡΑΞΗ

Πρώτο Ταμπλό: Μια πλατεία στη Γάζα με το ναό του Δάγωνα αριστερά. Νύχτα. Με ένα μελαγχολικό χορωδιακό που εξελίσσεται σε φούγκα, οι Ισραηλίτες προσεύχονται στο Θεό να τους απαλλάξει από το ζυγό των Φιλισταίων («*Dieu d'Israël!*»). Ο Σαμψών τους παρακινεί να δείξουν την πίστη τους στο Θεό και να ξεσηκωθούν ενάντια στο δυνάστη. Εκείνος θα τους οδηγήσει στην ελευθερία («*Airâtez, ô mes frères!*»). Εμφανίζεται ο Σατράπης των Φιλισταίων, Αβιμελέχ, που κλειάζει τους Ισραηλίτες και τους καλεί να εγκαταλείψουν το Θεό τους και να λατρέψουν τον παντοδύναμο θεό των Φιλισταίων, Δάγωνα («*Ce Dieu que votre voix implore*»). Επιτίθεται στο Σαμψών, που τον σκοτώνει ξεκινώντας την επανάσταση. Οι Ισραηλίτες τον ακολουθούν με ένα πολεμικό ύμνο.

Οι πύλες του ναού ανοίγουν και εμφανίζεται ο Αρχιερέας με τη συνοδεία του. Καταριέται το Σαμψών για το φόνο του Αβιμελέχ και ορκίζεται να εκδικηθεί τους Ισραηλίτες και το Θεό τους («*Maudite à jamais soit la race des enfants d'Israël!*»). Όταν ένας αγγελιαφόρος τον πληροφορεί ότι οι Ισραηλίτες καταστρέφουν τη σοδειά, αποφασίζει να χρησιμοποιήσει τα θέληγτρα της Δαλιδά για να εξουδετερώσει το Σαμψών («*Qu'enfin une compagne infâme trahisse son amour!*»).

Τη νύχτα οι Ισραηλίτες κατακτούν την πόλη της Γάζας. Καθώς ξημερώνει, επιστρέφουν νικητές με ύμνους ευγνωμοσύνης στο Θεό και το Σαμψών, σε ένα ύφος που θυμίζει γρηγοριανό μέλος. Από το ναό του Δάγωνα βγαίνει η Δαλιδά με τις γυναίκες της ακολουθίας της, τραγουδώντας και χορεύοντας για τον έρωτα. Στην άριά της η Δαλιδά προσπαθεί να αποπλανήσει το Σαμψών με υποσχέσεις ερωτικής ευτυχίας και τον καλεί στο σπίτι της στην κοιλάδα της Σορέκ («*Printemps qui commence*»). Ο Σαμψών προσεύχεται στο Θεό να τον προστατεύσει καθώς ένας Ισραηλίτης γέροντας τον προειδοποιεί για τον κίνδυνο που αντιπροσωπεύει η Δαλιδά. Όμως το ερωτικό πάθος έχει νικήσει τη λογική του.

ΔΕΥΤΕΡΗ ΠΡΑΞΗ

Δεύτερο Ταμπλό: Στην έπαυλη της Δαλιδά, στην κοιλάδα της Σορέκ.

Καθισμένη σε ένα βράχο η Δαλιδά, μονολογώντας, παραδέχεται ότι μοναδικός σκοπός της είναι να εκδικηθεί το Σαμψών για την προδοσία του απέναντι στην ίδια και το λαό της. Καυχιέται ότι η σωματική του δύναμή δεν επαρκεί για να αντισταθεί στην επίθεση της αγάπης της («*Amour! viens aider ma faiblesse!*»). Ένας κεραυνός σκίζει τον ουρανό καθώς φτάνει ο Αρχιερέας του Δάγωνα, που της προσφέρει χρυσάφι για να προδώσει το Σαμψών. Εκείνη αρνείται. Ανταμοιβή της είναι μόνο η εκδίκηση. Στο ντουέτο που ακολουθεί η Δαλιδά και ο Αρχιερέας εκφράζουν το κοινό μίσος τους ενάντια στο Σαμψών και η Δαλιδά ορκίζεται να ανακαλύψει το μυστικό της δύναμής του.

Ένας ακόμη κεραυνός διακρίνεται στον ορίζοντα καθώς ο Σαμψών φτάνει στο σπίτι της Δαλιδά για να την αποχαιρετήσει. Εκείνη τον εκλιπαρεί να μείνει κοντά της. Ο Σαμψών λυγίζει και παραδέχεται τον έρωτά του («*Je t'aime!*»), ενώ η Δαλιδά τραγουδάει τη διάσημη άρια «*Mon cœur s'ouvre à ta voix*». Υποκρίνεται ότι τον αμφισβητεί και απαιτεί να της αποδείξει την αγάπη του αποκαλύπτοντας το μυστικό της δύναμής του. Η βροντή που ακούγεται νχέει ως θεική προειδοποίηση στα αυτιά του Σαμψών που αρνείται. Θυμωμένη η Δαλιδά τον εγκαταλείπει. Μην αντέχοντας την περιφρόνησή της, ο Σαμψών την ακολουθεί και της αποκαλύπτει το μυστικό του. Καθώς οι Φιλισταίοι στρατιώτες προβάλλουν από την κρυψώνα τους, ο Σαμψών φωνάζει ότι έχει προδοθεί.

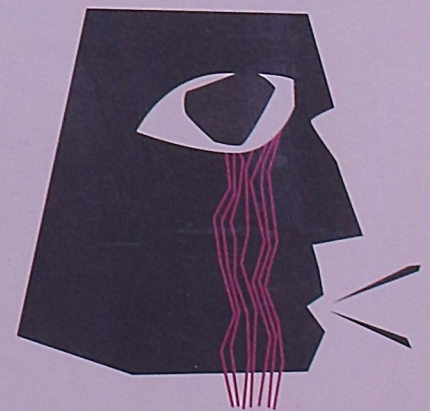
ΤΡΙΤΗ ΠΡΑΞΗ

Τρίτο Ταμπλό: *Μια φυλακή στη Γάζα.*

Τυφλωμένος, με τα μαλλιά κουρεμένα και σιδηροδέσιμος, ο Σαμψών γυρίζει τον τροχό ενός μύλου. Από μακριά ηχεί ο θρήνος των Ισραηλιτών (χορωδιακό από την πρώτη πράξη). Συντετριμμένος από τις τύψεις γιατί εγκατέλειψε το Θεό και το λαό του, ο Σαμψών προσφέρει τη ζωή του ως θυσία ενώ οι Ισραηλίτες θρηνούν για τη μοίρα του.

Τέταρτο Ταμπλό: *Το εσωτερικό του ναού του Δάγωνα.*

Στο ναό του Δάγωνα οι Φιλιισταίοι ετοιμάζονται να γιορτάσουν τη νίκη τους. Οι ιερείς και οι ιέρειες του Δάγωνα τραγουδούν σιγανά την «Ωδή στην Άνοιξη» από την πρώτη πράξη. Η μουσική εξελίσσεται σταδιακά σε ένα άγριο Bacchanale. Ένα αγόρι οδηγεί στο ναό τον τυφλό Σαμψών. Ο Αρχιερέας και το πλήθος τον κλειάζουν, ενώ η Δαλιδά τον βασανίζει αφηγούμενη την προδοσία της σε μία παραλλαγή του ερωτικού τραγουδιού της δεύτερης πράξης. Μετανιωμένος ο Σαμψών, προσεύχεται στο Θεό να του δώσει πίσω τη δύναμή του. Καθώς οι εορτασμοί κορυφώνονται, ο Σαμψών, σε μία υπέρτατη προσπάθεια, γκρεμίζει το ναό και πεθαίνει ως μάρτυρας. Η αυλαία πέφτει.



ΛΙΜΠΡΕΤΟ



ΣΑΜΨΩΝ & ΔΑΛΙΔΑ

Όπερα σε 3 πράξεις

ΚΕΙΜΕΝΟ ΤΟΥ FERDINAND LEMAIRE

ΜΟΥΣΙΚΗ ΤΟΥ CAMILLE SAINT-SAËNS

Σαμψών, Αρχηγός των Ισραηλιτών

Δαλιδά, Ιέρεια του Δάγωνα

Ο Αρχιερέας του Θεού Δάγωνα

Αβιμελέχ, Σατράπης της Γάζας

Πρώτος Φιλισταίος

Δεύτερος Φιλισταίος

Ένας Φιλισταίος Αγγελιαφόρος

Ένας Ισραηλίτης Γέροντας

Χορωδία (Εβραίοι - Φιλισταίοι)

ACTE PREMIER

*Une place publique dans la ville de Gaza en Palestine;
à gauche, le portique du temple de Dagon.
Une foule d'Hébreux, hommes et femmes,
sont réunis sur la place dans l'attitude de la douleur
et de la prière. Samson est parmi eux.
Il fait nuit.*

SCÈNE I

SAMSON, LES HÉBREUX

LES HÉBREUX

Dieu! Dieu d'Israël! écoute la prière
De tes enfants t'implorant à genoux!
Prends en pitié ton peuple et sa misère!
Que sa douleur désarme ton courroux!

LES FEMMES

Un jour, de nous tu détournas ta face,
Et de ce jour ton peuple fut vaincu!

LES HÉBREUX

Quoi! veux-tu donc qu'à jamais on efface
Des nations, celle qui t'a connu!
Mais vainement tout le jour je l'implore;
Sourd à ma voix il ne me répond pas!
Et cependant, du soir jusqu'à l'aurore,
J'implore ici le secours de son bras!
Nous avons vu nos cités renversées,
Et les Gentils profanant ton autel;
Et sous leur joug nos tribus dispersées
Ont tout perdu, jusqu'au nom d'Israël!
Ah! N'es-tu donc plus ce Dieu de délivrance
Qui de l'Egypte arrachait nos tribus?
Dieu!
As-tu rompu cette sainte alliance,
Divins serments par nos aïeux reçus?

ΠΡΑΞΗ ΠΡΩΤΗ

*Πλατεία στην πόλη της Γάζας στην Παλαιστίνη.
Στ' αριστερά το πρόθυρο του ναού του Δάγωνα.
Ένα πλήθος Εβραίων, αντρών και γυναικών,
έχουν συγκεντρωθεί στην πλατεία για να θρηνήσουν
και να προσευχηθούν. Ανάμεσά τους βρίσκεται και ο Σαμψών.
Είναι νύχτα.*

ΣΚΗΝΗ I

ΣΑΜΨΩΝ, ΕΒΡΑΙΟΙ

ΕΒΡΑΙΟΙ

Θεέ! Θεέ του Ισραήλ! Άκουσε την προσευχή
των τέκνων σου που σ' εκλιπαρούν γονατιστά.
Λυπήσου τον λαό Σου και τα βάσανά του!
Είθε ο πόνος του να κατευνάσει την οργή Σου!

ΓΥΝΑΙΚΕΣ

Μια μέρα απέστρεψες το πρόσωπό Σου
και τότε ο λαός Σου ηττήθηκε!

ΕΒΡΑΙΟΙ

Θες λοιπόν να μην ξανασηκωθεί
ο μοναδικός λαός που Σ' αναγνώρισε!
Μάταια Σ' εκλιπαρώ όλη μέρα,
κωφεύεις και δεν μου απαντάς!
Κι όμως, από το βράδυ ως το πρωί
εκλιπαρώ να με συντρέξει το χέρι Σου!
Είδαμε τις πόλεις μας να ρημάζονται,
τους Εθνικούς να βεβηλώνουν τους βωμούς Σου
και υπό τον ζυγό τους, τις φυλές μας να σκορπίζουν
και να τα χάνουν όλα, ακόμα και τ' όνομα του Ισραήλ!
Αχ! Δεν είσαι πια ο Θεός της λύτρωσης
που γλίτωσε τις φυλές μας από την Αίγυπτο;
Κύριε!
Κατέλυσες την ιερή συμμαχία,
τους θείους όρκους που δώσανε οι πρόγονοί μας;

SAMSON

(sortant de la foule)

Arrêtez, ô mes frères!
Et bénissez le nom
Du Dieu saint de nos pères!
Car l'heure du pardon
Est peut-être arrivée!
Oui, j'entends dans mon cœur
Une voix élevée!
C'est la voix du Seigneur
Qui parle par ma bouche:
Ce Dieu plein de bonté,
Que la prière touche,
Promet la liberté!
Frères, brisons nos chaînes,
Et relevons l'autel
Du seul Dieu d'Israël!

LE CHŒUR

Hélas! paroles vaines!
Pour marcher aux combats
Où donc trouver des armes?
Comment armer nos bras?
Nous n'avons que nos larmes!

SAMSON

L'as-tu donc oublié,
Celui dont la puissance
Se fit ton allié?
Lui qui, plein de clémence,
A si souvent pour toi
Fait parler ses oracles,
Et rallumé ta foi
Au feu de ses miracles?
Lui, qui dans l'Océan
Sut frayer un passage
A nos pères fuyant
Un honteux esclavage?

ΣΑΜΨΩΝ

(βγαίνοντας από το πλήθος)

Σταματήστε αδερφοί μου!
Ευλογείτε το όνομα
του Θεού των πατέρων μας!
Γιατί η ώρα της συγχώρεσης
ίσως να ήρθε!
Ναι, ακούω μες στην καρδιά μου
μια φωνή να υψώνεται!
Είναι η φωνή του Κυρίου
που μιλάει με τα χείλη μου.
Αυτού του Πανάγαθου Θεού
που, συγκινημένος από την προσευχή μας,
επαγγέλλεται την ελευθερία!
Αδέρφια, ας σπάσουμε τις αλυσίδες μας
και ας υψώσουμε βωμούς
του Ενός Θεού του Ισραήλ!

ΧΟΡΟΣ

Αλίμονο! Μάταια λόγια!
Για να βαδίσουμε στη μάχη
πού θα βρούμε όπλα;
Πώς θα αρματώσουμε τα μηράτσα μας;
Μόνο τα δάκρυά μας έχουμε!

ΣΑΜΨΩΝ

Ξεχάσατε λοιπόν
Εκείνον, που η δύναμή Του
ήταν σύμμαχός σας;
Εκείνον που, ελεήμων,
τόσο συχνά σας πρόσφερε
τους χρησμούς Του
και αναζωπύρωνε την πίστη σας
με τη φωτιά των θαυμάτων Του;
Εκείνον που έκανε τη θάλασσα
ν' ανοίξει στα δυο
για τους προγόνους μας που έφευγαν
από την τρομερή σκλαβιά;

LE CHŒUR

Ils ne sont plus, ces temps
Où le Dieu de nos pères
Protégeait ses enfants,
Entendait leurs prières!

SAMSON

Malheureux, taisez-vous!
Le doute est un blasphème!
Implorons à genoux
Le Seigneur qui nous aime!
Remettons dans ses mains
Le soin de notre gloire,
Et puis ceignons nos reins,
Certains de la victoire!
C'est le Dieu des combats!
C'est le Dieu des armées!
Il armera vos bras
D'invincibles épées!

LE CHŒUR

Ah! le souffle du Seigneur
A passé dans son âme!
Ah! chassons de notre cœur
Une terreur infâme!
Et marchons avec lui
Pour notre délivrance!
Jéhovah le conduit
Et nous rend l'espérance!

SCÈNE II

LES MÊMES, ABIMÉLECH, PHILISTINS

Abimélech entre par la gauche, suivi de plusieurs soldats et guerriers Philistins.

ABIMÉLECH

Qui donc élève ici la voix?
Encore ce vil troupeau d'esclaves,
Osant toujours braver nos lois

ΧΟΡΟΣ

Πέρασε πια ο καιρός
που ο Θεός των πατέρων μας
προστάτευε τα παιδιά Του
ακούγοντας τις προσευχές μας!

ΣΑΜΨΩΝ

Σωπάστε δύστυχοι!
Τα λόγια σας είναι βλασφημία!
Ας ικετεύσουμε γονατιστοί
τον Κύριο που μας αγαπάει!
Ας αφήσουμε στα χέρια Του
τη φροντίδα της δόξας μας
και έπειτα ας δείξουμε θάρρος,
βέβαιοι για τη νίκη μας!
Είναι ο Θεός των μαχών!
Είναι ο Θεός των στρατιών!
Θα οπλίσει τα μπράτσα σας
με ανίκητα σπαθιά!

ΧΟΡΟΣ

A! Η ηγή του Κυρίου
βρίσκεται στην ψυχή του!
Αχ! Ας διώξουμε από την ψυχή μας
τον άθλιο φόβο!
Κι ας προχωρήσουμε μαζί του
στη λύτρωσή μας!
Ο Ιεχωβάς τον οδηγεί
και μας χαρίζει ελπίδα!

ΣΚΗΝΗ II

ΟΙ ΙΔΙΟΙ, ΑΒΙΜΕΛΕΧ, ΦΙΛΙΣΤΑΙΟΙ

Μπαίνει ο Αβιμελέχ από τ' αριστερά, με πλήθος Φιλισταίων πολεμιστών και στρατιωτών.

ΑΒΙΜΕΛΕΧ

Ποιος υψώνει εδώ τη φωνή του;
Πάλι αυτοί οι άθλιοι σκλάβοι
τολμούν ν' αψηφούν τους νόμους μας

Et voulant briser leurs entraves!
Cachez vos soupirs et vos pleurs
Qui lassent notre patience;
Invoquez plutôt la clémence
De ceux qui furent vos vainqueurs!
Ce Dieu que votre voix implore
Est demeuré sourd à vos cris,
Et vous l'osez prier encore,
Quand il vous livre à nos mépris?
Si sa puissance n'est pas vaine,
Qu'il montre sa divinité!
Qu'il vienne briser votre chaîne;
Qu'il vous rende la liberté!
Croyez-vous ce Dieu comparable
A Dagon, le plus grand des Dieux,
Guidant de son bras redoutable
Nos guerriers victorieux?
Votre divinité craintive,
Tremblante fuyait devant lui,
Comme la colombe plaintive
Fuit le vautour qui la poursuit!

SAMSON

C'est toi que sa bouche invective,
Et la terre n'a point tremblé?
O Seigneur, l'abîme est comblé!
Je vois aux mains des anges
Briller l'arme de feu,
Et du ciel les phalanges
Accourent venger Dieu.
Oui, l'ange des ténèbres,
En passant devant eux,
Pousse des cris funèbres
Qui font frémir les cieux!
Enfin l'heure est venue,
L'heure du Dieu vengeur,
Et j'entends dans la nue
Eclater sa fureur.
Oui, devant sa colère

και θέλουν να σπάσουν τα δεσμά τους!
Σταματήστε τους θρήνους και τους στεναγμούς,
εξαντλείται η υπομονή μας!
Εκλιπαρήστε καλύτερα την επιείκεια
αυτών που σας συνέτριψαν!
Ο Θεός που επικαλείστε
κωφεύει στις κραυγές σας!
Και συνεχίζετε να τον παρακαλείτε
ενώ σας παράτησε στην καταφρόνια μας;
Αν πράγματι έχει τη δύναμη
ας αποδείξει ότι είναι Θεός!
Ας έρθει να σπάσει τις αλυσίδες σας
και να σας δώσει την ελευθερία!
Νομίζετε ότι ο Θεός σας μπορεί να συγκριθεί
με τον Δάγωνα, τον μεγαλύτερο από τους θεούς,
που με το τρομερό του χέρι οδηγεί
τους ανίκητους πολεμιστές μας;
Ο δειλός Θεός σας
το έσκασε τρέμοντας μπροστά του,
όπως το φοβισμένο περιστέρι
φεύγει απ' το όρνιο που το κυνηγά!

ΣΑΜΨΩΝ

Τολμούν τα χείλη σου να Τον προκαλούν
και η γη δεν ανοίγει στα δυο;
Ω Κύριε, είναι η τελευταία σταλαγματιά!
Βλέπω στα χείλη των αγγέλων
να λάμπει το πύρινο σπαθί
και τις ουράνιες λεγεώνες
να ορμούν για εκδίκηση.
Ναι, ο Άγγελος του Σκότους
περνώντας μπροστά τους,
βγάζει πένθιμες κραυγές
που κάνουν τα ουράνια να ριγούν!
Επιτέλους, ήρθε η ώρα,
η ώρα του Θεού εκδικητή.
Και ακούω μέσα απ' τα σύννεφα
να βροντάει η οργή Του.
Ναι, μπροστά στη μανία Του

Tout s'épouvante et fuit!
On sent trembler la terre;
Aux cieux la foudre luit!

LES HÉBREUX

Oui, devant sa colère
Tout s'épouvante et fuit!
On sent trembler la terre;
Aux cieux la foudre luit!

ABIMÉLECH

Arrête! insensé, téméraire,
Ou crains d'exciter ma colère!

SAMSON

Israël! romps ta chaîne!
O peuple, lève-toi!
Viens assouvir ta haine!
Le Seigneur est en moi!
O toi, Dieu de lumière,
Comme aux jours d'autrefois
Exauce ma prière,
Et combats pour tes lois!

LES HÉBREUX

Israël! romps ta chaîne!
O peuple, lève-toi!
Viens assouvir ta haine!
Le Seigneur est en moi!
O toi, Dieu de lumière,
Comme aux jours d'autrefois
Exauce ma prière,
Et combats pour tes lois!

SAMSON

Oui, devant sa colère
Tout s'épouvante et fuit!
On sent trembler la terre;
Aux cieux la foudre luit!

όλοι δειλιάζουν και φεύγουν!
Η γη τρέμει!
Στα ουράνια αστράφτουν κεραυνοί!

ΕΒΡΑΙΟΙ

Ναι, μπροστά στη μανία Του
όλοι δειλιάζουν και φεύγουν!
Η γη τρέμει!
Στα ουράνια αστράφτουν κεραυνοί!

ΑΒΙΜΕΛΕΧ

Στάσου! Ανόπτε, δειλέ!
Μην προκαλείς την οργή μου!

ΣΑΜΨΩΝ

Ισραήλ, σπάσε τα δεσμά σου!
Λαέ, σήκωσε το κεφάλι!
Έλα να χορτάσεις το μίσος σου!
Ο Κύριος είναι μέσα μου!
Ω Εσύ, Κύριε του φωτός,
όπως τις παλιές εκείνες μέρες,
εισάκουσε την προσευχή μου
και πολέμησε για τους νόμους Σου!

ΕΒΡΑΙΟΙ

Ισραήλ, σπάσε τα δεσμά σου!
Λαέ, σήκωσε το κεφάλι!
Έλα να χορτάσεις το μίσος σου!
Ο Κύριος είναι μέσα μου!
Ω Εσύ, Κύριε του φωτός,
όπως τις παλιές εκείνες μέρες,
εισάκουσε την προσευχή μου
και πολέμησε για τους νόμους Σου!

ΣΑΜΨΩΝ

Ναι, μπροστά στη μανία Του
όλοι δειλιάζουν και φεύγουν!
Η γη τρέμει!
Στα ουράνια αστράφτουν κεραυνοί!

Il déchaîne l'orage,
Commande à l'ouragan;
On voit sur son passage
Reculer l'Océan!

LES HÉBREUX

Israël! romps ta chaîne!
O peuple, lève-toi!
Viens assouvir ta haine!
Le Seigneur est en moi!
O toi! Dieu de lumière,
Comme aux jours d'autrefois
Exauce ma prière,
Et combats pour tes lois!
Israël! lève-toi!

Abimélech se précipite sur Samson l'épée à la main pour le frapper; Samson lui arrache l'épée des mains et le frappe. Abimélech tombe en criant: «A moi!». Les Philistins qui accompagnent le Satrape veulent le secourir; Samson, brandissant son épée, les éloigne. La plus grande confusion règne parmi les Philistins. Samson et les Hébreux sortent à droite.

SCÈNE III

LES PHILISTINS, LE GRAND PRÊTRE, SERVITEURS, GARDES

Les portes du temple de Dagon s'ouvrent; le Grand Prêtre, suivi de nombreux serviteurs et gardes, descend les degrés du portique; il s'arrête devant le cadavre d'Abimélech; les Philistins s'écartent devant lui.

LE GRAND PRÊTRE

Que vois-je? Abimélech! frappé par des esclaves!
Pourquoi les laisser fuir?
Courons, courons, mes braves!
Pour venger votre Prince,

Εξαπολύει τη θύελλα,
διατάζει τις λαίλαπες.
Στο πέρασμά Του
οπισθοχωρεί ο Ωκεανός!

ΕΒΡΑΙΟΙ

Ισραήλ, σπάσε τα δεσμά σου!
Λαέ, σήκωσε το κεφάλι!
Έλα να χορτάσεις το μίσος σου!
Ο Κύριος είναι μέσα μου!
Ω Εσύ, Κύριε του φωτός,
όπως τις παλιές εκείνες μέρες,
εισάκουσε την προσευχή μου
και πολέμησε για τους νόμους Σου!
Ισραήλ, σήκωσε το κεφάλι!

Ο Αβιμελέχ ρίχνεται στον Σαμψών με το σπαθί για να τον χτυπήσει. Ο Σαμψών του παίρνει το σπαθί και τον χτυπάει ο ίδιος. Πέφτοντας, ο Αβιμελέχ φωνάζει: «Βοήθεια!». Οι Φιλιισταίοι που συνοδεύουν τον Σατράπη, τρέχουν κοντά του. Ο Σαμψών, κραδαίνοντας το σπαθί, τους απομακρύνει. Ταραχή επικρατεί στις τάξεις των Φιλιισταίων. Ο Σαμψών και οι Εβραίοι βγαίνουν από δεξιά.

ΣΚΗΝΗ III

ΦΙΛΙΣΤΑΙΟΙ, Ο ΜΕΓΑΣ ΙΕΡΕΥΣ, ΥΠΗΡΕΤΕΣ, ΦΡΟΥΡΟΙ

Οι πόρτες του ναού του Δάγωνα ανοίγουν. Βγαίνει ο Μέγας Ιερέυς με συνοδεία υπηρετών και φρουρών. Κατεβαίνει τα σκαλιά και σταματάει μπροστά στο πτώμα του Αβιμελέχ. Οι Φιλιισταίοι παραμερίζουν μπροστά του.

ΜΕΓΑΣ ΙΕΡΕΥΣ

Τι βλέπω; Ο Αβιμελέχ! Νεκρός από το χέρι σκλάβων!
Γιατί τους αφήνετε να φύγουν;
Τρέξτε, τρέξτε γενναίοι μου!
Για να πάρετε εκδίκηση για τον ηγεμόνα σας,

Écrasez sous vos coups
Ce peuple révolté bravant votre courroux!

PREMIER PHILISTIN

J'ai senti dans mes veines
Tout mon sang se glacer;
Il semble que des chaînes
Soudain vont m'enlacer!

DEUXIÈME PHILISTIN

Je cherche en vain mes armes,
Mes bras sont impuissants,
Mon cœur est plein d'alarmes,
Mes genoux sont tremblants!

LE GRAND PRÊTRE

Lâches! plus lâches que des femmes!
Vous fuyez devant les combats!
De leur Dieu craignez-vous les flammes,
Qui doivent dessécher vos bras?

SCÈNE IV

LES MÊMES, UN MESSAGER PHILISTIN

LE MESSAGER

Seigneur! la troupe furieuse
Que conduit et guide Samson
Dans sa révolte audacieuse,
Accourt ravageant la moisson.

PREMIER ET DEUXIÈME PHILISTIN

Fuyons un danger inutile!
Quittons au plus vite ces lieux!
Seigneur, abandonnons la ville,
Et cachons notre honte aux yeux!

LE MESSAGER

Quittons au plus vite ces lieux!
Seigneur, abandonnons la ville,

συντρίψτε τους επαναστάτες
που τόλμησαν να απηφύσουν την οργή σας!

ΠΡΩΤΟΣ ΦΙΛΙΣΤΑΙΟΣ

Ένωσα μες στις φλέβες μου
το αίμα να παγώνει.
Λες κι αλυσίδες ξαφνικά
θέλουν να με τυλίξουν!

ΔΕΥΤΕΡΟΣ ΦΙΛΙΣΤΑΙΟΣ

Μάταια αναζήτησα τα όπλα μου,
τα μπράτσα μου είναι ανίσχυρα.
Στην καρδιά μου βασιλεύει τρόμος,
τα γόνατά μου τρέμουν!

ΜΕΓΑΣ ΙΕΡΕΥΣ

Δειλοί! Πιο δειλοί κι από γυναίκες!
Το βάζετε στα πόδια μπροστά στη μάχη!
Φοβάστε μήπως οι φλόγες του Θεού τους
σας κατακάψουν τα μπράτσα;

ΣΚΗΝΗ IV

ΟΙ ΙΔΙΟΙ, ΕΝΑΣ ΦΙΛΙΣΤΑΙΟΣ ΑΓΓΕΛΙΑΦΟΡΟΣ

ΑΓΓΕΛΙΑΦΟΡΟΣ

Κύριε! Το μανιασμένο πλήθος
με αρχηγό του τον Σαμψών
σ' αυτή την παράτολμη εξέγερση,
καταστρέφει τις σοδειές μας.

ΠΡΩΤΟΣ ΚΑΙ ΔΕΥΤΕΡΟΣ ΦΙΛΙΣΤΑΙΟΣ

Ας απομακρυνθούμε από τον μάταιο κίνδυνο!
Ας φύγουμε όσο πιο γρήγορα γίνεται!
Κύριε, ας εγκαταλείψουμε την πόλη,
να κρύψουμε από τα μάτια του κόσμου τη ντροπή μας.

ΑΓΓΕΛΙΑΦΟΡΟΣ

Ας φύγουμε όσο πιο γρήγορα γίνεται!
Κύριε, ας εγκαταλείψουμε την πόλη,

Et cachons notre honte aux yeux!

LE GRAND PRÊTRE

Maudite à jamais soit la race
Des enfants d'Israël!
Je veux en effacer la trace,
Les abreuver de fiel!
Maudit soit celui qui les guide!
J'écraserai du pied
Ses os brisés, sa gorge aride,
Sans frémir de pitié!
Maudit soit le sein de la femme
Qui lui donna le jour!
Qu'enfin une compagne infâme
Trahisce son amour!
Maudit soit le Dieu qu'il adore,
Ce Dieu, son seul espoir!
Et dont ma haine insulte encore
L'autel et le pouvoir!

LE MESSENGER, PREMIER ET DEUXIÈME PHILISTIN

Fuyons dans les montagnes,
Abandonnons ces lieux,
Nos maisons, nos compagnes,
Et jusques à nos Dieux!

*Ils sortent par la gauche,
emportant le cadavre d'Abimélech.*

*Au moment où les Philistins quittent la scène
suivis du Grand Prêtre,
les Hébreux,
vieillards et femmes entrent par la droite.*

SCÈNE V

SAMSON, LES HÉBREUX

*Les femmes et les Vieillards Hébreux, puis Samson,
suivi des Hébreux victorieux.
Le jour se lève progressivement.*

να κρύψουμε από τα μάτια του κόσμου τη ντροπή μας.

ΜΕΓΑΣ ΙΕΡΕΥΣ

Καταραμένη για πάντα να είναι η γενιά
των υιών του Ισραήλ!
Θέλω να σβήσω τα ίχνη τους,
να τους ποτίσω χολή!
Καταραμένος αυτός που τους οδηγεί!
Θα τσακίσω ανελέητα
τα σπασμένα του κόκαλα, το στεγνό του λαρύγγι,
χωρίς να ριγήσω από οίκτο!
Καταραμένο το στήθος της γυναίκας
που του χάρισε τη ζωή!
Μια ελεεινή σύντροφος
να προδώσει την αγάπη του!
Καταραμένος ο Θεός που λατρεύει!
Αυτός ο Θεός, η μόνη του ελπίδα!
Το μίσος μου να νίξει
τους βωμούς και τη δύναμή του!

ΑΓΓΕΛΙΑΦΟΡΟΣ, ΠΡΩΤΟΣ ΚΑΙ ΔΕΥΤΕΡΟΣ ΦΙΛΙΣΤΑΙΟΣ

Ας φύγουμε στα βουνά,
ας παρατήσουμε αυτά τα μέρη,
τα σπίτια, τις συντρόφους μας,
ακόμα και τους θεούς μας!

*Βγαίνουν από τ' αριστερά
μεταφέροντας το πτώμα του Αβιμελέχ.
Ενώ οι Φιλισταίοι με τον Μεγάλο Ιερέα
εγκαταλείπουν τη σκηνή,
μπαίνουν οι Εβραίοι,
γέροντες και γυναίκες, από τα δεξιά.*

ΣΚΗΝΗ V

ΣΑΜΨΩΝ, ΕΒΡΑΙΟΙ

*Γυναίκες, Εβραίοι γέροντες και ο Σαμψών,
μαζί με τους νικητές Εβραίους.
Σιγά σιγά ξημερώνει.*

VIEILLARDS HÉBREUX

Hymne de joie, hymne de délivrance,
Montez vers l'Éternel!
Il a daigné dans sa toute-puissance
Secourir Israël!
Par lui le faible est devenu le maître
Du fort qui l'opprimait!
Il a vaincu l'orgueilleux et le traître
Dont la voix l'insultait!

*Les jeunes Hébreux conduits par Samson
entrent par la droite.*

UN VIEILLARD HÉBREU

Il nous frappait dans sa colère,
Car nous avons bravé ses lois.
Plus tard, le front dans la poussière,
Vers lui nous élevions la voix.
Il dit à ses tribus aimées:
Levez-vous, marchez aux combats!
Je suis le Seigneur des armées,
Je suis la force de vos bras!

VIEILLARDS HÉBREUX

Il est venu vers nous dans la détresse,
Car ses fils lui sont chers.
Que l'univers tressaille d'allégresse!
Il a rompu nos fers!
Hymne de joie! Hymne de délivrance,
Montez vers l'Éternel!
Il a daigné dans sa toute-puissance
Secourir Israël!

SCÈNE VI

SAMSON, DALILA, LES PHILISTINES, LE VIEILLARD HÉBREU

*Les portes du temple de Dugon s'ouvrent.
Dalila entre, suivie des femmes Philistines,
tenant dans leurs mains des guirlandes de fleurs.*

ΕΒΡΑΙΟΙ ΓΕΡΟΝΤΕΣ

Ύμνο χαράς, ύμνο λύτρωσης
υψώστε στον Αιώνιο Θεό!
Δέχτηκε μες στην παντοδυναμία Του
να βοηθήσει το Ισραήλ!
Χάρη σ' Αυτόν, ο αδύναμος συνέτριψε
τον δυνατό που τον καταπίεζε!
Νίκησε τον περήφανο και τον προδότη
που η φωνή του Τον βλαστημούσε!

*Οι πιο νέοι Εβραίοι με τον Σαμψών
μπαίνουν από δεξιά.*

ΕΝΑΣ ΕΒΡΑΙΟΣ ΓΕΡΟΝΤΑΣ

Μας χτύπησε οργισμένος
γιατί απηφήσαμε τους νόμους Του!
Κι έπειτα, με το μέτωπο στο χώμα,
υψώσαμε τη φωνή μας προς Αυτόν.
Είπε στον περιούσιο λαό Του:
σηκωθείτε και βαδίστε στη μάχη!
Είμαι ο Κύριος των στρατιών,
είμαι η δύναμη των μπράτσων σας!

ΕΒΡΑΙΟΙ ΓΕΡΟΝΤΕΣ

Ήρθε δίπλα μας στη δυστυχία
γιατί αγαπάει τα παιδιά Του.
Ας ριγήσει από χαρά το σύμπαν!
Κατέλυσε τα δεσμά μας!
Ύμνο χαράς! Ύμνο λύτρωσης
υψώστε στον Αιώνιο Θεό!
Δέχτηκε μες στην παντοδυναμία Του
να βοηθήσει το Ισραήλ!

ΣΚΗΝΗ VI

ΣΑΜΨΩΝ, ΔΑΛΙΔΑ, ΦΙΛΙΣΤΑΙΕΣ, ΕΒΡΑΙΟΣ ΓΕΡΟΝΤΑΣ

*Οι πόρτες του ναού του Δάγωνα ανοίγουν.
Η Δαλιδά μπαίνει, συνοδευόμενη από Φιλισταίες
που κρατούν στεφάνια από λουλούδια.*

LES PHILISTINES

Voici le printemps nous portant des fleurs
Pour orner le front des guerriers vainqueurs!
Mêlons nos accents au parfum des roses
A peine écloses!
Avec l'oiseau chantons, mes soeurs!
Beauté, don du ciel, printemps de nos jours,
Doux charme des yeux, espoir des amours,
Pénètre les coeurs, verse dans les âmes
Tes douces flammes!
Aïmons, mes soeurs, aimons toujours!

DALILA

(s'adressant à Samson)

Je viens célébrer la victoire
De celui qui règne en mon cœur.
Dalila veut pour son vainqueur
Encore plus d'amour que de gloire!
O mon bien-aimé, suis mes pas
Vers Soreck, la douce vallée,
Dans cette demeure isolée
Où Dalila t'ouvre ses bras!

SAMSON

(à part)

O Dieu! toi qui vois ma faiblesse,
Prends pitié de ton serviteur!
Ferme mes yeux, ferme mon coeur
A la douce voix qui me presse!

DALILA

Pour toi, j'ai couronné mon front
Des grappes noires du troène,
Et mis des roses de Saron
Dans ma chevelure d'ébène!

LE VIEILLARD HÉBREU

Détourne-toi, mon fils, de son chemin!
Evite et crains cette fille étrangère!

ΦΙΛΙΣΤΑΙΕΣ

Να η άνοιξη που μας φέρνει άνθη
να στολίσουμε τα μέτωπα των νικητών!
Ας σμίξουμε τις φωνές μας με το άρωμα των ρόδων
που μόλις άνθισαν!
Μαζί με τα πουλιά, ας τραγουδήσουμε, αδερφές μου!
Ομορφιά, δώρο των ουρανόń, άνοιξη των ημερών μας,
γλυκιά χαρά των ματιών, ελπίδα ερώτων,
μπες στις καρδιές, χύσε στις ψυχές
τις γλυκές σου φλόγες!
Ας αγαπάμε, αδερφές μου, ας αγαπάμε πάντα!

ΔΑΛΙΔΑ

(στον Σαμψών)

Έρθα να τιμήσω τη νίκη
αυτού που βασιλεύει στην καρδιά μου.
Η Δαλιδά ποθεί για τον κατακτητή της
περισσότερη αγάπη παρά δόξα!
Ω! Πολυαγαπημένε μου, ακολούθησε τα βήματά μου
προς τη Σορέκ, τη γλυκιά κοιλάδα.
Σ' εκείνον τον έρημο τόπο
η Δαλιδά θα σου ανοίξει την αγκαλιά της!

ΣΑΜΨΩΝ

(μονολογώντας)

Κύριε! Εσύ που βλέπεις την αδυναμία μου,
λυπήσου τον δούλο Σου!
Κλείσε τα μάτια μου, σφράγισε την καρδιά μου
στη γλυκιά φωνή που με πολιορκεί!

ΔΑΛΙΔΑ

Για χάρη σου έστεψα το μέτωπό μου
με τους μαύρους καρπούς του λιγούστρου
και ρόδα της Σαρόν έβαλα
στα εβένινα μαλλιά μου!

ΕΒΡΑΙΟΣ ΓΕΡΟΝΤΑΣ

Αποτραβήξου, παιδί μου, από τον δρόμο της!
Να αποφεύγεις και να φοβάσαι αυτή την ξένη κόρη!

Ferme l'oreille à sa voix mensongère,
Et du serpent évite le venin!

SAMSON

Voile ses traits dont la beauté
Trouble mes sens, trouble mon âme!
Et de ses yeux éteins la flamme
Qui me ravit la liberté!

DALILA

Doux est le muguet parfumé;
Mes baisers le sont plus encore;
Et le suc de la mandragore
Est moins suave, ô bien-aimé!
Ouvre tes bras à ton amante,
Et dépose-la sur ton coeur
Comme un sachet de douce odeur,
Dont la senteur est enivrante!
Ah! viens!

SAMSON

Flamme ardente qui me dévore,
Et qu'elle ravive en ce lieu,
Apaïse-toi, devant mon Dieu!
Pitié, Seigneur, pour celui qui t'implore!

LE VIEILLARD HÉBREU

Malheur à toi, si tu subis les charmes
De cette voix plus douce que le miel!
Jamais tes yeux n'auront assez de larmes
Pour désarmer la colère du ciel!

DANSE DES PRÊTRESSES DE DAGON

*Les jeunes filles qui ont accompagné Dalila,
dansent en agitant des guirlandes de fleurs
qu'elles tiennent à la main,
et semblent provoquer les guerriers Hébreux
qui accompagnent Samson.
Ce dernier, profondément troublé,*

Κλείσε τ' αυτιά στην πλάνα φωνή της
και φυλάξου από το δηλητήριο του φιδιού!

ΣΑΜΨΩΝ

Με θαμπώνει η ομορφιά της,
ταράζει τις αισθήσεις και την ψυχή μου!
Κι από τα μάτια της βγαίνει η φλόγα
που μου στερεί την ελευθερία!

ΔΑΛΙΔΑ

Από τις μυρωμένες καμπανούλες
είναι πιο γλυκά τα φιλιά μου.
Και ο χυμός του μανδραγόρα
είναι λιγότερο γλυκός, αγαπημένε μου!
Άνοιξε την αγκαλιά σου στην αγάπη σου
και σφίξε την πάνω στην καρδιά σου,
σαν κάτι μυρωμένο
που το άρωμά του σε μεθά!
Αχ! Έλα!

ΣΑΜΨΩΝ

Άγρια φωτιά, που με κατατρώς
και φουντώνεις μέσα μου,
καταλόγιασε μπροστά στον Θεό μου!
Λυπήσου, Κύριε, αυτόν που Σ' εκλιπαρεί!

ΕΒΡΑΙΟΣ ΓΕΡΟΝΤΑΣ

Συμφορά σου αν υποκύψεις στα μάγια
αυτής της φωνής, της γλυκύτερης απ' το μέλι!
Ποτέ τα μάτια σου δεν θά 'χουν αρκετά δάκρυα
να κατευνάσουν την οργή των ουραμών!

ΧΟΡΟΣ ΤΩΝ ΙΕΡΕΙΩΝ ΤΟΥ ΔΑΓΩΝΑ

*Οι κοπέλες που συνοδεύουν τη Δαλιδά
χορεύουν, ανεμίζοντας τα στεφάνια με τα λουλούδια
που κρατούν
και προκαλώντας τους Εβραίους πολεμιστές
που συνοδεύουν τον Σαμψών.
Αυτός, βαθιά παραγμένος,*

*cherche en vain à éviter les regards de Dalila;
ses yeux, malgré lui,
suivent tous les mouvements de l'enchanteresse,
qui reste au milieu des jeunes Philistines,
prenant part à leurs poses
et à leurs gestes voluptueux.*

DALILA

Printemps qui commence,
Portant l'espérance
Aux cœurs amoureux,
Ton souffle qui passe,
De la terre efface
Les jours malheureux.
Tout brûle en notre âme,
Et ta douce flamme
Vient sécher nos pleurs;
Tu rends à la terre,
Par un doux mystère,
Les fruits et les fleurs.
En vain je suis belle!
Mon cœur plein d'amour,
Pleurant l'infidèle,
Attends son retour!
Vivant d'espérance,
Mon cœur désolé
Garde souvenance
Du bonheur passé!

(s'adresse à Samson, tournée vers lui)

A la nuit tombante
J'irai, triste amante,
M'asseoir au torrent,
L'attendre en pleurant!
Chassant ma tristesse,
S'il revient un jour,
A lui ma tendresse
Et la douce ivresse
Qu'un brûlant amour
Garde à son retour!

*προσπαθεί μάταια να αποφύγει το βλέμμα της Δαλιδά.
Τα μάτια του, παρά τη θέλησή του,
ακολουθούν όλες τις κινήσεις της γητεύτρας
που στέκει ανάμεσα στις νεαρές Φιλισταιές,
συμμετέχοντας στις λάγνες κινήσεις
και χειρονομίες τους.*

ΔΑΛΙΔΑ

Άνοιξη, που ξεκινάς
φέρνοντας την ελπίδα
στις ερωτευμένες καρδιές!
Η πνοή σου που περνά
από τη γη, σβήνει
τις μέρες της δυστυχίας.
Όλα καίγονται μες στην ψυχή μας
και η γλυκιά σου φλόγα
στεγνώνει τα δάκρυά μας.
Χαρίζεις στη γη,
μέσα απ' το γλυκό σου μυστήριο,
τους καρπούς και τ' άνθη.
Μάταιη η ομορφιά μου!
Η καρδιά μου, γεμάτη έρωτα,
κλαίει για τον άπιστο
και τον περιμένει να γυρίσει!
Ζει χάρη στην ελπίδα
η ρημαγμένη μου καρδιά,
φυλάγοντας τις αναμνήσεις
της περασμένης ευτυχίας!
(στον Σαμψών, γυρνώντας προς το μέρος του)
Κι όταν πέσει η νύχτα,
θα πάω, θλιμμένη ερωτευμένη,
να καθίσω κοντά στο ρέμα
και να τον περιμένω κλαίγοντας!
Κι αν κάποτε, διώχνοντας τη λύπη μου,
έρθει μια μέρα,
σ' αυτόν θα χαρίσω την αγάπη μου
και τη γλυκιά μέθη
που ο φλογερός έρωτας
φυλάει για την επιστροφή του!

LE VIEILLARD HÉBREU

L'esprit du mal a conduit cette femme
Sur ton chemin pour troubler ton repos.
De ses regards fuis la brûlante flamme!
C'est un poison qui consume les os!

*Dalila regagne en chantant
les degrés du temple
et provoque Samson du regard;
celui-ci semble sous le charme.
Il hésite, il lutte
et trahit le trouble de son âme.
Rideau.*

ΕΒΡΑΙΟΣ ΓΕΡΟΝΤΑΣ

Το πνεύμα του κακού έφερε αυτή τη γυναίκα
στον δρόμο σου, για να ταραξει την ανάπαυσή σου.
Φύγε μακριά απ' τη φλόγα της!
Είναι φαρμάκι που σου τρώει τα κόκαλα!

*Η Δαλιδά, συνεχίζοντας να τραγουδάει,
πάει στα σκαλιά του ναού
και προκαλεί τον Σαμψών με το βλέμμα της.
Εκείνος δείχνει μαγεμένος.
Διστάζει, αγωνίζεται
και προδίδει το μαρτύριο της ψυχής του.
Αυλαία.*

ACTE DEUXIÈME

Le théâtre représente la vallée de Soreck en Palestine.

A gauche, la demeure de Dalila, précédée d'un léger portique et entourée de plantes aquatiques et de lianes luxuriantes.

Au lever du rideau, la nuit commence, et se fait plus complète pendant toute la durée de l'acte.

SCÈNE I DALILA

DALILA

Seule. Elle est plus parée qu'au premier acte.

*Au lever du rideau,
elle est assise sur une roche
près du portique de sa maison,
et semble rêveuse.*

Samson, recherchant ma présence,
Ce soir doit venir en ces lieux.
Voici l'heure de la vengeance
Qui doit satisfaire nos dieux!
Amour! viens aider ma faiblesse!
Verse le poison dans son sein!
Fais que, vaincu par mon adresse,
Samson soit enchaîné demain!
Il voudrait en vain de son âme
Pouvoir me chasser, me bannir!
Pourrait-il éteindre la flamme
Qu'alimente le souvenir?
Il est à moi! c'est mon esclave!
Mes frères craignent son courroux;
Moi, seule entre tous, je le brave
Et le retiens à mes genoux!
Amour! viens aider ma faiblesse!
Verse le poison dans son sein!
Fais que, vaincu par mon adresse,

ΠΡΑΞΗ ΔΕΥΤΕΡΗ

Η σκηνή αναπαριστά την κοιλάδα της Σορέκ στην Παλαιστίνη.

*Στ' αριστερά το σπίτι της Δαλιδά,
μ' ένα κομψό πρόθυρο
περιτριγυρισμένο από υδρόβια φυτά
σε εξωτικό περίγυρο.*

*Με το άνοιγμα της αυλαίας, η νύχτα πέφτει
και ολοένα και πυκνώνει
κατά τη διάρκεια της πράξης.*

ΣΚΗΝΗ I ΔΑΛΙΔΑ

ΔΑΛΙΔΑ

Μόνη. Είναι πιο στολισμένη απ' ό,τι στην πρώτη πράξη.

*Όταν ανοίγει η αυλαία
την βλέπουμε να κάθεται σ' έναν βράχο,
κοντά στο πρόθυρο του σπιτιού της,
και να ονειροπολεί.*

Ο Σαμψών, αναζητώντας με,
απόψε πρέπει να έρθει εδώ.
Να η ώρα της εκδίκησης
που θα ικανοποιήσει τους θεούς μας!
Έρωτα! Βοήθησε την αδυναμία μου!
Χύσε φαρμάκι στα στήθη του!
Κάνε τον Σαμψών να γοπευτεί από μένα
και να βρεθεί αλυσοδεμένος αύριο!
Μάταια προσπαθεί να μ' αποδιώξει
από την ψυχή του, να μ' εξορίσει!
Μπορεί να σβήσει τη φλόγα
που τρέφεται από τις αναμνήσεις;
Είναι δικός μου! Είναι σκλάβος μου!
Οι αδερφοί μου τρέμουν το θάρρος του.
Μόνη εγώ ανάμεσά τους τον αψηφώ
και τον έχω στα γόνατά μου!
Έρωτα! Βοήθησε την αδυναμία μου!
Χύσε φαρμάκι στα στήθη του!
Κάνε τον Σαμψών να γοπευτεί από μένα

Samson soit enchaîné demain!
Contre l'amour, sa force est vaine;
Et lui, le fort parmi les forts,
Lui, qui d'un peuple rompt la chaîne,
Succombera sous mes efforts!

SCÈNE II

DALILA, LE GRAND PRÊTRE DE DAGON

Le Grand Prêtre entre et la vers Dalila.

LE GRAND PRÊTRE

J'ai gravi la montagne
Pour venir jusqu'à toi;
Dagon qui m'accompagne
M'a guidé vers ton toit.

DALILA

Salut à vous, mon père!
Soyez le bienvenu,
Vous qu'ici l'on révère!

LE GRAND PRÊTRE

Notre sort t'est connu.
La victoire facile
Des esclaves Hébreux
Leur a livré la ville.
Nos soldats devant eux
Ont fui, pleins d'épouvante
Au seul nom de Samson,
Dont l'audace effrayante
A troublé leur raison.
Fatal à notre race,
Il reçut de son Dieu
La force avec l'audace.
Enchaîné par un vœu,
Samson, dès sa naissance,
Fut marqué par le ciel
Pour rendre la puissance
Au peuple d'Israël!

DALILA

(amèrement)

και να βρεθεί αλυσοδεμένος αύριο!
Απέναντι στον έρωτα δεν έχει καμία δύναμη,
αυτός, ο πιο δυνατός από τους δυνατούς,
Αυτός που έσπασε τα δεσμά ενός λαού,
θα υποκύψει στις προσπάθειές μου!

ΣΚΗΝΗ II

ΔΑΛΙΔΑ, ΜΕΓΑΣ ΙΕΡΕΥΣ ΤΟΥ ΔΑΓΩΝΑ

Ο Μέγας Ιερέυς μπαίνει και βλέπει τη Δαλιδά.

ΜΕΓΑΣ ΙΕΡΕΥΣ

Σκαρφάλωσα στο βουνό
για να 'ρθω να σε δω.
Ο Δάγων που με συνοδεύει
με οδήγησε στην πόρτα σου.

ΔΑΛΙΔΑ

Χαίρε, πατέρα μου!
Καλωσόρισες εδώ
που σε τιμούμε!

ΜΕΓΑΣ ΙΕΡΕΥΣ

Η μοίρα μας είναι γνωστή.
Η εύκολη νίκη
των Εβραίων σκλάβων
απελευθέρωσε την πόλη τους.
Οι στρατιώτες μας το έβαλαν στα πόδια
μπροστά τους, γεμάτοι τρόμο
μπροστά και μόνο στ' όνομα του Σαμψών,
που η τρομερή του τόλμη
τούς τάραξε τα λογικά.
Τη μοιραία για τη ράτσα μας
πήρε δύναμη και τόλμη
από τον Θεό του.
Δεμένος με όρκο,
ο Σαμψών, από τη γέννησή του
σημαδεύτηκε από τον ουρανό
για να χαρίσει δύναμη
στον λαό του Ισραήλ!

ΔΑΛΙΔΑ

(με πικρία)

Je sais que son courage
Brave votre courroux,
Et qu'il n'est pas d'outrage
Qu'il ne garde pour vous.

LE GRAND PRÊTRE

A tes genoux
Sa force un jour l'abandonna;
Mais depuis il s'efforce d'oublier Dalila.
On dit que, dans son âme
Oubliant ton amour,
Il se rit de la flamme
Qui ne dura qu'un jour!

DALILA

Je sais que de ses frères
Ecoutant les discours,
Et les plaintes amères
Que causent nos amours,
Samson, malgré lui-même,
Combat et lutte en vain;
Je sais combien il m'aime,
Et mon cœur ne craint rien.
C'est en vain qu'il me brave;
Il est fort aux combats,
Mais il est mon esclave
Et tremble dans mes bras.

LE GRAND PRÊTRE

Sers-nous de ta puissance!
Prête-nous ton appui!
Que surpris, sans défense,
Il succombe aujourd'hui!
Vends-moi ton esclave Samson!
Et, pour te payer sa rançon,
Je ne ferai point de promesses;
Tu peux choisir dans mes richesses.

DALILA

Qu'importe à Dalila ton or!
Et que pourrait tout un trésor,
Si je ne rêvais la vengeance?

Ξέρω ότι το θάρρος του
αψηφά την οργή σας
και ότι σας επιφυλάσσει
κάθε λογής προσβολές.

ΜΕΓΑΣ ΙΕΡΕΥΣ

Στα γόνατά σου
κάποτε η δύναμή του θα τον εγκαταλείψει.
Αλλά προσπαθεί να ξεχάσει τη Δαλιδά.
Και λένε ότι μες στην ψυχή του,
ξεχνώντας τον έρωτά σου,
γελάει με τη φλόγα
που κρατά μια μέρα μόνο.

ΔΑΛΙΔΑ

Ξέρω, ακούγοντας τις κουβέντες
των αδερφών του
και τους πικρούς θρήνους
που προκάλεσε ο έρωτάς μας,
ότι ο Σαμψών, παρά τη θέλησή του,
μάταια πολεμάει και αγωνίζεται.
Ξέρω πόσο μ' αγαπάει
και η καρδιά μου δεν φοβάται τίποτα.
Μάταια πάει να μ' αποφύγει.
Είναι ισχυρός στις μάχες
μα είναι σκλάβος μου
και τρέμει στην αγκαλιά μου!

ΜΕΓΑΣ ΙΕΡΕΥΣ

Χάρισέ μας τη δύναμή σου!
Δώσε μας τη βοήθειά σου!
Αιφνιδισμένος και ανυπεράσπιστος
ας υποκύψει σήμερα!
Πούλησέ μου τον σκλάβο σου τον Σαμψών!
Και για να σ' το ξεπληρώσω,
σου τάζω ό,τι θελήσεις!
Μπορείς να διαλέξεις όσα θες από τα πλούτη μου.

ΔΑΛΙΔΑ

Δεν νοιάζεται η Δαλιδά για το χρυσάφι σου!
Και τι αξία έχει ένας θησαυρός
αν δεν πετύχω την εκδίκηση!

Toi-même, malgré ta science,
Je t'ai trompé par cet amour.
Samson sut vous dompter un jour;
Mais il n'a pu me vaincre encore,
Car, autant que toi, je l'abhorre!

LE GRAND PRÊTRE

J'aurais dû deviner ta haine et ton dessein!
Mon cœur en t'écoutant tressaille d'allégresse.
Mais sur son cœur déjà n'aurais-tu pas en vain
Mesuré ta puissance, essayé ton adresse?

DALILA

Oui!.. déjà par trois fois déguisant mon projet,
J'ai voulu de sa force éclaircir le secret.
J'allumai cet amour, espérant qu'à sa flamme
Je lirai l'inconnu dans le fond de son âme.
Mais, par trois fois aussi déjouant mon espoir,
Il ne s'est point livré, ne m'a rien laissé voir.
Et vain d'un fol amour
J'imitai les tendresses,
Espérant amollir son cœur
Par mes caresses!
J'ai vu ce fier captif enlacé dans mes bras,
S'arracher de ma couche
Et courir aux combats.
Aujourd'hui cependant il subit ma puissance,
Car je l'ai vu pâlir, trembler en ma présence,
Et je sais qu'à cette heure,
Abandonnant les siens,
Il revient en ces lieux resserrer nos liens.
Pour ce dernier combat j'ai préparé mes armes:
Samson ne pourra pas résister à mes larmes.

LE GRAND PRÊTRE

Que Dagon, notre Dieu, daigne étendre son bras!
Tu combats pour son gloire, et par lui tu vaincras!

DALILA

Il faut, pour assouvir ma haine,
Il faut que mon pouvoir l'enchaîne!
Je veux que, vaincu par l'amour,

Εσένα τον ίδιο, παρά τη σοφία σου,
σε ξεγέλασα μ' αυτόν τον έρωτα.
Ο Σαμψών μπόρεσε να σας υποτάξει,
αλλά δεν μπορεί να με νικήσει ακόμα,
γιατί τον απεχθάνομαι όσο κι εσύ!

ΜΕΓΑΣ ΙΕΡΕΥΣ

Θά 'πρεπε να μαντέψω το μίσος και το σχέδιό σου!
Ακούγοντάς σε, η καρδιά μου πλημμυρίζει χαρά.
Αλλά μήπως δεν δοκίμασες μάταια
τη δύναμή σου και δε μέτρησες την επιρροή σου;

ΔΑΛΙΔΑ

Ναι!.. Ήδη τρεις φορές, κρύβοντας το σχέδιό μου,
θέλησα να μάθω το μυστικό της δύναμής του.
Άναψα αυτόν τον έρωτα, ελπίζοντας ότι η φλόγα του
θα μου έδειχνε τα άγνωστα τρίσβαθα της ψυχής του.
Αλλά τρεις φορές κίόλας, παρά τις ελπίδες μου,
δεν φανέρωσε τίποτα, δεν μ' άφησε να δω τίποτα.
Και μάταια υποκρίθηκα
τις τρυφερότητες ενός τρελού έρωτα,
ελπίζοντας να μαλακώσω την καρδιά του
με τα χόδια μου!
Είδα αυτόν τον περήφανο αιχμάλωτο της αγκαλιάς μου
να σηκώνεται απ' το κρεβάτι μου
και να τρέχει στη μάχη.
Σήμερα όμως ένωσε την εξουσία μου
γιατί τον είδα να τρέμει μπροστά μου.
Και ξέρω ότι αυτή την ώρα
θα παρατήσει τους δικούς του
και θά 'ρθει εδώ να ξανασφίξουμε τους δεσμούς μας.
Ετοίμασα τα όπλα μου γι' αυτή την τελευταία μάχη.
Ο Σαμψών δεν θ' αντισταθεί στα δάκρυά μου.

ΜΕΓΑΣ ΙΕΡΕΥΣ

Είθε ο θεός μας, ο Δάγων, να σε βοηθήσει!
Μάχεσαι για τη δόξα του και θα νικήσεις για χάρη του!

ΔΑΛΙΔΑ

Για να κατασιγάσει το μίσος μου
πρέπει η δύναμή μου να τον αλυσοδέσει!
Θέλω, πτημένος από έρωτα,

Il courbe le front à son tour!

LE GRAND PRÊTRE

Je veux, pour assouvir ma haine,
Je veux que Dalila l'enchaîne!
Il faut que, vaincu par l'amour,
Il courbe le front à son tour!

DALILA

Il faut, pour assouvir ma haine,
Il faut que mon pouvoir l'enchaîne!
Je veux que, vaincu par l'amour,
Il courbe, il courbe le front à son tour!

LE GRAND PRÊTRE

En toi seule est mon espérance,
A toi l'honneur de la vengeance! à toi!

DALILA

A moi l'honneur de la vengeance! à moi!

LE GRAND PRÊTRE, DALILA

Unissons-nous tous deux!
Mort! Mort au chef des Hébreux!

LE GRAND PRÊTRE

Samson, me disais-tu, dans ces lieux doit se rendre?

DALILA

Je l'attends!

LE GRAND PRÊTRE

Je m'éloigne, il pourrait nous surprendre.
Bientôt je reviendrai par de secrets chemins.
Le destin de mon peuple, ô femme,
Est dans tes mains.
Déchire de son cœur l'invulnérable écorce,
Et surprends le secret qui nous cache sa force!

Il sort.

*Dalila se rapproche de la maison,
et rêveuse s'appuie contre un des piliers.*

να σκύψει κι αυτός το κεφάλι!

ΜΕΓΑΣ ΙΕΡΕΥΣ

Για να κατασιγάσει το μίσος μου
θέλω η Δαλιδά να τον αλυσοδέσει!
Πρέπει, πτημένος από έρωτα,
να σκύψει κι αυτός το κεφάλι!

ΔΑΛΙΔΑ

Για να κατασιγάσει το μίσος μου
πρέπει η δύναμή μου να τον αλυσοδέσει!
Θέλω, πτημένος από έρωτα,
να σκύψει, να σκύψει κι αυτός το κεφάλι!

ΜΕΓΑΣ ΙΕΡΕΥΣ

Εσύ είσαι η μόνη μου ελπίδα!
Δική σου η τιμή της εκδίκησης! Δική σου!

ΔΑΛΙΔΑ

Δική μου η τιμή της εκδίκησης! Δική μου!

ΜΕΓΑΣ ΙΕΡΕΥΣ, ΔΑΛΙΔΑ

Ας φωνάξουμε μαζί!
Θάνατος! Θάνατος στον αρχηγό των Εβραίων!

ΜΕΓΑΣ ΙΕΡΕΥΣ

Μου είπες ότι ο Σαμψών πρέπει να έρθει εδώ;

ΔΑΛΙΔΑ

Τον περιμένω!

ΜΕΓΑΣ ΙΕΡΕΥΣ

Φεύγω, δεν πρέπει να μας αιφνιδιάσει.
Σύντομα θα ξανάρθω από μυστικό μονοπάτι.
Η μοίρα του λαού μου, γυναίκα,
είναι στα χέρια σου.
Τσάκισε το εύθραυστο κέλυφος της καρδιάς του
και πάρε του το μυστικό που μας κρύβει τη δύναμή του.

Βγαίνει.

*Η Δαλιδά, πλησιάζοντας στο σπίτι της,
ακουμπάει σε μια κολόνα σαν να ονειρεύεται.*

DALILA

Se pourrait-il que sur son cœur
L'amour eût perdu sa puissance?
La nuit est sombre et sans lueur...
Rien ne peut trahir sa présence.
Hélas!
Il ne vient pas!

Elle rentre dans sa maison.

SCÈNE III**DALILA, SAMSON**

*Samson arrive par la droite;
il semble ému, troublé,
hésitant; il regarde autour de lui.
La nuit s'assombrit de plus en plus.*

SAMSON

En ces lieux, malgré moi,
M'ont ramené mes pas...
Je voudrais fuir, hélas! et ne puis pas!
Je maudis mon amour...
Et pourtant j'aime encore...
Fuyons, fuyons ces lieux
Que ma faiblesse adore!

DALILA

(vers Samson)
C'est toi! c'est toi, mon bien-aimé!
J'attendais ta présence!
J'oublie, en te voyant, des heures de souffrance!
Salut! salut! ô mon doux maître!

SAMSON

Arrête ces transports!
Je ne puis t'écouter sans honte et sans remords!

DALILA

Samson! ô toi! mon bien-aimé,
Pourquoi repousser ma tendresse?
Pourquoi, de mon front parfumé,
Pourquoi détourner tes caresses?

ΔΑΛΙΔΑ

Μήπως πια στην καρδιά του
ο έρωτας έχασε κάθε δύναμη;
Η νύχτα είναι βαθιά και σκοτεινή...
τίποτα δε θα προδώσει την παρουσία του.
Αλίμονο!
Δεν θά 'ρθει!

Μπαίνει στο σπίτι της.

ΣΚΗΝΗ III**ΔΑΛΙΔΑ, ΣΑΜΨΩΝ**

*Ο Σαμψών έρχεται από τα δεξιά.
Φαίνεται ταραγμένος, ανήσυχος.
Κοιτάζει ολόγυρά του διστακτικά.
Η νύχτα βαθαίνει όλο και πιο πολύ.*

ΣΑΜΨΩΝ

Σ' αυτόν τον τόπο, παρά τη θέλησή μου
μ' οδήγησαν τα βήματά μου...
Θέλησα να φύγω, μα αλίμονο! Δεν μπορούσα!
Καταράστηκα τον έρωτά μου...
κι όμως, την αγαπώ ακόμα...
Ας φύγω, ας φύγω απ' αυτά τα μέρη
που η αδυναμία μου λατρεύει!

ΔΑΛΙΔΑ

(προς τον Σαμψών)
Εσύ είσαι! Εσύ είσαι αγαπημέ μου!
Σε περίμενα!
Βλέποντάς σε ξεχνώ τις ώρες του πόνου!
Χαίρε! Χαίρε γλυκέ μου αφέντη!

ΣΑΜΨΩΝ

Μη μιλάς έτσι!
Δεν μπορώ να σ' ακούω χωρίς ντροπή και τύψεις!

ΔΑΛΙΔΑ

Σαμψών! Ω εσύ! Πολυαγαπημέ μου!
Γιατί αρνείσαι τον έρωτά μου;
Γιατί στη μυρωμένη όψη μου
αρνείσαι τα χάρδια σου;

SAMSON

Tu fus toujours chère à mon cœur,
Et tu n'en peux être bannie!
J'aurais voulu donner ma vie
A l'amour qui fit ton bonheur!

DALILA

Près de moi pourquoi ces alarmes?
Aurais-tu douté de mon cœur?
N'es-tu pas mon maître et seigneur?
L'amour a-t-il perdu ses charmes?

SAMSON

Hélas! esclave de mon Dieu,
Je subis sa volonté sainte;
Il faut, par un dernier adieu,
Rompre sans murmure et sans crainte
Le doux lien de notre amour.
D'Israël renaît l'espérance.
Le Seigneur a marqué le jour
Qui verra notre délivrance!
Il a dit à son serviteur:
Je t'ai choisi parmi tes frères,
Pour les guider vers le Seigneur
Et mettre un terme à leurs misères.

DALILA

Qu'importe à mon cœur désolé
Le sort d' Israël et sa gloire!
Pour moi le bonheur envolé
Est le seul fruit de ta victoire.
L'amour égarait ma raison
Quand je croyais à tes promesses,
Et je n'ai bu que le poison
En m'enivrant de tes caresses!

SAMSON

Ah! cesse d'affliger mon cœur!
Je subis une loi suprême...
Tes pleurs ravivent ma douleur!
Dalila! Dalila! je t'aime!

ΣΑΜΨΩΝ

Πάντα σε είχα μες στην καρδιά μου
και δεν μπορώ να σ' αποδιώξω!
Θά 'θελα να δώσω τη ζωή μου
για την ευτυχία του έρωτά σου!

ΔΑΛΙΔΑ

Γιατί να φοβάσαι κοντά μου;
Αμφιβάλλεις για την καρδιά μου;
Δεν είσαι εσύ ο κύριος κι ο αφέντης μου;
Ο έρωτας έχει χάσει τη γοητεία του;

ΣΑΜΨΩΝ

Αλίμονο! Δούλος του Θεού μου,
δέχομαι το άγιο θέλημά Του.
Πρέπει μ' ένα τελευταίο αντίο
να σπάσω χωρίς παράπονα και δειλία
τον γλυκό δεσμό του έρωτά μας!
Του Ισραήλ ξαναγεννιούνται οι ελπίδες!
Ο Κύριος όρισε τη μέρα
που θα έρθει η λύτρωσή μας!
Είπε στον δούλο Του:
σε επέλεξα ανάμεσα στους αδερφούς σου
για να τους οδηγήσεις προς τον Κύριο
και να βάλεις τέλος στη δυστυχία τους!

ΔΑΛΙΔΑ

Τι σημασία έχει για την απελπισμένη μου καρδιά
η μοίρα και η δόξα του Ισραήλ!
Για μένα, η κλεμμένη ευτυχία
είναι ο μόνος καρπός της νίκης σου.
Ο έρωτας θόλωσε τη λογική μου
όταν πίστεψα στις υποσχέσεις σου
και έπινα μόνο φαρμάκι
καθώς μεθούσα από τα χάδια σου!

ΣΑΜΨΩΝ

Αχ! Σταμάτα να τυραννάς την καρδιά μου!
Δέχομαι έναν υπέρτατο νόμο...
Τα δάκρυά σου ξαναζωντανεύουν τον πόνο μου!
Δαλιδά! Δαλιδά! Σ' αγαπώ!

(eclairs lointains)

DALILA

Un dieu plus puissant que le tien,
Ami, te parle par ma bouche;
C'est le dieu d'amour, c'est le mien!
Et, si ce souvenir te touche,
Rappelle à ton cœur ces beaux jours
Passés aux genoux d'une amante
Que tu devais aimer toujours
Et qui seule, hélas! est constante!

SAMSON

Insensée! oser m'accuser!
Quand pour toi tout parle à mon âme!
Oui! dût la foudre m'écraser,
Dussè-je périr de sa flamme,
(eclairs plus rapproches)
Pour toi si grand est mon amour,
Que j'ose aimer malgré Dieu même!
Oui! dussè-je en mourir un jour,
Dalila! Dalila! je t'aime!

DALILA

Mon cœur s'ouvre à ta voix
Comme s'ouvrent les fleurs
Aux baisers de l'aurore!
Mais, ô mon bien-aimé,
Pour mieux sécher mes pleurs,
Que ta voix parle encore!
Dis-moi qu'à Dalila
Tu reviens pour jamais!
Redis à ma tendresse
Les serments d'autrefois,
Ces serments que j'aimais!
Ah! réponds à ma tendresse,
Verse-moi l'ivresse!
Réponds à ma tendresse!
Ah! verse-moi l'ivresse!

SAMSON

Dalila! Dalila! je t'aime!

(μακρινές λάμπεις)

ΔΑΛΙΔΑ

Ένας θεός πιο δυνατός απ' τον δικό σου
σου μιλάει με το στόμα μου, φίλε μου.
Είναι ο θεός του έρωτα, είναι ο δικός μου θεός!
Κι αν αυτή η ανάμνηση σ' αγγίζει,
θύμισε στην καρδιά σου τις όμορφες εκείνες μέρες
που πέρασες στα γόνατα μιας αγαπημένης
που θά 'ηρεπε να την αγαπάς για πάντα
κι όμως, αλίμονο, μένει εδώ πάντα μόνη!

ΣΑΜΨΩΝ

Τρελή! Πώς μπορείς να με κατηγορείς!
Όταν όλη η ψυχή μου μιλάει για σένα!
Εδώ! Ας μ' αφανίσει ο κεραυνός!
Ας αφανιστώ στη φλόγα του!
(πιο κοντινές λάμπεις)
Είναι τόσο μεγάλη η αγάπη μου για σένα,
που τολμώ να σ' αγαπώ κόντρα στον ίδιο τον Θεό!
Ναι, αν έπρεπε να πεθάνω μια μέρα,
Δαλιδά! Δαλιδά! Σ' αγαπώ!

ΔΑΛΙΔΑ

Η καρδιά μου ανοίγεται στη φωνή σου
όπως ανοίγουν τα λουλούδια
στα φιλιά της αυγής!
Αλλά, αγαπημέ μου,
για να στεγνώσεις τα δάκρυά μου,
μίλα μου κι άλλο!
Πες μου ότι έρχεσαι στη Δαλιδά
για να μην ξαναφύγεις ποτέ
από τον έρωτά μου.
Πες μου τους αλλοτινούς όρκους,
αυτούς που τόσο αγάπησα!
Έλα! Ανταποκρίσου στον έρωτά μου!
Χάρισέ μου τη μέθη!
Ανταποκρίσου στον έρωτά μου!
Αχ! Χάρισέ μου τη μέθη!

ΣΑΜΨΩΝ

Δαλιδά! Δαλιδά! Σ' αγαπώ!

DALILA

Ainsi qu'on voit des blés les épis onduler
Sous la brise légère,
Ainsi frémit mon cœur, prêt à se consoler
A ta voix qui m'est chère!
La flèche est moins rapide
A porter le trépas,
Que ne l'est ton amante à voler dans tes bras!
Ah! réponds à ma tendresse!
Verse-moi l'ivresse!
Réponds à ma tendresse!
Ah! verse-moi l'ivresse!

SAMSON

Par mes baisers je veux sécher tes larmes,
Et de ton cœur éloigner les alarmes.
Je veux sécher tes larmes.
Dalila! Dalila! je t'aime!

(violent coup de tonnerre)

DALILA

Mais!.. non! que dis-je? hélas! la triste Dalila
Doute de tes paroles.
Egarant ma raison,
Tu me trompas déjà par des serments frivoles!

SAMSON

Quand pour toi j'ose oublier Dieu,
Sa gloire, mon peuple et mon vœu!
Ce Dieu qui marqua ma naissance
Du sceau divin de sa puissance!

DALILA

Eh bien! connais donc mon amour!
C'est ton Dieu même que j'envie!
Ce Dieu qui te donna le jour,
Ce Dieu qui consacra ta vie!
Le vœu qui t'enchaîne à ce Dieu
Et qui fait ton bras redoutable,
A mon amour fais-en l'aveu!
Chasse le doute qui m'accable!

ΔΑΛΙΔΑ

Όπως βλέπεις τις κορφές από τα στάχυα να ριγούν
στην απαλή αύρα,
έτσι ριγεί και η καρδιά μου, έτοιμη να παρηγορηθεί
από τη φωνή σου που αγαπώ τόσο πολύ!
Η αστραπή, όταν φέρνει τον θάνατο,
δεν τρέχει τόσο γρήγορα
όσο η αγαπημένη σου όταν έρχεται στην αγκαλιά σου!
Έλα! Ανταποκρίσου στον έρωτά μου!
Χάρισέ μου τη μέθη!
Ανταποκρίσου στον έρωτά μου!
Αχ! Χάρισέ μου τη μέθη!

ΣΑΜΨΩΝ

Με τα φιλιά μου θα στεγνώσω τα δάκρυά σου
κι απ' την καρδιά σου θ' απομακρύνω τους φόβους!
Θέλω να στεγνώσω τα δάκρυά σου.
Δαλιδά! Δαλιδά! Σ' αγαπώ!

(δυνατοί κεραυνοί)

ΔΑΛΙΔΑ

Μα!.. Όχι! Τι λέω; Αλίμονο! Η δύστυχη Δαλιδά
αμφιβάλλει για τα λόγια σου.
Πλανεύοντας τη λογική μου,
με ξεγελάς με επιπόλαιους όρκους!

ΣΑΜΨΩΝ

Όταν για χάρη σου ξεχνάω τον Θεό,
τη δόξα Του, τον λαό μου και τον όρκο μου!
Αυτόν τον Θεό που σημάδεψε τη γέννησή μου,
τη θεία σφραγίδα της δύναμής Του!

ΔΑΛΙΔΑ

Τόσο μεγάλος είναι ο έρωτάς μου!
Ζηλεύω ακόμα και τον Θεό σου!
Αυτόν τον Θεό που σου δίνει τη μέρα,
αυτόν που του αφιέρωσες τη ζωή σου.
Ο όρκος που σε δένει μ' αυτόν τον Θεό
κάνει την αγκαλιά σου επικίνδυνη!
Δώσε όρκο στον έρωτά μου,
δώξε την αμφιβολία που με τσακίζει!

(eclairs et tonnerre lointain)

SAMSON

Dalila! que veux-tu de moi?
Crains que je ne doute de toi!

DALILA

Si j'ai conservé ma puissance,
Je veux l'essayer en ce jour.
Je veux éprouver ton amour,
En réclamant ta confiance.

(eclairs et tonnerre de plus en plus rapprochés)

SAMSON

Hélas! qu'importe à ton bonheur
Le lien sacré qui m'enchaîne,
Ce secret que garde mon cœur?

DALILA

Par cet aveu soulage ma douleur!

SAMSON

Pour le ravir ta force est vaine!

DALILA

Oui! vain est mon pouvoir,
Car vaine est ta tendresse!
Quand je veux le savoir,
Ce secret qui me blesse,
Dont je veux la moitié,
Oses-tu, dans ton âme
Sans honte et sans pitié,
M'accuser d'être infâme.

SAMSON

D'une immense douleur
Ma pauvre âme accablée
Implore le Seigneur
D'une voix désolée.

(μακρινές αστραπές και βροντές)

ΣΑΜΨΩΝ

Δαλιδά, τι θέλεις από μένα;
Νομίζεις ότι αμφιβάλλω για σένα;

ΔΑΛΙΔΑ

Θέλω να δω σήμερα κιόλας
αν έχω ακόμα τη δύναμή μου!
Θέλω απόδειξη της αγάπης σου
απαιτώντας την εμπιστοσύνη σου!

(αστραπές και βροντές που όλο πλησιάζουν)

ΣΑΜΨΩΝ

Αλίμονο! Τι σημασία έχει για την ευτυχία σου
ο ιερός δεσμός που με δένει,
το μυστικό που φυλάει η καρδιά μου;

ΔΑΛΙΔΑ

Μ' αυτή την εκμυστήρευση ανακούφισε τον πόνο μου!

ΣΑΜΨΩΝ

Δεν αρκεί η δύναμή σου για να μου το αποσπάσεις!

ΔΑΛΙΔΑ

Ναι, μάταιη είναι η δύναμή μου,
όπως μάταιη είναι κι η αγάπη σου!
Όταν ζητώ να μάθω
το μυστικό που με πληγώνει,
όταν ζητώ να το μοιραστώ,
τολμάς, μες στην ψυχή σου,
χωρίς ντροπή και έλεος,
να με κατηγορείς για ατιμία;

ΣΑΜΨΩΝ

Από απέραντο πόνο
εξαντλημένη η δόλια μου ψυχή,
ικετεύει τον Κύριο
με απελπισμένη φωνή.

DALILA

J'avais paré pour lui
Ma jeunesse et mes charmes!
Je n'ai plus aujourd'hui
Qu'à répandre des larmes.

SAMSON

Dieu tout-puissant,
J'invoque ton appui!

DALILA

Pour ces derniers adieux
Ma voix est impuissante.
Fuis! Samson, fuis ces lieux
Où mourra ton amante!

SAMSON

Laisse-moi!

DALILA

Ton secret?

SAMSON

Je ne puis.

DALILA

Ton secret?
Ce secret qui cause mes alarmes!

SAMSON

L'orage sur ces monts
Déchaîne sa colère.
Le Seigneur sur nos fronts
Fait gronder son tonnerre.

DALILA

Je le brave avec toi.
Viens!

SAMSON

Non!

ΔΑΛΙΔΑ

Ετοίμασα για χάρη του
τη νιότη και τα κάλλη μου!
Μα σήμερα δεν έχω άλλο
να προσφέρω από δάκρυα!

ΣΑΜΨΩΝ

Θεέ μου παντοδύναμε,
εκλιπαρώ τη βοήθειά Σου!

ΔΑΛΙΔΑ

Για τον τελευταίο αποχαιρετισμό
η φωνή μου είναι αδύναμη.
Φύγε! Φύγε, Σαμψών, από τον τόπο
όπου θα πεθάνει η αγαπημένη σου!

ΣΑΜΨΩΝ

Άφησέ με!

ΔΑΛΙΔΑ

Το μυστικό σου;

ΣΑΜΨΩΝ

Δεν μπορώ.

ΔΑΛΙΔΑ

Το μυστικό σου;
Αυτό το μυστικό που με φοβίζει!

ΣΑΜΨΩΝ

Η θύελλα σ' αυτά τα βουνά
ξεσπάει την οργή της.
Ο Κύριος, στα κεφάλια μας
θα ρίξει τον κεραυνό Του!

ΔΑΛΙΔΑ

Τον αψηφώ όταν είμαι μαζί σου!
Έλα!

ΣΑΜΨΩΝ

Όχι!

DALILA

Viens!

SAMSON

Laisse-moi!

DALILA

Que m'importe la foudre!

SAMSON

Je ne puis m'y résoudre...

C'est la voix de mon Dieu!

DALILA

Lâche! cœur sans amour,

Je te méprise. Adieu!

Eclaires et tonnerre

jusqu'à la fin.

Dalila court vers sa demeure;

l'orage est dans toute sa fureur. Samson,

levant les bras au ciel,

semble invoquer Dieu.

Il s'élançait à la suite de Dalila,

hésite, et entre enfin dans sa demeure.

Par la droite arrivent des soldats Philistins

qui s'approchent doucement

de la demeure de Dalila.

Violent coup de tonnerre.

Dalila paraît à sa fenêtre.

DALILA

A moi! Philistins! à moi!

SAMSON

Trahison!

Les soldats se précipitent

dans la demeure de Dalila.

Rideau.

ΔΑΛΙΔΑ

Έλα!

ΣΑΜΨΩΝ

Άφησέ με!

ΔΑΛΙΔΑ

Δε με νοιάζουν οι κεραυνοί!

ΣΑΜΨΩΝ

Δεν μπορώ ν' αποφασίσω...

Είναι η φωνή του Θεού μου!

ΔΑΛΙΔΑ

Δειλέ! Ανελέπη καρδιά,

σε μισώ! Αντίο!

Οι Αστραπές και οι βροντές

συνεχίζονται μέχρι το τέλος.

Η Δαλιδά τρέχει προς το σπίτι της.

Η Θύελλα λυσομανά. Ο Σαμψών,

υψώνοντας τα μπράτσα στον ουρανό,

μοιάζει να επικαλείται τον Θεό.

Ρίχνεται πίσω απ' τη Δαλιδά,

διστάζει και τέλος μπαίνει στο σπίτι της.

Από τα δεξιά μπαίνουν Φιλισταίοι στρατιώτες

που πλησιάζουν αθόρυβα

το σπίτι της Δαλιδά.

Δυνατές βροντές.

Η Δαλιδά εμφανίζεται στο παράθυρό της.

ΔΑΛΙΔΑ

Εδώ! Φιλισταίοι! Εδώ!

ΣΑΜΨΩΝ

Προδοσία!

Οι στρατιώτες ορμούν

στο σπίτι της Δαλιδά.

Αυλαία..

ACTE TROISIÈME

PREMIER TABLEAU. *Un prison de Gaza.*

SCÈNE I

SAMSON, LES HÉBREUX

*Samson enchaîné, aveugle,
les cheveux coupés, tourne la meule.
Dans la coulisse, chœur des Hébreux captifs.*

SAMSON

Vois ma misère, hélas! vois ma détresse!
Pitié! Seigneur! pitié pour ma faiblesse!
J'ai détourné mes pas de ton chemin:
Bientôt de moi tu retiras ta main.
Je t'offre, ô Dieu, ma pauvre âme brisée.
Je ne suis plus qu'un objet de risée.
Ils m'ont ravi la lumière du ciel;
Ils m'ont versé l'amertume et le fiel.

LE CHŒUR

Samson, qu'as-tu fait du Dieu de tes pères?
Qu'as-tu fait de tes frères?

SAMSON

Hélas! Israël dans les fers,
Du ciel attirant la vengeance,
A perdu jusqu'à l'espérance
Par tous les maux qu'il a soufferts.
Que nos tributs à tes yeux trouvent grâce!
Daigne à ton peuple épargner la douleur!
Apaaise-toi devant leurs maux, Seigneur
Toi, dont jamais la pitié ne se lasse!

LE CHŒUR

Dieu nous confait à ton bras
Pour nous guider dans les combats;
Samson! qu'as-tu fait de tes frères?

ΠΡΑΞΗ ΤΡΙΤΗ

ΠΡΩΤΟ ΤΑΜΠΛΟ. *Μια φυλακή της Γάζας.*

ΣΚΗΝΗ I

ΣΑΜΨΩΝ, ΕΒΡΑΙΟΙ

*Ο Σαμψών αλυσοδεμένος, τυφλός,
με τα μαλλιά κομμένα, γυρίζει τη μολόπετρα.
Στο βάθος, χορός Εβραίων αιχμαλώτων.*

ΣΑΜΨΩΝ

Δείτε τη δυστυχία μου, αλί! Δείτε τη συμφορά μου!
Έλεος! Κύριε, λυπήσου την ανημποριά μου!
Τα βήματά μου μ' έβγαλαν απ' τον δρόμο Σου.
Τράβηξες το χέρι Σου μακριά μου!
Σου προσφέρω, Κύριε, τη δύστυχη ψυχή μου!
Δεν είμαι παρά στόχος κλευσμάτων!
Μου στέρψαν το φως του ουρανού,
με πότισαν πίκρα και χολή!

ΧΟΡΟΣ

Σαμψών, τι έκανες στον Θεό των πατέρων σου;
Τι έκανες στ' αδέρφια σου;

ΣΑΜΨΩΝ

Αλίμονο! Το Ισραήλ στα σίδερα!
Επέσυρε την εκδίκηση τ' ουρανού,
έχασε ακόμα και την ελπίδα
με όλα τα δεινά που υπέφερε!
Δείξε τη χάρη Σου στις ικεσίες μας,
καταδέξου να σβήσεις τον πόνο του λαού Σου!
Γλύκανε τους πόνους τους, Κύριε,
Εσύ, που το έλεός Σου είναι ανεξάντλητο!

ΧΟΡΟΣ

Ο Θεός μάς εμπιστεύτηκε στα χέρια σου
για να μας οδηγήσεις στη μάχη!
Σαμψών! Τι έκανες στ' αδέρφια σου;

Qu'as-tu fait du Dieu de tes pères?

SAMSON

Frères! votre chant douloureux,
Pénétrant dans ma nuit profonde,
D'une angoisse mortelle inonde
Mon cœur coupable et malheureux.
Dieu! prends ma vie en sacrifice
Pour satisfaire ton courroux!
D'Israël détourne les coups,
Et je proclame ta justice!

LE CHŒUR

Pour une femme il nous vendait.
De Dallila payant les charmes.
Fils de Manoah, qu'as-tu fait
De notre sang et de nos larmes?

SAMSON

A tes pieds, brisé, mais soumis,
Je bénis la main qui me frappe.
Fais, Seigneur, que ton peuple échappe
A la fureur des ennemis!

LE CHŒUR

Samson! qu'as-tu fait de tes frères?
Qu'as-tu fait du Dieu de tes pères?

*Les Philistins entrent dans la prison;
ils entraînent Samson.*

DEUXIÈME TABLEAU. Intérieur du temple
de Dagon. Statue du Dieu, table des sacrifices.
Au milieu du sanctuaire deux colonnes de marbre
semblent supporter l'édifice.

SCÈNE II

LE GRAND PRÊTRE, DALILA, LES PHILISTINS

*Le Grand Prêtre, entouré
des princes Philistins.*

Τι έκανες στον Θεό των πατέρων σου;

ΣΑΜΨΩΝ

Αδέρφια! Το πονεμένο σας τραγούδι
διαπερνά τη σκοτεινή μου νύχτα.
Με θανάσιμη αγωνία πλημμυρίζει
την ένοχη και δυστυχισμένη καρδιά μου!
Θεέ, δέξου τη ζωή μου σε θυσία
για να κατευνάσεις την οργή Σου!
Μην χτυπάς άλλο το Ισραήλ
κι εγώ θα διακηρύξω τη δικαιοσύνη Σου!

ΧΟΡΟΣ

Μας πούλησε για μια γυναίκα.
Πληρώνει τα χαρίσματα της Δαλιδά.
Γιε του Μανωά, τι έκανες
το αίμα και τα δάκρυά μας;

ΣΑΜΨΩΝ

Στα πόδια Σου, πληγωμένος, υποταγμένος,
δοξάζω το χέρι που με χτύπησε!
Κύριε, βοήθα τον λαό Σου να γλιτώσει
από το μένος των εχθρών!

ΧΟΡΟΣ

Σαμψών! Τι έκανες στ' αδέρφια σου;
Τι έκανες στον Θεό των πατέρων σου;

*Οι Φιλισταίοι μπαίνουν στη φυλακή.
Παίρνουν τον Σαμψών.*

ΔΕΥΤΕΡΟ ΤΑΜΠΛΟ. Εσωτερικό του ναού
του Δάγωνα. Άγαλμα του Θεού, θυσιαστήριο.
Στο κέντρο του ναού, δυο μαρμάρινες κολόνες
στηρίζουν το κτίριο.

ΣΚΗΝΗ II

ΜΕΓΑΣ ΙΕΡΕΥΣ, ΔΑΛΙΔΑ, ΦΙΛΙΣΤΑΙΟΙ

*Ο Μέγας Ιερεύς περιβάλλεται
από Φιλισταίους ηρίγκιπες.*

*Dalila suivie des jeunes Philistines,
couronnées de fleurs, des coupes à la main.
Une foule de peuple remplit le temple.
Le jour se lève peu à peu.*

CHOEUR DES PHILISTINS

L'aube qui blanchit déjà les coteaux
D'une nuit si belle éteint les flambeaux;
Prolongeons la fête, et malgré l'aurore,
Aimons encore!
L'amour verse au cœur l'oubli de nos maux.
Au vent du matin, l'ombre de la nuit
Comme un léger voile à l'horizon fuit
L'orient s'empourpre, et sur les montagnes
Le soleil luit,
Dardant ses rayons au sein des campagnes.

BACCHANALE

SCÈNE III

LES MÊMES, SAMSON

Samson entre conduit par un enfant.

LE GRAND PRÊTRE

(s'adressant à Samson)

Salut au juge d'Israël,
Qui vient par sa présence égayer notre fête!
Dalila! par tes soins qu'une coupe soit prête!
Verse à ton amant l'hydrome!
Il videra sa coupe
En chantant sa maîtresse
Et sa puissance enchanteresse!

LES PHILISTINS

Samson! nous buvons avec toi!
A Dalila ta souveraine!
Vide la coupe sans effroi!
L'ivresse dissipe la peine.

*Η Δαλιδά συνοδεύεται από νεαρές Φιλισταίες
στεφανωμένες με άνθη, που κρατούν κύπελλα.
Πλήθος κόσμου γεμίζει τον ναό.
Ξημερώνει.*

ΧΟΡΟΣ ΦΙΛΙΣΤΑΙΩΝ

Η αυγή που φωτίζει τους λόφους,
σβήνει τους πυρσούς της όμορφης νύχτας.
Ας συνεχίσουμε τη γιορτή και, παρά το χάραμα,
ας συνεχίσουμε ν' αγαπάμε!
Η αγάπη χύνει στην ψυχή τη λήθη των δεινών μας.
Στον άνεμο του πρωινού, η σκιά της νύχτας
χάνεται στον ορίζοντα σαν ανάλαφρο πέπλο.
Η ανατολή φλογίζεται και στα βουνά
λάμπει ο ήλιος,
ρίχνοντας τις ακτίνες του στην αγκαλιά των κάμπων.

ΒΑΚΧΕΙΑ

ΣΚΗΝΗ III

ΟΙ ΙΔΙΟΙ, ΣΑΜΨΩΝ

Ο Σαμψών μπαίνει με οδηγό του ένα παιδί.

ΜΕΓΑΣ ΙΕΡΕΥΣ

(στον Σαμψών)

Χαιρετώ τον κριτή του Ισραήλ
που ήρθε να λαμπρύνει τη γιορτή μας!
Δαλιδά! Φρόντισε να ετοιμαστεί ένα κύπελλο
και κέρασε τον εραστή σου υδρόμελο!
Θ' αδειάσει το κύπελλό του
τραγουδώντας για την αφέντρα του
και την πλανεύτρα δύναμή της!

ΦΙΛΙΣΤΑΙΟΙ

Σαμψών, πίνουμε μαζί σου
στη Δαλιδά, την κυρά σου!
Άδειασε άφοβα την κούπα σου!
Το μεθύσι σβήνει τα βάσανα!

SAMSON*(à part)*

L'âme triste jusqu'à la mort,
Devant toi, Seigneur, je m'incline;
Que par ta volonté divine
Ici s'accomplisse mon sort!

DALILA*(s'approchant de Samson une coupe à la main)*

Laisse-moi prendre ta main,
Et te montrer le chemin,
Comme dans la sombre allée
Qui conduit à la vallée,
Le jour où suivant mes pas
Tu m'enlaçais de tes bras!
Tu gravissais les montagnes
Pour arriver jusqu'à moi,
Et je fuyais mes compagnes
Pour être seule avec toi.
Souviens-toi de nos ivresses!
Souviens-toi de mes caresses!
L'amour servait mon projet,
Pour assouvir ma vengeance
Je t'arrachai ton secret:
Je l'avais vendu d'avance.
Tu croyais à cet amour;
C'est lui qui riva ta chaîne.
Dalila venge en ce jour
Son dieu, son peuple et sa haine.

LES PHILISTINS

Dalila venge en ce jour
Son dieu, son peuple et sa haine.

SAMSON*(à part)*

Quand tu parlais, je restais sourd;
Et dans le trouble de mon âme,
Hélas! j'ai profané l'amour,

ΣΑΜΨΩΝ*(μονολογώντας)*

Με ψυχή θλιμμένη μέχρι θανάτου,
μπροστά Σου, Κύριε, γονατίζω.
Με το θείο Σου θέλημα
ας ολοκληρωθεί εδώ η μοίρα μου!

ΔΑΛΙΔΑ*(πλησιάζοντας τον Σαμψών μ' ένα κύπελλο στο χέρι)*

Άσε με να σε πιάσω από το χέρι
και να σου δείξω τον δρόμο,
όπως στη σκοτεινή αλέα
που οδηγεί στην κοιλάδα,
εκείνη τη μέρα που, ακολουθώντας τα βήματά μου,
με πήρες στην αγκαλιά σου!
Σκαρφάλωσες στα βουνά
για να έρθεις κοντά μου
κι εγώ ξεγλίστησα απ' τις συντρόφους μου
για να μείνω μόνη μαζί σου.
Θυμάσαι το μεθύσι μας;
Θυμάσαι τα χάρδια μου;
Ο έρωτας εξυπηρετούσε το σχέδιό μου!
Για να καταφέρω την εκδίκησή μου,
σου απέσπασα το μυστικό σου.
Το είχα πουλήσει από πριν!
Πίστεψες σ' αυτόν τον έρωτά!
Εκείνος σου πέρασε τις αλυσίδες!
Η Δαλιδά παίρνει σήμερα εκδίκηση
για τον θεό, τον λαό και το μίσος της!

ΦΙΛΙΣΤΑΙΟΙ

Η Δαλιδά παίρνει σήμερα εκδίκηση
για τον θεό, τον λαό και το μίσος της!

ΣΑΜΨΩΝ*(μονολογώντας)*

Όταν μιλάς μένω κουφός,
Και μες στην ταραγμένη μου ψυχή,
αλίμονο! βεβήλωσα την αγάπη

En le donnant à cette femme.

LE GRAND PRÊTRE

Allons, Samson, divertis-nous,
En redisant à ton amante
Les doux propos, les chants si doux
Dont la passion s'alimente!
Que Jéhovah compatissant,
A tes yeux rende la lumière!
Je servirai ce Dieu puissant,
S'il peut exaucer ta prière!
Mais, incapable à te servir,
Ce Dieu que tu nommes ton père,
Je puis l'outrager, le haïr,
En me riant de sa colère!

SAMSON

Tu permets, ô Dieu d'Israël,
Que ce prêtre imposteur outrage,
Dans sa fureur et dans sa rage,
Ton nom, et la face du ciel!
Que ne puis-je venger ta gloire,
Et par un prodige éclatant
Retrouver pour un seul instant
Les yeux, la force et la victoire!

LES PHILISTINS

(riant)

Ah! ah! ah! ah!
Rions de sa fureur!
Tu ne nous fais pas peur!
Dans ta rage impuissante, Samson,
Tu n'y vois pas!
Prends garde à tes pas!
Ah! ah! ah! ah!
Sa colère est plaisante!

LE GRAND PRÊTRE

Viens, Dalila, rendre grâce à nos dieux

χαρίζοντάς την σ' αυτή τη γυναίκα.

ΜΕΓΑΣ ΙΕΡΕΥΣ

Εμπρός, Σαμψών, διασκεδάσε μας
λέγοντας και πάλι στην αγαπημένη σου
τα γλυκόλογα και τα τραγούδια
που τρέφονται απ' το πάθος!
Κι ας σε λυπηθεί ο Ιεχωβάς
κι ας σου δώσει το φως των ματιών σου!
Θα υπηρετήσω κι εγώ αυτόν τον ισχυρό Θεό
αν εισακούσει την προσευχή σου!
Αλλά, ανίκανο να σε βοηθήσει,
αυτόν τον Θεό που ονομάζεις πατέρα σου,
εγώ τον βλαστημώ, τον μισώ
και γελώ με την οργή του!

ΣΑΜΨΩΝ

Επιτρέπεις, Κύριε του Ισραήλ,
σ' αυτόν τον απατεώνα ιερέα να προσβάλλει,
μες στην οργή και τη μανία του,
το όνομά Σου και τους ουρανούς!
Ας μπορούσα να εκδικηθώ για τη δόξα Σου
και μ' ένα υπέρλαμπρο θαύμα
να βρω, για μια μόνο στιγμή,
τα μάτια μου, τη δύναμή μου και τη νίκη!

ΦΙΛΙΣΤΑΙΟΙ

(γελώντας)

Χα! Χα! Χα! Χα!
Ας γελάσουμε με τη μανία του!
Δεν μας τρομάζεις!
Μες στην ανίσχυρη οργή σου, Σαμψών,
δεν βλέπεις τίποτα!
Πρόσεχε πού πατάς!
Χα! Χα! Χα! Χα!
Ο θυμός σου είναι διασκεδαστικός!

ΜΕΓΑΣ ΙΕΡΕΥΣ

Έλα, Δαλιδά, τίμησε τους θεούς μας

Qui font trembler Jéhovah dans les cieux!
Du grand Dagon consultons les auspices!
Versons pour lui le vin des sacrifices!

Dalila et le Grand Rrêtre

*se dirigent vers la table des sacrifices,
sur laquelle se trouvent les coupes sacrées.*

*Un feu brûle sur l'autel
qui est orné de fleurs.*

*Dalila et le Grand Prêtre, prenant les coupes,
une libation sur le feu sacré*

*font qui s'active, puis disparaît,
pour reparaître*

au troisième couplet de l' invocation.

Samson est resté au milieu de la scène,

ayant près de lui l'enfant qui le conduit;

il est accablé par la douleur

et semble prier.

DALILA, LE GRAND PRÊTRE

Gloire à Dagon vainqueur!

Il aidait ma/ta faiblesse

Inspirant à mon/ton cœur

Et la force et l'adresse.

O toi! le plus grand entre tous!

Toi qui fis la terre où nous sommes,

Que ton esprit soit avec nous,

O maître des dieux et des hommes!

LES PHILISTINS

Marque d'un signe

Nos longs troupeaux!

Mûris la vigne

Sur nos coteaux!

Rends à la plaine

Notre moisson

Que, dans sa haine,

Brûla Samson!

που κάνουν τον Ιεχωβά να τρέμει στους ουρανούς!
Ας μελετήσουμε τους οιωνούς του μεγάλου Δάγωνα
κι ας χύσουμε για χάρη του το κρασί της σπονδής!

Η Δαλιδά και ο Μέγας Ιερεύς

*προχωρούν προς τον βωμό
όπου βρίσκονται τα ιερά κύπελλα.*

*Μια φωτιά καίει πάνω στον βωμό
που είναι στολισμένος με λουλούδια.*

*Η Δαλιδά και ο Μέγας Ιερεύς, παίρνοντας τα κύπελλα,
κάνουν σπονδή πάνω στην ιερή φωτιά*

*που φουντώνει κι έπειτα χάνεται
για να ξαναεμφανιστεί*

στην τρίτη επίκληση.

*Ο Σαμψών παραμένει στο κέντρο της σκηνής
έχοντας δίπλα του το παιδί που τον οδηγεί.*

Είναι τσακισμένος από τον πόνο

και δείχνει να προσεύχεται.

ΔΑΛΙΔΑ, ΜΕΓΑΣ ΙΕΡΕΥΣ

Δόξα στον νικητή Δάγωνα!

Βοήθησε την αδυναμία μου/σου,

γεμίζοντας την ψυχή μου/σου

με δύναμη και θάρρος!

Ω, εσύ! Ο μέγιστος ανάμεσά μας,

που έφτιαξες τη γη όπου ζούμε,

ας είναι μαζί μας το πνεύμα σου,

άρχοντα των θεών και των ανθρώπων!

ΦΙΛΙΣΤΑΙΟΙ

Βάλε το σημάδι σου

στα κοπάδια μας!

Μέστωσε τα σταφύλια

στους λόφους μας!

Χάρισε στην πεδιάδα

τις σοδειές μας

και εδώ, μες στο μίσος του,

ας καεί ο Σαμψών!

DALILA, LE GRAND PRÊTRE

Reçois sur nos autels
Le sang de nos victimes,
Que t'offrent des mortels
Pour expier leurs crimes.

LES PHILISTINS

Gloire à Dagon!

DALILA, LE GRAND PRÊTRE

Aux yeux de tes prêtres divins,
Pouvant seuls contempler ta face,
Montre l'avenir qui se cache
Aux regards des autres humains!

LES PHILISTINS

Dieu, sois propice
A nos destins!
Que ta justice aux Philistins
Donne la gloire dans les combats!
Que la victoire suive nos pas!

DALILA, LE GRAND PRÊTRE, LES PHILISTINS

Dagon se révèle!
La flamme nouvelle sur l'autel
Renaît de la cendre.

DALILA, LE GRAND PRÊTRE

L'immortel pour nous va descendre!
C'est le Dieu qui par sa présence
Montre sa puissance en ce lieu.

LES PHILISTINS

Ah! c'est le Dieu qui par sa présence
Montre sa puissance en ce lieu.

LE GRAND PRÊTRE

(à Samson)

ΔΑΛΙΔΑ, ΜΕΓΑΣ ΙΕΡΕΥΣ

Δέξου στους βωμούς μας
το αίμα των θυμάτων μας,
που σου προσφέρουν οι θνητοί
για να ξεπλύνουν τα κρίματά τους.

ΦΙΛΙΣΤΑΙΟΙ

Δόξα στον Δάγωνα!

ΔΑΛΙΔΑ, ΜΕΓΑΣ ΙΕΡΕΥΣ

Στα μάτια των αγίων σου ιερέων,
που μόνον αυτοί μπορούν να δουν την όψη σου,
δείξε το μέλλον που κρύβεται
από τα μάτια των άλλων ανθρώπων.

ΦΙΛΙΣΤΑΙΟΙ

Κύριε, δείξου ευνοϊκός
στη μοίρα μας!
Η δικαιοσύνη σου ας δώσει στους Φιλιισταίους
τη δόξα στις μάχες!
Είθε η νίκη ν' ακολουθεί τα βήματά μας!

ΔΑΛΙΔΑ, ΜΕΓΑΣ ΙΕΡΕΥΣ, ΦΙΛΙΣΤΑΙΟΙ

Ο Δάγων αποκαλύπτεται!
Η νέα φλόγα στον βωμό
αναγεννάται από τη στάχτη.

ΔΑΛΙΔΑ, ΜΕΓΑΣ ΙΕΡΕΥΣ

Ο αθάνατος θα κατέλθει για μας!
Είναι ο θεός, που με την παρουσία του
δείχνει τη δύναμή του σ' αυτόν τον τόπο.

ΦΙΛΙΣΤΑΙΟΙ

Α! Είναι ο θεός, που με την παρουσία του
δείχνει τη δύναμή του σ' αυτόν τον τόπο.

ΜΕΓΑΣ ΙΕΡΕΥΣ

(στον Σαμψών)

Pour que le sort soit favorable,
Allons, Samson, viens avec nous,
A Dagon, le Dieu redoutable,
Offrir ta coupe à deux genoux!
(à l'enfant)

Guidez ses pas vers le milieu du temple,
Pour que de loin le peuple le contemple!

SAMSON

Seigneur, inspire-moi, ne m'abandonne pas!
(à l'enfant)
Vers les piliers de marbre, enfant, guide mes pas!

L'enfant conduit Samson entre les deux piliers.

LES PHILISTINS

Dagon se révèle!
La flamme nouvelle sur l'autel
Renaît de la cendre.
C'est le Dieu qui par sa présence
Montre sa puissance en ce lieu.
Dieu, sois propice à nos destins!
Que ta justice aux Philistins
Donne la gloire dans les combats!
Que la victoire suive nos pas!
Devant-toi d' Israël disparaît l'insolence.
Nos bras guidés par ton esprit,
Dans les combats ou par tes charmes,
Ont vaincu ce peuple maudit,
Bravant ta colère et tes armes.
Dieu, sois propice à nos destins!
Que ta justice aux Philistins
Donne la gloire dans les combats!
Que la victoire suive nos pas!
Gloire à Dagon! gloire!

SAMSON

*(placé entre les deux piliers
et cherchant à les ébranler)*

Για να σταθεί μαζί σου ευνοϊκή η μοίρα,
έλα μαζί μας, Σαμψών.
Στον Δάγωνα, τον τρομερό θεό,
πρόσφερε γονατιστός το κύπελλό σου!
(στο παιδί)
Οδήγησέ τον στο κέντρο του ναού
για να τον βλέπει ο κόσμος και από μακριά.

ΣΑΜΨΩΝ

Κύριε, βοήθησέ με, μη μ' εγκαταλείψεις!
(στο παιδί)
Προς τις μαρμάρινες κολόνες οδήγησέ με, παιδί μου!

Το παιδί οδηγεί τον Σαμψών ανάμεσα στις δύο κολόνες.

ΦΙΛΙΣΤΑΙΟΙ

Ο Δάγων αποκαλύπτεται!
Η νέα φλόγα στον βωμό
αναγεννιάται από τη στάχτη.
Είναι ο θεός, που με την παρουσία του
δείχνει τη δύναμή του σ' αυτόν τον τόπο.
Κύριε, δείξου ευνοϊκός στη μοίρα μας!
Η δικαιοσύνη σου ας δώσει στους Φιλισταίους
τη δόξα στις μάχες.
Είθε η νίκη ν' ακολουθεί τα βήματά μας!
Μπροστά σου χάνεται η αναίδεια του Ισραήλ!
Τα μπράτσα μας οδηγήθηκαν από το πνεύμα σου
στις μάχες, όπου χάρη σε σένα
νικήσαμε αυτόν τον καταραμένο λαό
που απηφούσε την οργή και τα όπλα σου.
Κύριε, δείξου ευνοϊκός στη μοίρα μας!
Η δικαιοσύνη σου ας δώσει στους Φιλισταίους
τη δόξα στις μάχες.
Είθε η νίκη ν' ακολουθεί τα βήματά μας!
Δόξα στον Δάγωνα! Δόξα στον Δάγωνα!

ΣΑΜΨΩΝ

*(ανάμεσα στις δυο κολόνες
και προσπαθώντας να τις ρίξει)*

Souviens-toi de ton serviteur
Qu'ils ont privé de la lumière!
Daigne pour un instant, Seigneur,
Me rendre ma force première!
Qu'avec toi je me venge, ô Dieu!
En les écrasant en ce lieu!

Le temple s'écroule au milieu des cris.

TOUS

Ah!

FIN

Θυμήσου τον δούλο Σου
που του στέρησαν το φως του!
Δέξου για μια μόνο στιγμή, Κύριε,
να μου δώσεις την προηγούμενη δύναμή μου!
Μαζί Σου παίρνω εκδίκηση, ω Κύριε,
αφανίζοντάς τους όλους εδώ μέσα!

Ο ναός καταρρέει ανάμεσα σε κραυγές.

ΟΛΟΙ

A!

ΤΕΛΟΣ





ΒΙΟΓΡΑΦΙΚΑ



ΑΛΕΞΑΝΔΡΟΣ ΜΥΡΑΤ

Γεννήθηκε στο Βόλο. Εγκαταστάθηκε νωρίς στο Παρίσι όπου μελέτησε διεύθυνση ορχήστρας με τον Igor Markevitch, τη Nadia Boulanger και το Max Deutsch.

Έκανε την πρώτη του εμφάνιση ως Μαέστρος το 1970 με την Εθνική Ορχήστρα του Μόντε Κάρλο και σολίστ το βιολονίστα Henryk Szerynk. Το 1976 κέρδισε βραβείο στο Διαγωνισμό «Nino Marinucci» και την ίδια χρονιά διηύθυνε σε παγκόσμια πρώτη τη *L'Orestie d'Eschyle* του Milhaud για την Ορχήστρα της Γαλλικής Ραδιοφωνίας, με την οποία είχε τακτική συνεργασία, κυρίως σε ρεπερτόριο του 20ού αιώνα.

Το 1977 έλαβε τη γαλλική υπηκοότητα. Το 1978 ίδρυσε την Ορχήστρα Νέων της Γαλλικής Κοινότητας στο Βέλγιο και το 1981 την πρώτη Ορχήστρα Νέων της Γαλλίας (Philharmonie National des Jeunes). Υπήρξε Καλλιτεχνικός Διευθυντής της Orchestre de Picardie με την οποία ηχογράφησε για τις εταιρείες 'Label Bleu' (έργα Shostakovich), 'Virgin Records', 'EMI' και 'Audivis'. Υπό τη διεύθυνσή του η Ορχήστρα διακρίθηκε ιδιαίτερα στην ερμηνεία έργων Mozart (1983-1989).

Το 1984 του απονεμήθηκε το Μεγάλο Βραβείο της Γαλλικής Ακαδημίας Διοργανογραφίας για την ηχογράφιση της *The Seven Stars Symphony* του Koechlin με τη Φιλαρμονική του Μόντε Κάρλο ('EMI').

Έχει συνεργαστεί με ορχήστρες όπως η Εθνική Ορχήστρα του Βελγίου, η Συμφωνική της Λιέγης, η Νορβηγική Ορχήστρα Δωματίου, οι London Mozart Players, η English Chamber Orchestra, οι Βιρτουόζοι της Μόσχας, καθώς και με τις Συμφωνικές του Trondheim και του Aalborg. Με τη Φιλαρμονική του Ulster καθώς και με την Bournemouth Symphony Orchestra και την Bournemouth Sinfonietta έχει ηχογραφήσει, μεταξύ άλλων, και για το 'BBC'. Έχει επίσης διευθύνει την Ορχήστρα Νέων του Εδιμβούργου για τρία χρόνια, με την οποία, το 1994, απέσπασε στο Διεθνή Διαγωνισμό Βιέννης τα «Βραβεία Καλύτερης Ορχήστρας» και «Καλύτερης Ηχογράφησης».

Καλλιτεχνικός Διευθυντής και Μαέστρος της Καμεράτας - Ορχήστρας των Φίλων της Μουσικής, την οποία συγκρότησε και γρήγορα ανέδειξε, από το 1991 που ιδρύθηκε έως το 2000, και μόνιμος Μαέστρος της από το Σεπτέμβριο του ίδιου χρόνου, ηχογράφησε στο Μέγαρο Μουσικής Αθηνών πέντε Cd με την εταιρεία 'AGORA' και δύο Cd με την 'EMI Classics', με έργα του Θάνου Μικρούτσικου. Το 1999 άρχισε να ηχογραφεί με την Kammerorchester Pforzheim και πάλι με την εταιρεία 'AGORA', μία σειρά Cd με έργα Mozart.

Το ρεπερτόριό του περιλαμβάνει παγκόσμιες, γαλλικές και ελληνικές πρώτες εκτελέσεις έργων σύγχρονων συνθετών ανάμεσα στους οποίους οι Wychnegradsky, Obouhon, Gaussin, Bainbridge, Westbrook, Μικρούτσικος, Κουμεντάκης, Κούκος, Τραυλός, καθώς και το έργο του John Tavener *Agraphon*, γραμμένο για την Καμεράτα. Από το 1991 συμμετέχει τακτικά σε παραγωγές όπερας του Μεγάρου Μουσικής Αθηνών όπως οι *Le Nozze di Figaro* και *La Clemenza di Tito* του Mozart, *Μόμο* του Μπαλτά (α' εκτέλεση), *Amahl and the Night Visitors* του Menotti και *Η Επιστροφή της Ελένης* του Θάνου Μικρούτσικου που παρουσιάστηκε το 1999 στην Όπερα του Montpellier και το Φεστιβάλ Maggio Musicale Fiorentino.

Άλλα φεστιβάλ στα οποία έχει λάβει μέρος είναι αυτά της Ραβέννας, της Βαλлонίας, του Εδιμβούργου, των Αθηνών και της Πάτρας, στο οποίο διετέλεσε Καλλιτεχνικός Διευθυντής το 1999. Την περίοδο 2000-2001 διηύθυνε ορχήστρες στη Γερμανία (Reutlingen, Göttingen), το Μεξικό, τον Καναδά, το Ισραήλ, τη Γαλλία (Montpellier, Toulouse, Mulhouse) και την Ιταλία, όπου ηχογράφησε με τη Haydn Orchestra του Bolzano.

Το 2004 τιμήθηκε από τη Γαλλική Δημοκρατία με τον τίτλο του «Ιππότη των Τεχνών και των Γραμμάτων» για τη συμβολή του στον πολιτισμό.

Από το 2006 είναι μέλος της Λυρικής Ακαδημίας, ενός θεσμού που διοργανώνει εργαστήρια τραγουδιού και διεύθυνσης ορχήστρας κάθε καλοκαίρι, στη Βαντόμ της Γαλλίας.



MICHAŁ ZNANIECKI

Σκηνοθέτης, σχεδιαστής και θεατρικός συγγραφέας, ο Michał Żnaniński γεννήθηκε στη Βαρσοβία όπου και σπούδασε (αρχικά στην Ακαδημία Δραματικής Τέχνης), ενώ συνέχισε τις σπουδές του στις Βρυξέλλες και το Μιλάνο. Η καριέρα του ως σκηνοθέτη ξεκίνησε το 1994 με παραγωγές σύγχρονων ιταλικών και πολωνικών έργων καθώς και έργων των Shakespeare, Lorca και Ch. Marlowe στην Πολωνία, τη Γαλλία, το Βέλγιο, την Ιρλανδία και την Ιταλία. Η δράση του και η συνεργασία του με τους ηθοποιούς επικεντρώνεται σε τεχνικές αυτοσχεδιασμού και δημιουργίας χαρακτήρων σύμφωνα με τη μέθοδο του Thierry Salmon. Συγχρόνως, λόγω του ενδιαφέροντός του για τον κόσμο της μουσικής, έχει σκηνοθετήσει πολλές μουσικές παραγωγές, όπως οι *Marriage* (Mussorgsky), *Les Belles Sœurs* (Tremblay) κ.α.

Η πρώτη όπερα που σκηνοθέτησε ήταν η *La Molinara* (Paisiello). Έκτοτε έχει εργαστεί σε περισσότερες από εκατό παραγωγές όπερας, που τον οδήγησαν στις σημαντικότερες αίθουσες της Ευρώπης (Βαρσοβία, Πόζναν, Φλωρεντία, Κόμο, Κάλιαρι, Μπολόνια, Μιλάνο, Ρώμη κ.α.), σκηνοθετώντας, μεταξύ άλλων, έργα των Verdi, Donizetti, Bizet, Orefice, Haydn, Mozart, Rossini, Halévy, Pergolesi, Moniuszko, Strauss, Berlioz και Monteverdi. Το 1995 ήταν προσκεκλημένος του Teatro alla Scala di Milano για την παραγωγή (συγγραφή, σκηνοθεσία και σκηνικά) του πολύγλωσσου έργου *Autour de Chopin*, ενός θεάματος εμπνευσμένου από τα σαλόνια της ρομαντικής περιόδου, με το οποίο το 1996 εγκαινιάστηκε η νέα αίθουσα του Εθνικού Θεάτρου της Βαρσοβίας.

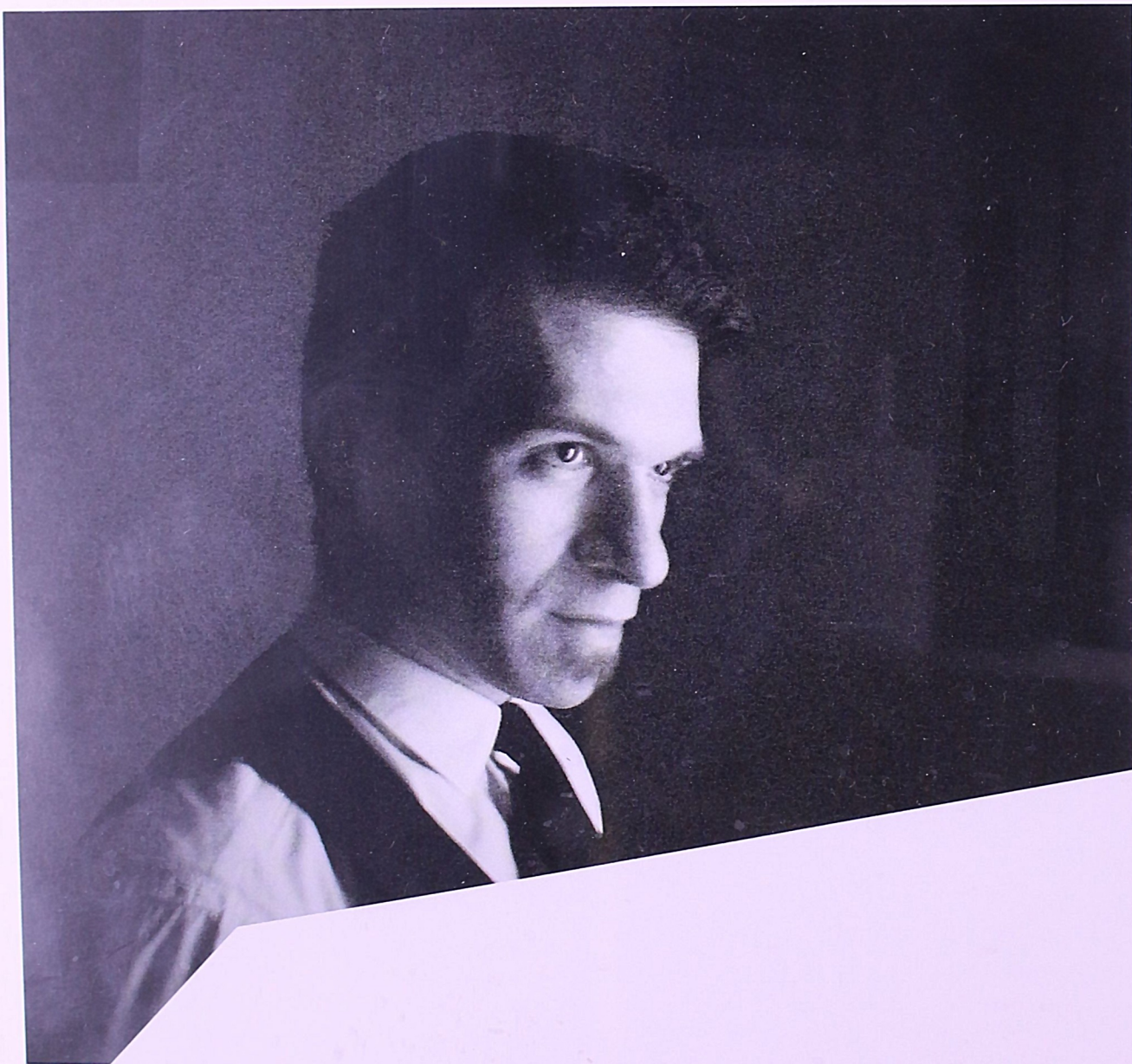
Είναι ο ιδρυτής του «Ape Teatrale» που παρουσιάζει λιγότερο γνωστά έργα σε χώρους όχι παραδοσιακά θεατρικούς (πάρκα, πλατείες, εκκλησίες, δρόμους), στις σημαντικότερες πόλεις της Πολωνίας και της Ιταλίας. Έχει συνεργαστεί με πλήθος φεστιβάλ στην Ευρώπη, ανάμεσα στα οποία τα: 10 volte Faust, Κόμο (ως Καλλιτεχνικός Διευθυντής), Rossini Opera Festival, Pesaro (*Labirinto Leopardi*, 1998), Cantiere Internazionale d'Arte di Montepulciano (*Peter and the Wolf/Prokofiev*, 1999), Zdarzenia Teatralne, Τσεχία (*Roméo et Juliette/Gounod*, 2001), Pergolesi Spontini Festival, Jesi της Ιταλίας (*Metastasiana*, 2002 και *A Midsummer Night's Dream/Britten*, 2003), Wexford Opera Festival (*Straszny Dwór/Moniuszko*, 1999, *The Three Penny Opera/Weill*, 1999 και *Die Drei Pintos/von Weber - Mahler*, 2003), Luglio Musicale Trapanese (*Macbeth/Verdi*, 2001, *Simon Boccanegra/Verdi*, 2002, *Rigoletto/Verdi*, 2003 και *Un Ballo in Maschera/Verdi*, 2005), καθώς και με τις σημαντικότερες σχολές δραματικής τέχνης της Ιταλίας, Πολωνίας και Αυστρίας. Σαν δάσκαλος παρακολουθεί διάφορα διδακτικά πρότζεκτ και σκηνοθετεί μαζί με σπουδαστές και ομάδες που ενδιαφέρονται για τη θεατρική παιδεία και τις πολυπολιτισμικές ανταλλαγές, στο πλαίσιο της συνεργασίας του με το «Limenteatro» του Τορίνο. Από το 2005 είναι Καλλιτεχνικός Διευθυντής της Ένωσης «Con Teatro» του Τορίνο.

Στις παραγωγές των τελευταίων ετών συγκαταλέγονται οι: *La Bella Dormente nel Bosco/Respighi* (Teatro Comunale di Bologna), *El Retablo de Maese Pedro/de Falla* (Lugo Festival, Teatro Comunale di Bologna, Teatro Verdi, Sassari), *L'Isola Disabitata/J. Haydn* (Teatro Verdi, Trieste), *Mosè in Egitto/Rossini* (Teatro Verdi, Sassari), *Mandragora/Szymanowski* (Festival delle Nazioni), *L'Ape Musicale/Mozart*, Salieri, Cimarosa, Zingarelli, Rossini (Teatro Pergolesi, Jesi), *Ascanio in Alba/Mozart* (Teatro Comunale di Bologna), *Man and Boy: Dada/Nyman* (Piccolo Teatro Regio di Torino), *Histoire du Soldat/Stravinsky* (Teatro Verdi, Sassari), *Ester/Praszczałek* (Opera Wroclawska), *Hagith/Szymanowsky* (Opera Wroclawska), *Don Giovanni/Mozart* (Teatro Grande, Brescia, Opéra de Massy, Παρίσι, Teatro Sociale di Como, Teatro Communale Ponchielli, Κρεμόνα), *Così Fan Tutte/Mozart* (Opera Wroclawska, Luglio Musicale Trapanese).

Το 2007 πραγματοποίησε την παραγωγή του *Cyrano de Bergerac* του Alfano με τους Plácido Domingo και Sondra Radvanovsky στη Βαλένθια, *Rigoletto* (Verdi) στην Opera Wroclawska και το Trapani, *Bluebeard's Castle* (Bartók) στο Μπιλμπάο της Ισπανίας, μια υπαίθρια παράσταση του *L'Elisir d'Amore* (Donizetti) για το Water Festival, καθώς και το μιούζικαλ *Jekyll and Hyde* (Wildhorn) στο Chorzow της Πολωνίας, το οποίο απέσπασε το Golden Mask Award ως «Καλύτερο Θέαμα της Χρονιάς».

Η αρχή του 2008 ήταν αφιερωμένη στο *Così Fan Tutte* (Mozart), στην Όπερα του Μπιλμπάο. Ως νέος Καλλιτεχνικός Διευθυντής της Εθνικής Όπερας της Πολωνίας πραγματοποίησε την παραγωγή της *Lucia di Lammermoor* (Donizetti) στη Βαρσοβία, της *L'Italiana in Algeri* (Rossini) στο Λότζ της Πολωνίας, του *Samson et Dalila* (Saint-Saëns) στην Μπολόνια και της υπαίθριας παράστασης του *Otello* (Verdi) στο Wrocław της Πολωνίας.

Το 2009 πραγματοποίησε τις παραγωγές των *L'Elisir d'Amore* (Donizetti), *Don Giovanni* (Mozart), *Lucrezia Borgia* (Donizetti), *Samson et Dalila* (Saint-Saëns), καθώς και το μιούζικαλ *The Producers* (Mel Brooks), με το οποίο απέσπασε το νέο Golden Mask Award ως ο Καλύτερος Σκηνοθέτης. Από την 1η Ιουλίου του 2009 ο Michał Żnaniński είναι νέος Γενικός Διευθυντής του Teatr Wielki - Opera Poznań της Πολωνίας που συνεργάζεται με την Ισραηλινή Όπερα (*Ernani* του Verdi), το Teatro Argentino de La Plata, το ABAO του Μπιλμπάο, την Όπερα της Κρακοβίας, το Teatro Sodre του Μοντεβιδέο (*Eugene Onegin* του Tchaikovsky), το Teatro Verdi di Pisa (*Candide* του Bernstein), το Teatro de la Maestranza της Σεβίλλης και το Teatro Real της Μαδρίτης (*Zápisník zmlzého, The Diary of One who Disappeared* του Janáček).



ΑΘΑΝΑΣΙΟΣ ΚΟΛΑΛΑΣ

Γεννημένος στη Θεσσαλονίκη το 1981, άρχισε να ασχολείται με τη ζωγραφική σε ηλικία οκτώ ετών. Το Α' Βραβείο που απέσπασε στο Διαγωνισμό Σχεδίου και Ζωγραφικής του Βαφοπούλειου Πνευματικού Κέντρου το 1990 και η πενταετής υποτροφία που το συνόδευε, συνετέλεσαν στο να γνωρίσει ουσιαστικά το χώρο των Εικαστικών Τεχνών. Τα επόμενα χρόνια ασχολήθηκε με την ακουαρέλα, το λάδι, τη βυζαντινή αγιογραφία και τη γλυπτική.

Το 2000 εισήχθη στο Εικαστικό Τμήμα της Σχολής Καλών Τεχνών του Αριστοτελείου Πανεπιστημίου Θεσσαλονίκης, από όπου και αποφοίτησε Αριστούχος από το Εργαστήριο της Τέτας Μακρή. Το 2007 έγινε δεκτός στο Μεταπτυχιακό Τμήμα Σκηνογραφίας του Royal Welsh College of Music and Drama, στη Μεγάλη Βρετανία. Από το 2009 είναι Υποψήφιος Διδάκτωρ του Τμήματος Θεάτρου της Σχολής Καλών Τεχνών του Αριστοτελείου Πανεπιστημίου Θεσσαλονίκης.

Το 2001 ξεκίνησε η συνεργασία του με τη σκηνογράφο Ιωάννα Μανωλεδάκη.

Κοντά της και κοντά σε άλλους γνωστούς Έλληνες και ξένους σκηνογράφους, μυείται στην τέχνη της σκηνογραφίας δουλεύοντας σε περισσότερες από 30 παραστάσεις σημαντικών θεατρικών οργανισμών, ανάμεσα στους οποίους το Κ.Θ.Β.Ε., η Όπερα Θεσσαλονίκης, η Πειραματική Σκηνή της Τέχνης Θεσσαλονίκης και άλλοι του εξωτερικού. Το 2005 ξεκίνησε η ατομική πορεία του σαν σκηνογράφος και ενδυματολόγος. Συνεργάστηκε αμέσως με το Κρατικό Θέατρο Βορείου Ελλάδος και την Πειραματική Σκηνή της Τέχνης. Είναι ο νεότερος σκηνογράφος και των δύο Οργανισμών και παραμένει από τότε μόνιμος εξωτερικός τους συνεργάτης. Ταυτόχρονα δουλεύει με διάφορα σχήματα της πόλης, καθώς και για την τηλεόραση, ενώ δουλειές του έχουν παρουσιαστεί και σε θέατρα του εξωτερικού.

Παράλληλα ασχολείται με εκθέσεις είτε σαν εκθέτης (με σημαντικότερη τη συμμετοχή του στην Biennale Σχολών Καλών Τεχνών στο Ηράκλειο της Κρήτης το 2006), είτε έχοντας τη Μουσειογραφική Επιμέλεια.



ΕΥΑΓΓΕΛΙΑ ΚΙΡΚΙΝΕ

Γεννήθηκε στη Θεσσαλονίκη. Αποφοίτησε με Άριστα από το Τμήμα Θεάτρου της Σχολής Καλών Τεχνών, με την ειδικότητα της Σκηνογραφίας - Ενδυματολογίας. Παράλληλα φοίτησε με πρόγραμμα υποτροφιών στο Dipartimento di Musica e dello Spettacolo (Bologna) και στην Accademia di Belle Arti di Bologna στην Ιταλία. Έχει συνεργαστεί ως βοηθός με τη σκηνογράφο Ιωάννα Μανωλεδάκη σε παραστάσεις όπερας και σε θεατρικές παραγωγές στην Ελλάδα και το εξωτερικό, καθώς και στην κινηματογραφική ταινία *One Day Crossing* (Υποψήφια για Όσκαρ Καλύτερης Ταινίας το 2001).

Από το 1999 εργάζεται ως σκηνογράφος - ενδυματολόγος στο θέατρο και τον κινηματογράφο. Έχει σκηνογραφήσει τις παραστάσεις: *Το Παραμύθι Χωρίς Όνομα* (Δημοτικό Θέατρο Σταυρούπολης), *Το Νησί των Σκλάβων* (Θέατρο Ακτίς Αελίου), *Έρωσ ο Δαίμων* (Δ. Θ. Σταυρούπολης), *Η Μεταμόρφωση* (Ακτίς Αελίου), *Όνειρο Καλοκαιρινής Νύχτας* (Δ. Θ. Σταυρούπολης), *Ηρακλής* (Κ.Θ.Β.Ε. - Φεστιβάλ Επιδαύρου, σε σκηνοθεσία Αντρέι Σερμπάν), *Άκισ και Γαλάτεια* του Händel (Δ. Θ. Καλαμαριάς), *Αλεξάνδρεια - Αθήνα* (Ακτίς Αελίου), *Υμπύ Τύραννος* (Ακτίς Αελίου), *Ο Οίκος του Μπάτλερ* (Κ.Θ.Β.Ε.), *Η Κωμωδία των Παρεξηγήσεων* (Νέο Θέατρο Θεσσαλονίκης), *Αυτοβιογραφία* (Ακτίς Αελίου), *Ξαφνικά Πέρσι το Καλοκαίρι* (Ακτίς Αελίου), *Ο Μαγικός Αυλός του Mozart*

(Όπερα Θεσσαλονίκης), *Διαδικασίες Διακανονισμού Διαφορών* (Ακτίς Αελίου), *Σολομώντεια Λύση* (ΔΗ.ΠΕ.ΘΕ. Καβάλας), *Όλες τις Κυριακές με Βροχή* (Ακτίς Αελίου), *Ο Επισκέπτης* (Κ.Θ.Β.Ε.), *Ιππόλυτος Καλυπτόμενος* (Ακτίς Αελίου - Φεστιβάλ Δελφών), *Μακμπέθ* (Ακτίς Αελίου), *Βάκχες* (Κ.Θ.Β.Ε., Φεστιβάλ «Διονύσου Λόγος» στη Μαρώνεια, Αλβανία - 12ο Ευρωπαϊκό Βραβείο Θεάτρου), *Τρελαντώνης* (Θέατρο Ορφέας, Αθήνα), *Τρεις Αδερφές* («Θέατρο Έξω από τα Τείχη», Θεσσαλονίκη).

Έχει επίσης σκηνογραφήσει πολλές μικρού μήκους ταινίες που έχουν διακριθεί, καθώς και την ταινία *Βγαίνω στο Φως* (3d) για το Μουσείο Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης.

Ως σκηνογράφος του Κ.Θ.Β.Ε. συμμετείχε στο masterclass σκηνογραφίας «Nel Segno di Josef Svoboda», στη Macerata της Ιταλίας και στην ομαδική έκθεση «Μεγάλοι Δημιουργοί του Θεατρικού Ενδύματος - 30 Χρόνια Κ.Θ.Β.Ε.» (Βασιλικό Θέατρο - Μουσείο Επιδαύρου).

Διδάσκει Σκηνογραφία - Ενδυματολογία στο Τμήμα Κινηματογράφου του Α.Π.Θ.



BOGUMIŁ PALEWICZ

Ο σχεδιαστής φωτισμού Bogumił Palewicz γεννήθηκε στο Βρότσλαβ (Wrocław) της Πολωνίας και ξεκίνησε την καριέρα του ως βοηθός στη διοργάνωση συναυλιών. Η εποχή κατά την οποία εργάστηκε στο Μεξικό ως σχεδιαστής φωτισμού και διευθυντής του τμήματος φωτισμού ήταν ιδιαίτερα σημαντική για τη μετέπειτα καλλιτεχνική του εξέλιξη.

Το διάστημα 2005-2007 εργάστηκε ως σχεδιαστής φωτισμού στην Όπερα του Βρότσλαβ. Ανάμεσα στις σημαντικότερες από τις δημιουργίες του εκεί, συγκαταλέγονται οι: *Antygone* (Z. Rudziński), *Nabucco* και *La Traviata* (G. Verdi), *Halka* (S. Moniuszko), *La Bohème* (G. Puccini), *Ester* (T. Praszczalek), *Hagith* (K. Szymanowski), *Carmen* (G. Bizet), *Das Rheingold*, *Die Walküre*, *Siegfried* και *Götterdämmerung* (R. Wagner), *Così Fan Tutte* και *Die Zauberflöte* (W. A. Mozart), *Die Fledermaus* (J. Strauss), *Der Freischütz* (C. M. von Weber), *Puss in the Boots* (B. Pawłowski), *Swan Lake* (Tchaikovsky).

Από το 2007 που εργάζεται ως ελεύθερος επαγγελματίας έχει σχεδιάσει φωτισμούς για πλήθος παραγωγών, ανάμεσα στις οποίες οι: *Lucia di Lammermoor* (G. Donizetti) για την Εθνική Όπερα της Πολωνίας, *King Roger* (K. Szymanowski), *Tomorrow* (T. Bird), *Otello* (G. Verdi) και *Turandot* (G. Puccini) για την Όπερα του Βρότσλαβ, *L'Elisir d'Amore* (G. Donizetti) και

Così Fan Tutte (W. A. Mozart) για το Teatr Wielki του Πόζναν, *Dance of the Vampires* (Jim Steiman) και *Musical Professor's Kleks Academy* (A. Korzyński) για το Teatr Muzyczny Roma της Βαρσοβίας, *Mister Twardowski* (L. Różycki) και *Three Colors: Chopin in Nohant* για την Opera Nova του Bydgoszcz, *El Castillo de Barba Azul* (B. Bartók) για το Palau de les Arts της Βαλένθιας, *Cyrano de Bergerac* (F. Alfano), *Così Fan Tutte* (W. A. Mozart), *Ernani* (G. Verdi) και *Susannah* (C. Floyd) για την Όπερα A.B.A.O. του Bilbao, *Samson et Dalila* (C. Saint-Saëns) για το Teatro Lirico «G. Verdi» της Τεργέστης, *Eugene Onegin* (Tchaikovsky) στη Λα Πλάτα της Αργεντινής και το Μοντεβιδέο της Ουρουγουάης, *Otello* (G. Verdi) στο Teatro Ascoli Piceno της Ιταλίας.

Το 2008 άρχισε να εργάζεται πάνω στο θέμα του σιντριβανιού, δημιουργώντας θεάματα που συνδυάζουν νερό, φως και μουσική. Τα μεγαλύτερα και διασημότερα βρίσκονται στο Βρότσλαβ και στις πόλεις Τορού, Κρακοβία και Λότζ της Πολωνίας.

Έχει συνεργαστεί με καλλιτέχνες όπως οι Michał Znaniecki, Felice Ross, Hans-Peter Lehmann, Laco Adamik, Barbara Kędzierska, Cornelius Baltus, Simon Tutchener, Franz Czeisler, Ryszard Kaja, Helena Kaut-Howson, Ignacio Garcia κ.α.



ALINE NARI

Η Aline Nari σπούδασε μπαλέτο, μοντέρνο, τζαζ και σύγχρονο χορό σε Ιταλία και Γαλλία. Ξεκίνησε τη σταδιοδρομία της ως χορεύτρια το 1993 και, στη συνέχεια, ωρίμασε τις πιο σημαντικές της εμπειρίες ως ερμηνεύτρια στην «Compagnia Sosta Palmizi», ένα από τα σπουδαιότερα σύνολα χορού της Ιταλίας, συμμετέχοντας σε διάφορες παραγωγές και δίνοντας παραστάσεις σε ολόκληρη την Ιταλία, σε πολλές ευρωπαϊκές χώρες και στις Η.Π.Α.

Το 2000 άρχισε να υπογράφει τις δικές της χορογραφίες (*Danze Minute, Stanze, Sirene*), ενώ το 2004 ξεκίνησε η συνεργασία της με τον Davide Frangioni με τον οποίο ίδρυσε το θεατρικό θίασο «UBIdanza» και δημιούργησε πλήθος παραστάσεων όπως οι *Air Suite, Ospiti, Gelo Rosa, Buon Peso, Formaline, Temporabilia*, που παρουσιάστηκαν σε πολλές ευρωπαϊκές χώρες. Το 2005 συνεργάστηκε για πρώτη φορά με το θεατρικό σκηνοθέτη Michał Znaniecki, για τον οποίο έχει έκτοτε υπογράψει τις χορογραφίες των *Ascanio in Alba* του Mozart, *Samson et Dalila* του Saint-Saëns και *Candide* του Bernstein.

Η Aline Nari έχει Πτυχίο Σύγχρονης Ιταλικής Λογοτεχνίας. Είναι Διδάκτωρ του Πανεπιστημίου της Γένοβας και έχει δημοσιεύσει πολλά δοκίμια με θέμα την ιταλική θεατρική λογοτεχνία (εκδόσεις Bompiani).



GERMÁN VILLAR

Ο Ισπανός τενόρος Germán Villar γεννήθηκε στη Βαλένθια και ξεκίνησε τις μουσικές του σπουδές με την Inés Rivadeneira στη Μαδρίτη. Το 1995 γράφτηκε στο Conservatorio Superior de Música «Joaquín Rodrigo» της Βαλένθιας, όπου και ολοκλήρωσε τις σπουδές του με την Ana Luisa Chova.

Το 2000 συμμετείχε στο Πρόγραμμα Νέων Καλλιτεχνών της Metropolitan Opera της Νέας Υόρκης, όπου είχε την ευκαιρία να συνεργαστεί με διάσημους δασκάλους, ανάμεσα στους οποίους οι Trish McCaffrey, Renata Scotto και Pierre Vallet. Τον επόμενο χρόνο πραγματοποίησε το σκηνικό του ντεμπούτο ερμηνεύοντας τον Alfredo Germont στη *La Traviata* (Verdi), ενώ το 2002 απέσπασε τρία βραβεία στο Διαγωνισμό «Francisco Viñas» στη Βαρκελώνη και έγινε μέλος του Συνόλου του Stadttheater Giessen της Γερμανίας, όπου παρουσίασε με επιτυχία πολλούς σημαντικούς ρόλους του οπερατικού ρεπερτορίου (Pollione/*Norma* του Bellini, Pinkerton/*Madama Butterfly* του Puccini, Lensky/*Eugene Onegin* του Tchaikovsky, καθώς και του Mitch στη γερμανική πρεμιέρα του *A Streetcar Named Desire* του André Previn).

Στο μεταξύ ο καλλιτέχνης έχτισε μια θαυμάσια φήμη ως ένας από τους σημαντικότερους τενόρους της γενιάς του. Χάρη στην εξαιρετική του μουσικότητα και στην ελκυστική του σκηνική παρουσία, προορίζεται για μείζονες ρόλους τενόρων του ιταλικού και γαλλικού ρεπερτορίου. Πέραν των ρόλων που ήδη αναφέρθηκαν, το ρεπερτόριό του περιλαμβάνει τους Cavaradossi/*Tosca*

και Luigi/*Il Tabarro* (Puccini), Don José/*Carmen* (Bizet), Lyonel/*Martha* (F. v. Flotow), καθώς και ορισμένους από τους πιο σημαντικούς ρόλους της ισπανικής όπερας και των zarzuelas.

Στις αρχές του 2007 τραγούδησε το ρόλο του Don José σε διάφορες σκηνές όπερας της Ιταλίας, ενώ παρουσιάστηκε σε κοντσέρτο στην Κοπεγχάγη. Έχει τραγουδήσει πλάι στον Plácido Domingo το ρόλο του Christian στο *Cyrano de Bergerac* του F. Alfano στο Palau de la Música στη Βαλένθια, καθώς και του Froh στο *Das Rheingold* του Wagner υπό τη διεύθυνση του Zubin Mehta, στη Βαλένθια και τη Φλωρεντία. Τον Ιανουάριο του 2008 πραγματοποίησε το ντεμπούτο του στη La Scala και πάλι με το *Cyrano de Bergerac*, ακολουθούμενο από τον Cavaradossi στην *Tosca* στην Εθνική Λυρική Σκηνή της Αθήνας. Το καλοκαίρι του 2008 τραγούδησε με εξαιρετική επιτυχία τον πρώτο του Siegmund στις *Die Walküre* (Wagner) στην Όπερα του Freiburg, ενώ εμφανίστηκε στο ρόλο του Don José στο Φεστιβάλ του Σαν Σεμπαστιάν, στην Ισπανία. Το 2009 πραγματοποίησε το ντεμπούτο του στην Deutsche Oper Berlin με την όπερα *Marie Victoire* (Respighi) και ερμήνευσε τον πρώτο του Gabriele Adorno στο *Simon Boccanegra* (Verdi), στο Freiburg. Το 2010 γνώρισε μεγάλη επιτυχία με την *Carmen* στην Κολονία και τη Βαρκελώνη, ενώ ερμήνευσε διάφορες νέες παραγωγές στο Freiburg, μεταξύ των οποίων η *Adriana Lecouvreur* (Cilea) και το *Un Ballo in Maschera* (Verdi), ενώ το 2011 έκανε το ντεμπούτο του ως Goya στην ομώνυμη όπερα του Menotti.



PAOLO CAUTERUCCIO

Γεννημένος στο Μιλάνο το 1980, κατέκτησε από νωρίς μια ποικίλη καλλιτεχνική και πολιτιστική παιδεία. Αφού απέκτησε Πτυχίο Δραματικών Τεχνών από την Accademia dei Filodrammatici του Μιλάνου, αποφοίτησε από τη Σχολή Σύγχρονης Λογοτεχνίας του Πανεπιστημίου του Μιλάνου. Ξεκίνησε την καριέρα του ως ηθοποιός θεάτρου, μουσικός διευθυντής και βοηθός σκηνοθέτη το 2003, δίπλα στο Μάεστρο Gianfranco De Bosio.

Πραγματοποίησε το ντεμπούτο του ως λυρικός τραγουδιστής τον Ιανουάριο του 2006, οπότε και ξεκίνησε μια σειρά εμπειριών σε περίβλεπτες αίθουσες (Teatro Carlo Felice di Genova, Teatro Ponchielli di Cremona, Teatro del Maggio Musicale Fiorentino, Teatro Comunale di Bologna), καθώς επίσης και στο Emilia Romagna Festival αλλά και με την Orchestra Sinfonica di Milano «Giuseppe Verdi», ερμηνεύοντας διάφορους ρόλους, υπό την μπαγκέτα μεγάλων ονομάτων της διεύθυνσης ορχήστρας και της σκηνοθεσίας. Μεταξύ των Μασέτρων με τους οποίους έχει συνεργαστεί συγκαταλέγονται οι Riccardo Frizza, Renato Palumbo, Giuseppe Grazioli, Eliahu Inbal, Roberto Abbado, Nicola Luisotti, Michele Mariotti, ενώ μεταξύ των πλέον γνωστών σκηνοθετών οι Lamberto Puggelli, Damiano Michieletto, Andrei Șerban, Michał Znaniecki, Andrea De Rosa, Davide Livermore, Pier Luigi Pizzi, Gabriele Lavia και Federico Tiezzi.

Το Μάρτιο του 2008 πραγματοποίησε το ντεμπούτο του στον πρωταγωνιστικό ρόλο της *The Beggar's Opera* (John Gay) στο Teatro Comunale di Bologna υπό τη διεύθυνση του Lucio Dalla, ενώ το Φεβρουάριο του 2009 ερμήνευσε το ρόλο του Florestan στο *Fidelio Off*, μια πρωτότυπη προσαρμογή της όπερας του Beethoven, που ανέβηκε στο Teatro Valli της Reggio Emilia. Τον Ιούλιο του 2010 ερμήνευσε τη *Misa Criolla* και τη *Navidad Nuestra* (Ariel Ramírez) υπό τη διεύθυνση του José Luis Ocejó στην Μπολόνια για το Emilia Romagna Festival και, στη συνέχεια, για το Φεστιβάλ της Λιουμπλιάνας και το Festival Internacional de Santander.

Το 2011 συνεργάστηκε με την Orchestra Sinfonica di Milano «Giuseppe Verdi» στο *La Scuola di Guida* (Nino Rota) υπό τη διεύθυνση του Giuseppe Grazioli, ενώ στη συνέχεια συμμετείχε στη νέα όπερα του Pierangelo Valtinoni, *Pinocchio*, στο Teatro Regio di Torino. Ερμήνευσε και πάλι τη *Misa Criolla* στο Festival Internacional de Música de Toledo. Σημαντική ήταν και η συμμετοχή του στην ηχογράφηση του Cd *Verismo* της σοπράνο Renée Fleming, στο ρόλο του Prunier από το κουαρτέτο της β' πράξης της όπερας *La Rondine* του Puccini.



HADAR HALEVY

Γεννημένη στο Ισραήλ, η μέτζο σοπράνο Hadar Halevy προσέλυσε τη διεθνή προσοχή το 2002 στο Φεστιβάλ του Wexford ερμηνεύοντας την Bianca// *Giuramento* (Mercadante). Έκτοτε έχει πραγματοποιήσει διεθνείς εμφανίσεις σε αίθουσες όπως οι Deutsche Oper Berlin, Semperoper Dresden, Κρατική Όπερα του Αμβούργου, Όπερα της Φρανκφούρτης, Όπερα της Κολωνίας, Όπερα του Σαν Φρανσίσκο, Teatro Carlo Felice di Genova, Teatro Massimo di Palermo, Teatro Regio di Torino, Teatro dell'Opera di Roma, Théâtre Royal de la Monnaie (Βρυξέλλες) κ.α.

Έχοντας ολοκληρώσει τις μουσικές της σπουδές στο Πανεπιστήμιο του Τελ Αβίβ και στην Juilliard School of Music της Νέας Υόρκης, απέσπασε πολλά διεθνή βραβεία σε διαγωνισμούς τραγουδιού, συμπεριλαμβανομένου του Α' Βραβείου του Διεθνούς Διαγωνισμού Τραγουδιού της Τουλούζης.

Ξεκίνησε την καριέρα της στη Νέα Όπερα του Ισραήλ με ρόλους που περιλαμβάνουν τους Carmen/*Carmen* (Bizet), Charlotte/*Werther* (Massenet), Idamante/*Idomeneo* (Mozart), Giulietta και Nicklausse/*Les Contes d'Hoffmann* (Offenbach), καθώς και Ménélas/*La Belle Hélène* (Offenbach). Έχει εμφανιστεί με τη Φιλαρμονική Ορχήστρα του Ισραήλ υπό τη διεύθυνση του Zubin Mehta και έχει πραγματοποιήσει εμφανίσεις σε μεγάλες αίθουσες της Ευρώπης, ανάμεσα στις οποίες οι Opéra National de Paris, Théâtre du Châtelet του Παρισιού, Όπερα της Μασσαλίας, Φεστιβάλ Όπερας του Μπέργκεν και Όπερα της Αβιγνόν. Το ντεμπούτο της στη Βόρεια Αμερική πραγματοποιήθηκε με τη Φιλαρμονική της Νέας Υόρκης και το έργο *Lament for Yitzhak* του Seltzer υπό τη διεύθυνση του Kurt Masur, ενώ συνέχισε με την πρώτη της εμφάνιση στον πρωταγωνιστικό ρόλο του Ménélas/*La Belle Hélène* (Offenbach) στην Όπερα του Πόρτλαντ, το 2001.

Μετά την εξαιρετική της επιτυχία στο Wexford το 2002, η Halevy πραγματοποίησε ένα θεαματικό ντεμπούτο σε παγκόσμια περιοδεία ξεκινώντας από το Théâtre du Capitole της Τουλούζης ως Olga/*Eugene Onegin* (Tchaikovsky) και συνέχισε με το ντεμπούτο της στην Deutsche Oper Berlin ως Laura/*La Gioconda* (Ponchielli), στην Όπερα της Νέας Υόρκης ως Carmen/*Carmen* (Bizet) και στο Teatro Carlo Felice di Genova ως Malcolm Groeme/*La Donna del Lago* (Rossini) υπό τη διεύθυνση του Alberto Zedda. Μετά το ντεμπούτο της στο Παλέρμο με την *Carmen*, η Halevy έκανε την πρώτη της εμφάνιση στο Rossini Opera Festival του Pesaro ως Edoardo/*Matilde di Shabran* (Rossini). Ερμήνευσε για πρώτη φορά τον Arsace/*Semiramide* (Rossini) στην Deutsche Oper Berlin, ενώ έκανε το ντεμπούτο της με την Όπερα της Φρανκφούρτης και τον ομώνυμο ρόλο στον

Ariodante (Händel). Επέστρεψε στη Γένοβα ως Adalgisa/*Norma* (Bellini) και στη συνέχεια πραγματοποίησε ντεμπούτο στη Semperoper Dresden ως Carmen.

Το φθινόπωρο του 2005 συνεργάστηκε για πρώτη φορά με την Κρατική Όπερα του Αμβούργου τραγουδώντας τον πρωταγωνιστικό ρόλο στον *Giulio Cesare in Egitto* (Händel), ενώ πρόσθεσε στο ρεπερτόριό της την Isabella/*L'Italiana in Algeri* (Rossini) στη Δρέσδη. Την ίδια σαιζόν επέστρεψε στο Αμβούργο ως Carmen, ενώ ερμήνευσε το ρόλο αυτό και για το ντεμπούτο της στο Teatro Regio di Torino.

Η πρώτη της εμφάνιση στο Μπάρι έγινε με τη Charlotte/*Werther* (Massenet) απέναντι στο Marcelo Álvarez, το Φεβρουάριο του 2006. Εμφανίστηκε επίσης στο Τελ Αβίβ ως Giulio Cesare. Το φθινόπωρο του 2006 πραγματοποίησε την πρώτη της συνεργασία με την Όπερα του Σαν Φρανσίσκο στην *Carmen* και στη συνέχεια παρουσίασε τον ίδιο ρόλο για πρώτη φορά με την Κρατική Όπερα της Βαυαρίας, στο Μόναχο, καθώς και για το Orange Festival σε περιοδεία στη Σανγκάη. Στην πρώτη της εμφάνιση στο Άμστερνταμ τραγούδησε Calbo/*Maometto II* (Rossini) στη συναυλία του 'Radio Vara', ενώ εμφανίστηκε για πρώτη φορά στη Λισαβόνα ως Dalila/*Samson et Dalila* (Saint-Saëns).

Το φθινόπωρο του 2007 η Halevy τραγούδησε για πρώτη φορά στο Βουκουρέστι το ρόλο της Carmen, απέναντι στο José Cura. Μετά το ντεμπούτο της στην Κολωνία με τον *Giulio Cesare in Egitto*, επέστρεψε στην Deutsche Oper Berlin ερμηνεύοντας το ρόλο του Malcolm Groeme σε κοντσέρτο της όπερας του Rossini *La Donna del Lago* υπό τη διεύθυνση του Alberto Zedda, ενώ συνέχισε το Φεβρουάριο του 2008 πραγματοποιώντας την πρώτη της εμφάνιση στο Théâtre de la Monnaie των Βρυξελλών με τον *Giulio Cesare in Egitto* υπό τη διεύθυνση του René Jacobs. Μεταξύ άλλων, πρόσφατων δεσμεύσεών της, περιλαμβάνονται η επιστροφή στη Semperoper Dresden και στο Teatro dell'Opera di Roma με την *Carmen* απέναντι στο Marcelo Álvarez. Έχει τραγουδήσει το μέρος της άλτο στη *Sinfonie Nr. 2* του Mahler στο Casals Festival υπό τη διεύθυνση του Gustavo Dudamel, ενώ ερμήνευσε Carmen στην Deutsche Oper Berlin, όπου πραγματοποίησε επίσης συναυλίες-γκαλά με έργα του Rossini υπό τη διεύθυνση του Alberto Zedda. Επέστρεψε στη Semperoper με τον πρωταγωνιστικό ρόλο στον *Giulio Cesare in Egitto* και στην Όπερα του Μονπελιέ με την Dalila/*Samson et Dalila*.

Το συνεχώς εξελισσόμενο ρεπερτόριό της περιλαμβάνει τον Orfeo/*Orfeo ed Euridice* (Gluck), τον ομώνυμο ρόλο στην όπερα *Tancredi* (Rossini) καθώς και τη Leonora/*La Favorita* (Donizetti).



ΜΑΡΙΑ ΚΑΤΣΟΥΡΑ

Η σοπράνο Μαρία Κατσούρα γεννήθηκε και μεγάλωσε στο Βόλο όπου και σπούδασε βιολί στο Ελληνικό Ωδείο Βόλου (τάξη Π. Σακελλαρίδη). Ερχόμενη στην Αθήνα συνέχισε μαθήματα βιόλας στην τάξη του Γ. Βατικιώτη, ενώ ταυτόχρονα ξεκίνησε μαθήματα μονωδίας στην τάξη του Π. Ράπη (Ελληνικό Ωδείο Αθήνας). Μετά το Δίπλωμά της εξακολούθησε να μελετά δίπλα σε διάσημους λυρικούς καλλιτέχνες όπως οι Κ. Πασχάλης, Γ. Ζερβάνος, G. Pisarenko, G. Dimitrova και A. Stellà. Γι' αυτές τις μουσικές σπουδές της, και κατόπιν διαγωνισμών, είχε την υποστήριξη και αρωγή των Ιδρυμάτων Υποτροφιών «Μαρία Κάλλας» 1993-1995 και «Αλέξανδρος Ωνάσης» 1998-2000.

Το 1996 κέρδισε την πρώτη θέση σε διαγωνισμό στη Μόσχα για τον ομώνυμο ρόλο στην όπερα *La Wally* του A. Catalani, ενθουσιάζοντας την κριτική επιτροπή και τον Καλλιτεχνικό Διευθυντή του «Novaya Opera Theatre». Από τότε μέχρι και σήμερα έχει μια πλούσια Καλλιτεχνική Δραστηριότητα με πολλές εμφανίσεις σε προσωπικά ρεσιτάλ, στο χώρο της όπερας αλλά και σε ηχογραφήσεις για το Κρατικό Ρωσικό Ραδιόφωνο με την Ορχήστρα της Όπερας του Θεάτρου Μπολσόι. Για τις εμφανίσεις της εκεί έχει αποσπάσει διθυραμβικές κριτικές από τον αυστηρό Ρωσικό Τύπο.

Από το 1996 συνεργάζεται ως σολίστ με την Εθνική Λυρική Σκηνή ερμηνεύοντας μεγάλους ρόλους του ρεπερτορίου της δραματικής υψιφώνου, σε όπερες ανάμεσα στις οποίες οι *Eugene Onegin* (Tchaikovsky), *Il Trovatore* και *Nabucco* (Verdi), *Il Tabarro* και, για έξι συνεχείς καλλιτεχνικές περιόδους, στην *Tosca* (Puccini). Έχει επίσης τραγουδήσει στον *Der Fliegende Holländer* (Wagner), την *Tosca* (Puccini) και τη *L'Olimpiade* (Vivaldi) για την Όπερα του Βόλου, καθώς και στην *Cavalleria Rusticana* (Mascagni) στο πλαίσιο του αφιέρωματος στη μνήμη της Μ. Κάλλας το 2010.

Το 2006 συμμετείχε ως σολίστ στην Τελετή Έναρξης του Ευρωπαϊκού Πρωταθλήματος Ενόργανης Γυμναστικής (στην όπερα *Alceste* του Gluck). Το ρεπερτόριό της περιλαμβάνει ακόμη έργα μουσικής δωματίου και ορατόρια, στα οποία η Μαρία Κατσούρα τραγουδά παρτιτούρες τόσο δραματικής όσο και μέτζο σοπράνο.

Έχει επανειλημμένα εμφανιστεί σε συναυλίες και κοντσέρτα σε Ελλάδα και Ευρώπη.



ΑΚΗΣ ΛΑΛΟΥΣΗΣ

Ο βαρύτονος Άκης Λαλούσης γεννήθηκε στην Αθήνα. Σπούδασε Μονωδία-Μελοδραματική στο Κρατικό Ωδείο Θεσσαλονίκης από όπου αποφοίτησε το 1999 (τάξη Κ. Καρατζά) και το 2002 ολοκλήρωσε μεταπτυχιακό πρόγραμμα σπουδών στη Νέα Υόρκη (Juilliard School of Music - Manhattan School of Music), με υποτροφία του «Ιδρύματος Ωνάση».

Συμμετείχε σε σεμινάρια των Gabriella Ravazzi και Ulrich Rademacher, καθώς και των καθηγητών του μεταπτυχιακού του, Spiro και Marlena Malas στη Νέα Υόρκη (Chautauqua School of Music).

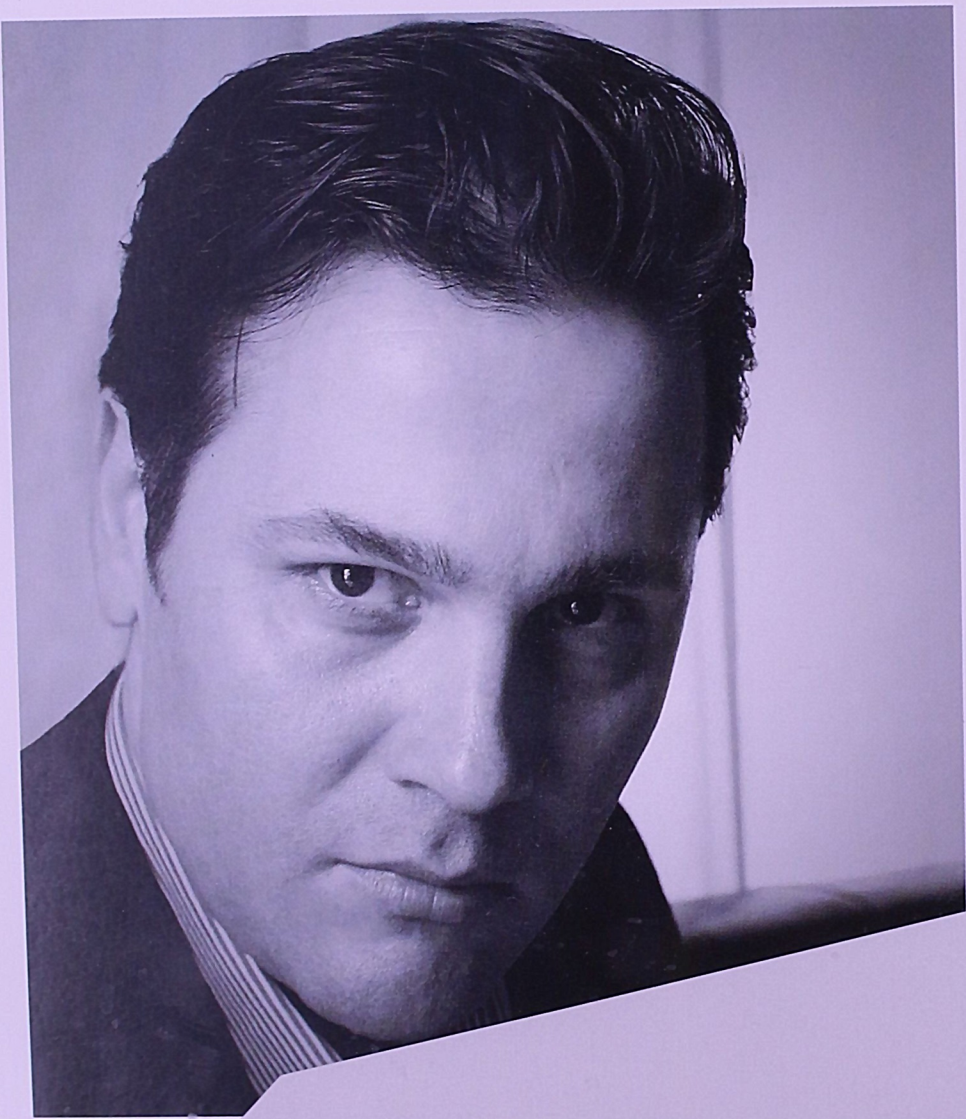
Το 1996 κέρδισε το Α' Βραβείο στο Διαγωνισμό «Φ. Νάκας» στη Θεσσαλονίκη ενώ την ίδια χρονιά εκπροσώπησε την Ελλάδα στη Συνάντηση των Ωδείων της Μεσογείου (E.C.U.M.), στην Αλεξάνδρεια της Αιγύπτου.

Έχει συμμετάσχει στις όπερες *Prima la Musica, Poi le Parole* (A. Salieri), *Dido and Aeneas* (H. Purcel), *La Serva Padrona* (G. B. Pergolesi), *Il Combattimento di Tancredi e Clorinda* (C. Monteverdi), *A Midsummer Night's Dream* (B. Britten), *Carmen* (G. Bizet), *Fidelio* (L. v. Beethoven), *Die Fledermaus* (J. Strauss), *Πούσκιν* (Φ. Τσαλακούρης), *Ελληνικά Πάθη* (B. Μαρτινού), *The Medium*, *The Telephone* και *Amal and the Night Visitors* (G. C. Menotti), *Κωνσταντίνος ο*

Παλαιολόγος και *Ανατολή* (Μ. Καλομοίρης), *La Bohème* και *Tosca* (G. Puccini), *Die Zauberflöte* και *Don Giovanni* (W. A. Mozart), *I Vespri Siciliani*, *La Traviata* και *Rigoletto* (G. Verdi), *Il Campanello di Notte* και *Lucia di Lammermoor* (G. Donizetti), *L'Italiana in Algeri*, *Le Comte Ory* και *Il Barbiere di Siviglia* (G. Rossini).

Το ρεπερτόριό του περιλαμβάνει και έργα θρησκευτικής μουσικής, ανάμεσα στα οποία τα ορατόρια *Άγιος Δημήτριος*, *Κύριλλος @ Μεθόδιος* και *Τα Νεανικά Χρόνια του Μεγάλου Αλεξάνδρου* (Ν. Αστρινίδης), *Oratorio de Noël* (C. Saint-Saëns) και *Jepthe* (G. Carissimi), τα *Requiem d-Moll* (A. Bruckner) και *Requiem Op. 48* (G. Fauré), οι *Messe G-Dur* (F. Schubert), *Krönungsmesse* (W. A. Mozart) και *Petite Messe Solennelle* (G. Rossini) και οι καντάτες *Ο Τάφος* (Σ. Μιχαηλίδης) και *Kantate BWV 153* (J. S. Bach). Έχει επίσης ερμηνεύσει κύκλους τραγουδιών (εκ των οποίων κάποιους σε α' παγκόσμια εκτέλεση) των Δ. Λιάλιου, D. Blake, Α. Κουνάδη, Α. Μουρτζόπουλου, Γ. Κουρουπού, Μ. Θεοδωράκη, Μ. Χατζιδάκι, G. Mahler και F. Schubert.

Έχει συνεργαστεί με πολλές ορχήστρες και έχει συμμετάσχει σε συναυλίες στην Ελλάδα και το εξωτερικό.



ΑΡΚΑΔΙΟΣ ΡΑΚΟΠΟΥΛΟΣ

Ο βαρύτονος Αρκάδιος Ρακόπουλος γεννήθηκε στην Αθήνα. Είναι Διπλωματούχος Μονωδίας του Ωδείου Athenaeum με βαθμό Άριστα Παμπηφεί και Α' Βραβείο (τάξη Μαρίνας Κρίλοβιτς) και Πτυχιούχος Φούγκας του Ωδείου «Δημήτρης Μητρόπουλος» (τάξη Ανδρέα Καρμπόνε). Δάσκαλοί του υπήρξαν επίσης οι καλλιτέχνες του μελοδράματος Βαγγέλης Χατζησίμος, Renato Bruson και José van Dam.

Έχει ερμηνεύσει κλασικά και σύγχρονα έργα όπερας, ορατορίου και λιντ. Ως σολίστ έχει συνεργαστεί με το Μέγαρο Μουσικής Αθηνών, την Εθνική Λυρική Σκηνή, την Όπερα Δωματίου Αθηνών, την Ελληνική Ραδιοφωνία, την Ορχήστρα των Χρωμάτων, την «Ένωση Ελλήνων Μουσουργών», τα Μουσικά Σώματα της Δ.Ε.Η., την «Beggars Opera» και άλλους οργανισμούς της Ελλάδας και του εξωτερικού, όπως η Συμφωνική Ορχήστρα της Δανίας και η Ορχήστρα της Ακαδημίας Bach της Στουτγάρδης και έχει συμπράξει με κορυφαίους συντελεστές, μαέστρους και σκηνοθέτες του καλλιτεχνικού στερεώματος.

Στο ρεπερτόριό του περιλαμβάνονται τα έργα: *H-moll Messe* (J. S. Bach), *Stabat Mater* (G. B. Pergolesi), *Carmina Burana* (C. Orff), *Die Frau ohne Schatten* (R. Strauss), *Ορέστεια* (Ι. Ξενάκης), *Don Giovanni/Don Giovanni* (W. A. Mozart), *La Cenerentola/Dandini* (G. Rossini), *Aladino e la Lampada Magica/Il genio dell'anello* και *Gran Ministro* (N. Rota), *Spanische Liebeslieder* (R. Schumann), *Zigeunerlieder* (J. Brahms), *Τρεις Ποταμοί της Αττικής/Ιλισσός* (Μ. Αλεξιάδης), *Ύμνος στην Αγάπη* (Φ. Τσαλαχούρης), *Φωτεινός* - ποίηση Α. Βαλαωρίτη (Δ. Γράψας), καθώς επίσης και τραγούδια ελληνικής οπερέτας, αμερικανικού και ευρωπαϊκού κινηματογράφου. Παράλληλα έχει συμμετάσχει σε ρεσιτάλ και ηχογραφήσεις.

Υπήρξε στέλεχος της Χορωδίας της Ελληνικής Ραδιοφωνίας και του Φεστιβάλ Αθηνών.



ΠΑΝΑΓΙΩΤΗΣ ΜΑΝΙΑΤΗΣ

Ο τενόρος Παναγιώτης Μανιάτης σπούδασε στο Μακεδονικό Ωδείο Θεσσαλονίκης από όπου και αποφοίτησε το 2003 με Δίπλωμα Μονωδίας και βαθμό Άριστα Παμπηφεί. Έχει παρακολουθήσει σεμινάρια τραγουδιού και μελοδραματικής με τους Luigi Alva, Joan Sutherland και Dan Iordăchescu, ενώ έχει μαθητεύσει δίπλα στον τενόρο Rumen Dogkon στην Όπερα της Σόφιας.

Έκανε το οπερατικό του ντεμπούτο αποσπώντας ιδιαίτερα ευνοϊκές κριτικές για το ρόλο του Acis στην όπερα του G. F. Händel *Acis and Galatea*. Έκτοτε έχει ερμηνεύσει ως σολίστ συνεργαζόμενος με σημαντικούς φορείς στην Ελλάδα (Όπερα Θεσσαλονίκης, Κρατική Ορχήστρα Θεσσαλονίκης, Ε.Λ.Σ., Μέγαρο Μουσικής Θεσσαλονίκης) αλλά και το εξωτερικό (Γερμανία, Ολλανδία και Ιταλία).

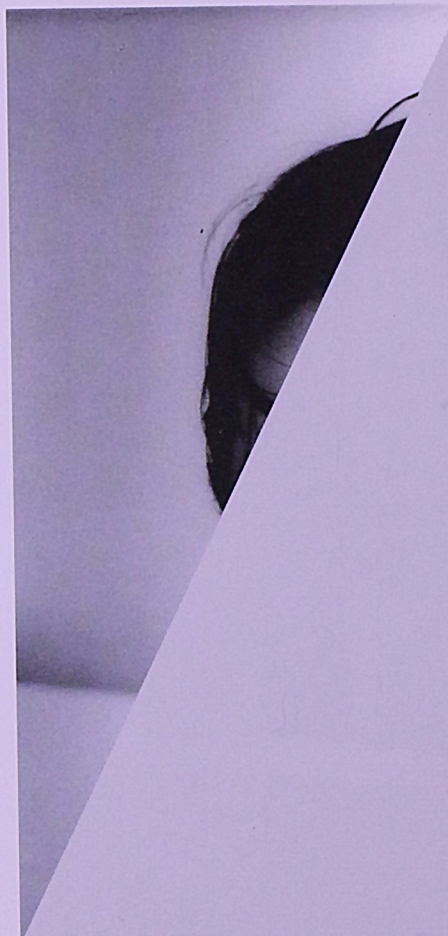
Ανάμεσα στους ρόλους που έχει τραγουδήσει συγκαταλέγονται οι: Μικελής/*Ελληνικά Πάθη (Recké Pašije)* του B. Martinů (διεύθυνση Ch. von Gehren), *Alfred/Die Fledermaus* του J. Strauss, *Alfredo και Gastone/La Traviata* του G. Verdi (διεύθυνση Λ. Καρυτινός/Μ. Μιχαηλίδης), *Beppe/Pagliacci* του R.

Leoncavallo, *Spoletta/Tosca* του G. Puccini, *Le Comte des Grieux/Manon* του J. Massenet, *Tito/La Clemenza di Tito* του W. A. Mozart, καθώς και ρόλοι σε όπερες όπως οι *Edipo Re* του R. Leoncavallo (διεύθυνση Ε. Φρεζής), *I Puritani* του V. Bellini (διεύθυνση G. Carella), *Salome* του R. Strauss (διεύθυνση Ν. Αθηναίος) κ.α.

Τραγούδησε στην όπερα *Δέσπω* του Π. Καρρέρ και ως σολίστ στο *Requiem* του W. A. Mozart, ενώ ηχογράφησε άριες τενόρου του J. Massenet για το Κρατικό Θέατρο Βορείου Ελλάδος, για τις ανάγκες του θεατρικού έργου *Τρεις Ψηλές Γυναίκες* του Έ. Άλμπι (σκηνοθεσία Τ. Μπαντής). Έχει συμμετάσχει σε πλήθος συναυλιών και ρεσιτάλ με πιάνο ή ορχήστρα.

Ο Παναγιώτης Μανιάτης έχει βραβευτεί στο Διαγωνισμό Λυρικών Σολίστ του 6^{ου} Διεθνούς Φεστιβάλ Μουσικής (Ρόδος, Απρίλιος 2004).

Είναι Διπλωματούχος Χημικός Μηχανικός του Αριστοτελείου Πανεπιστημίου Θεσσαλονίκης.



ΓΙΩΡΓΟΣ ΜΑΤΘΑΙΑΚΑΚΗΣ

Ο βαρύτονος Γιώργος Ματθαϊακάκης γεννήθηκε στην Αθήνα. Ξεκίνησε σπουδές μονωδίας στο Ωδείο Αθηνών με τη Μένη Χαραλαμπίδου και συνέχισε στο Εθνικό Ωδείο (τάξη Κώστα Ηλιόπουλου), από όπου έλαβε το Δίπλωμά του. Υπήρξε μέλος της Χορωδίας της Ε.Ρ.Τ. υπό τη διεύθυνση του Μασέστρου Αντώνη Κοντογεωργίου (1998-2003). Συνέχισε σπουδές τραγουδιού στο Royal College of Music του Λονδίνου με το Roderick Earle (2003-2006), ενώ παρακολούθησε σεμινάρια με τους Thomas Allen, Claudio Desderi, Andrea Scholl, Roger Vignoles, Gianfranco Cecchele, Φραγκίσκο Βουτσίνo, Kiri Te Kanawa κ.α.

Το ρεπερτόριό του περιλαμβάνει τους ρόλους των Collatinus/*The Rape of Lucretia* (Britten), Don Pasquale/*Don Pasquale* και Il dottore Dulcamara/

L'Elisir d'Amore (Donizetti), Leporello/*Don Giovanni* και Don Alfonso/*Così Fan Tutte* (Mozart). Έχει επίσης τραγουδήσει το *Άξιον Εστί* του Μίκη Θεοδωράκη σε Ελλάδα και Κύπρο, το μέρος του βαρύτονου σε ορατόρια και έχει δώσει ρεσιτάλ σε Ελλάδα, Ηνωμένο Βασίλειο, Ιταλία και Γαλλία.

Στο πλαίσιο της συνεργασίας του με την Εθνική Λυρική Σκηνή έχει συμμετάσχει από το 2007 στις όπερες *Turandot* (Puccini), *Rigoletto* (Verdi), *Rita* (Donizetti), *Ariadne auf Naxos* (R. Strauss), *L'Inganno Felice* (Rossini), καθώς και στην παραγωγή 7 *Μικρογραφίες*. Τον Απρίλιο του 2011 και στο πλαίσιο του «Αφιερώματος στο Έτος Σαμάρα» ερμήνευσε στα γαλλικά τους ρόλους του Καντούρ και του Αρχιερέα, σε 1η πανελλήνια εκτέλεση της όπερας *Μετζέ* και σε παραγωγή της Κ.Ο.Α.



ΑΣΤΕΡΙΟΣ ΤΣΕΤΣΙΛΑΣ

Γεννήθηκε το 1980 στη Λάρισα. Σε ηλικία 8 ετών ξεκίνησε μαθήματα βιολιού και θεωρητικών στο Δημοτικό Ωδείο Λάρισας και το 2001 πήρε Πτυχίο Αντίστιξης. Το 2009 απέκτησε Δίπλωμα Μονωδίας από το Κρατικό Ωδείο Θεσσαλονίκης (τάξη Ε. Κίνη).

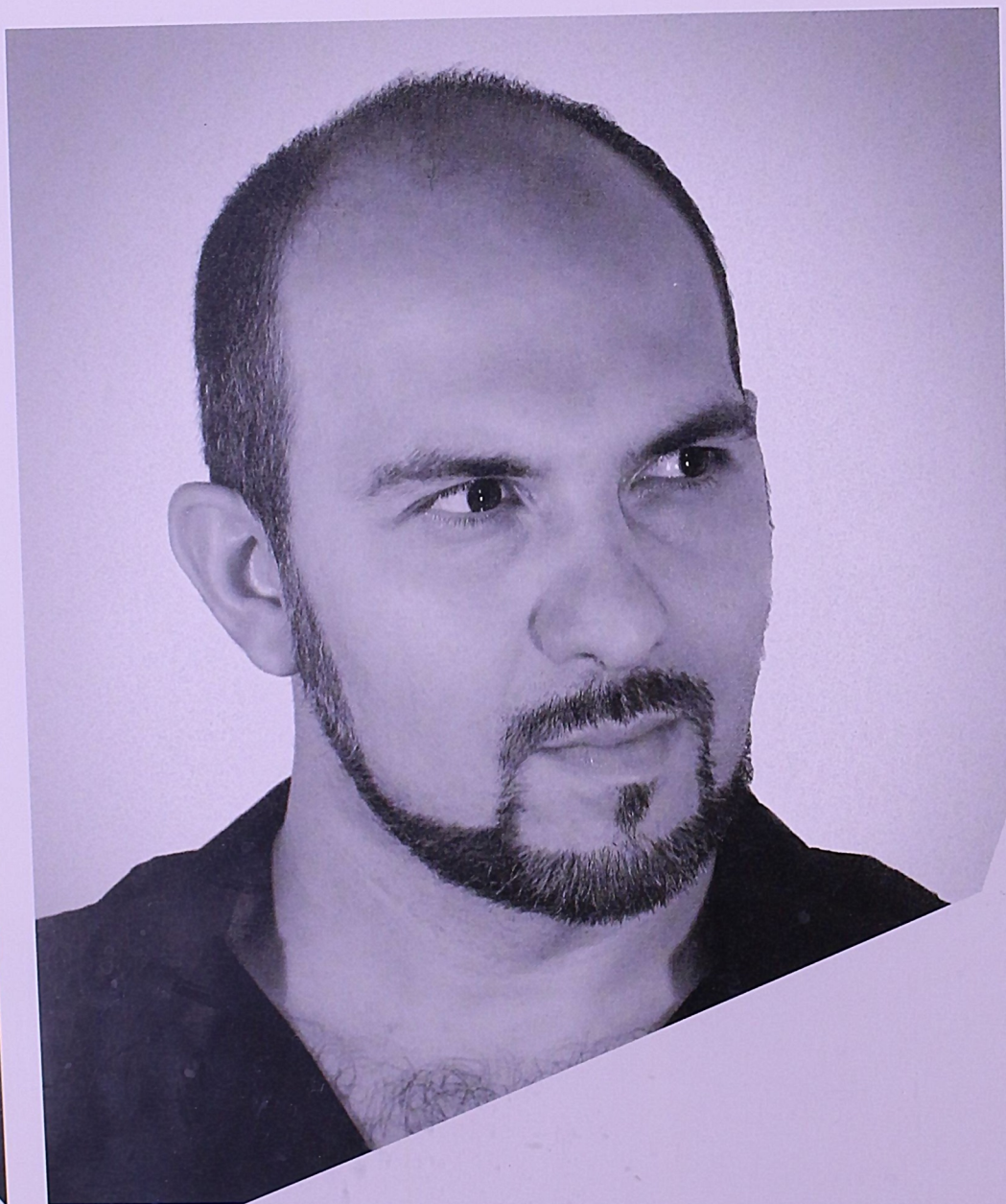
Από το 2001 έχει συμμετάσχει στις όπερες *M. Choufleuri Restera Chez lui le...* του J. Offenbach (2001, Λάρισα) και *Acis and Galatea* του G. Fr. Händel (2002, Καλαμαριά), καθώς και στις παραγωγές της «Όπερας Θεσσαλονίκης» *Tosca* του G. Puccini, *Don Giovanni* του W. A. Mozart, *Un Ballo in Maschera* του G. Verdi και *Amahl and the Night Visitors* του G.-C. Menotti.

Το καλοκαίρι του 2003 επιλέχθηκε, μετά από ακροάσεις σε 12 χώρες, ως τενόρος στην «Ορχήστρα Νέων της Μεσογείου» και συμμετείχε σε συναυλίες σύγχρονης μουσικής στη Γαλλία (Aix-en-Provence) και Ιταλία (Toscana).

Το 2007 συνεργάστηκε ως σολίστ με την «Όπερα Θεσσαλονίκης» στην όπερα *Die Kluge* του C. Orff τραγουδώντας το ρόλο του Erster Strolch, ενώ το Φεβρουάριο του 2008 ερμήνευσε το ρόλο του Gastone στη *La Traviata* του G. Verdi. Το Νοέμβριο του 2009 ερμήνευσε τον Tamino στην όπερα *Die Zauberflöte* του Mozart (σε διασκευή για παιδιά) και το Δεκέμβριο της ίδιας χρονιάς τραγούδησε το ρόλο του Remendado από την *Carmen* του G. Bizet στη βραβευμένη παραγωγή που ανέβηκε στη Λάρισα. Το φθινόπωρο του 2010 συμμετείχε στην παιδική όπερα του Νίκου Κυπουργού *Σιωπή, ο Βασιλιάς Ακούει...*, ερμηνεύοντας το ρόλο του Μουσικού.

Στο ρεπερτόριό του περιλαμβάνεται και μια ευρεία γκάμα τραγουδιών της ελληνικής οπερέτας τα οποία έχει παρουσιάσει σε παραστάσεις στο Βόλο, την Κέρκυρα, την Κατερίνη, τη Λάρισα, την Τσαγκαράδα Πηλίου κ.α.

Ο Αστέριος Τσέτσιλας είναι Πτυχιούχος Φιλολογίας της Φιλοσοφικής Σχολής του Α.Π.Θ.



ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΚΑΤΣΑΡΑΣ

Ο βαθύφωνος Κωνσταντίνος Κατσάρας γεννήθηκε στη Θεσσαλονίκη το 1975. Σπούδασε Ανώτερα Θεωρητικά και πήρε Δίπλωμα Κλασικού Τραγουδιού (τάξη Α. Τσάνταλου), Κλασικής Κιθάρας (τάξη Φ. Μπαξέ) και Μελοδραματικής Τέχνης στο Δημοτικό και το Μακεδονικό Ωδείο της πόλης του. Ολοκλήρωσε τις σπουδές του στο Conservatorio «G. Verdi» του Μιλάνου με τον D. Menicucci, στην «Accademia di Belle Arti Tadini» με τον I. Farina και στην «Civica Scuola di Musica di Milano» (Μουσική Δωματίου, οπερατικό ρεπερτόριο με το L. Gorla). Έχει μελετήσει ακόμη με τους P. Venturi και F. Corelli ενώ συνεχίζει να μελετά με τους M. S. Moreno και B. Giaiotti. Έχει παρακολουθήσει masterclasses κλασικής κιθάρας με τους G. Reichenbach, D. Russell, H. Käppel και C. Trepát.

Το 2004 κέρδισε Α' Βραβείο στο Διαγωνισμό Τραγουδιού της Pistoia. Μετά το ντεμπούτο του το 2000 ως Commendatore στον *Don Giovanni* στο Μιλάνο, ερμήνευσε ρόλους στις όπερες *Die Zauberflöte*, *Aida*, *Il Barbiere di Siviglia*, *Tosca*, *Die Walküre*, *Rigoletto*, *La Bohème*, *Nabucco*, *Salome*, *Elektra*, *Otello*, *Madama Butterfly*, *Un Ballo in Maschera*, *Andrea Chénier*, *Amahl and the Night Visitors*, *Gianni Schicchi*, *La Traviata*, *Ανατολή* (Μ. Καλομοίρης), *Don Giovanni*, καθώς επίσης στα *Requiem* (W. A. Mozart) και *Messa da Requiem* (G. Verdi), το ορατόριο *Άγιος Δημήτριος* (Ν. Ασρινίδης), τη *Messe Op. 86* (L. v. Beethoven), τις *Szenen aus Goethe's 'Faust'* (R. Schumann) κ.α., ενώ έδωσε και ρεσιτάλ σε δεκάδες ιταλικές πόλεις. Πρωταγωνίστησε ακόμη στην α' εκτέλεση της όπερας *Dansen* (F. Carlone - B. Brecht) στο Μιλάνο, ερμηνεύοντας τον ένα από τους δύο μοναδικούς της ρόλους.

Έχει συνεργαστεί με πάνω από 25 ορχήστρες, με το Μέγαρο Μουσικής και

την Όπερα Θεσσαλονίκης από το 2001, την Εθνική Λυρική Σκηνή και το Μέγαρο Μουσικής Αθηνών από το 2004, με θεσμούς όπως τα «Δημήτρια», το Φεστιβάλ Αθηνών, η Πολιτιστική Ολυμπιάδα, τα Teatro Comunale di Vicenza, Teatro Nuovo di Mirandola, Teatro Comunale «G. Verdi» di Pisa, Teatro Alfieri di Asti, Teatro Sociale di Rovigo, Sala «G. Verdi» - Conservatorio di Milano, το Ente Luglio Musicale Trapanese, το Fondazione «Arturo Toscanini», το Auditorium BPL di Lodi, το Fondo Opera Festival κ.α.

Συναντήθηκε επί σκηνής με τραγουδιστές όπως οι N. Martinucci, V. Chernov, C. Studer, A. Μπάλτσα, Ν. Μιρικόιου, Α. Cupido και Α. Agache, με διευθυντές ορχήστρας όπως οι B. Aprea, M. Panni, R. Tolomelli, D. Savic, M. Caldi, Β. Φιδετζής, G. Lorenzo, Λ. Καρυτινός, J. Arnell, N. Abbassi, Ν. Αθηναίος και Κ. Durgaryan και με σκηνοθέτες ανάμεσα στους οποίους οι Β. Tomasi, D. Kaegi, M. Corradi, Σ. Ευαγγελάτος, Μ. Hampe, Μ. Znaniecki, Ρ. E. Fourny, Ν. Πετρόπουλος, Μ. Spreafico, R. Scotto, Ρ. Kartalof κ.α. Έχει επίσης συνεργαστεί στενά με το διεθνούς φήμης βαρύτονο Leo Nucci σε σειρά συναυλιών από τις οποίες ξεχωρίζει το χριστουγεννιάτικο γκαλά με το Ensemble Strumentale «Salotto '800», η συναυλία - αφιέρωμα στον G. Verdi και η συναυλία με την Ορχήστρα και τη Χορωδία της φημισμένης Arena di Verona υπό τη διεύθυνση του Julian Kovatchev.

Από το 2007 έχει διατελέσει Καλλιτεχνικός Διευθυντής σε αναγνωρισμένα ωδεία της Ελλάδας, ενώ διδάσκει στο Ωδείο «Ε. Σαμαρά».

Ο Κωνσταντίνος Κατσάρας σπούδασε Φιλοσοφία στο Κρατικό Πανεπιστήμιο του Μιλάνου.



ΚΡΑΤΙΚΗ ΟΡΧΗΣΤΡΑ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ

Η Κρατική Ορχήστρα Θεσσαλονίκης είναι ένα από τα δύο σημαντικότερα συμφωνικά σχήματα της Ελλάδας. Το ρεπερτόριό της ξεκινά από τη μουσική μπαρόκ και φτάνει μέχρι τις πρωτοποριακές συνθέσεις του 21ου αιώνα. Ιδρύθηκε το 1959 από τον Έλληνα μουσουργό Σόλωνα Μιχαηλίδη και κρατικοποιήθηκε το 1966. Πολλοί και σημαντικοί Έλληνες καλλιτέχνες ανέλαβαν τη διευθυντική «σκυτάλη» της. Πρώτος ο ιδρυτής της και στη συνέχεια ο Γεώργιος Θυμής, ο Άλκης Μπαλτάς, ο Κάρολος Τρικολίδης, ο Κοσμάς Γαλιλαίας, ο Κωνσταντίνος Πατσαλίδης, ο Λεωνίδας Καβάκος, ο Μίκης Μιχαηλίδης και ο Μύρων Μιχαηλίδης. Σήμερα ο αριθμός των μελών της Ορχήστρας ανέρχεται σε περίπου εκατόν είκοσι μουσικούς, με Διευθυντή τον Αλέξανδρο Μυράτ.

Πέρα από τις τακτικές συμφωνικές της συναυλίες, η Ορχήστρα καλύπτει ένα ευρύ φάσμα καινοτόμων καλλιτεχνικών δραστηριοτήτων πραγματοποιώντας τακτικά παραστάσεις όπερας, μπαλέτου, συνοδείας βωβού κινηματογράφου κ.λ.π., δραστηριότητες που έχουν προσελκύσει νέο κοινό στις εκδηλώσεις της κατά τα τελευταία χρόνια. Στο πλαίσιο της διαμόρφωσης του μελλοντικού φιλόμουσου κοινού εντάσσεται η έντονη δραστηριότητά της με εκπαιδευτικές συναυλίες για παιδιά, νέους και όλη την οικογένεια.

Ένας από τους βασικούς στόχους της Κ.Ο.Θ. είναι η προβολή της ελληνικής μουσικής παρακαταθήκης, με την παρουσίαση πολλών α' εκτελέσεων πανελληνίως και παγκοσμίως. Στο ίδιο πλαίσιο εντάσσεται και η προώθηση νέων καλλιτεχνών, πολλοί από τους οποίους είναι σήμερα καταξιωμένοι στην ελληνική και διεθνή μουσική σκηνή. Πρωτοπορώντας στον ελληνικό μουσικό χώρο, ηχογραφεί με διεθνούς κύρους δισκογραφικές εταιρείες, όπως η 'BIS' και η 'NAXOS'. Στις πρόσφατες παραγωγές της εντάσσεται η ηχογράφηση των *Κοντσέρτων Αρ. 3 και 4* του Beethoven με σολίστ τον Aldo Ciccolini ('EMI Classics').

Στον κατάλογο των Ελλήνων και ξένων Αρχιμουσικών και σολίστ που έχουν συμπράξει με την Κ.Ο.Θ. περιλαμβάνεται ένας μεγάλος αριθμός διάσημων προσωπικοτήτων, ανάμεσα στους οποίους οι: P. Domingo, J. Carreras, L. Pavarotti, S. Accardo, J. Anderson, V. Ashkenazy, P. Badura-Skoda, L. Berman, P. Fournier, B.L. Gelber, N. Gutman, J. Horenstein, A. Khachaturian, L. Kogan, E. Kurtz, N. Magalov, M. Maisky, Ch. Mandeal, S. Mintz, W. Nelson, I. Pogorelich, R. Ricci, M. Rostropovich, G. Shaham, Y. Simonov, V. Spivakov, V.

Tretiakov, Oδ. Δημητριάδης, Λ. Καβάκος, Κ. Κατσαρής, Θ. Κερκέζος, Κ. Πασχάλης, Δ. Σγούρος, Μ. Τίριμος κ.α.

Η Κρατική Ορχήστρα Θεσσαλονίκης πραγματοποιεί τις συναυλίες της στο Μέγαρο Μουσικής Θεσσαλονίκης. Πέρα από τη συχνή και συστηματική παρουσία της σε πόλεις ολόκληρης της Βόρειας Ελλάδας, περιοδεύει σε όλο τον ελλαδικό χώρο. Εμφανίζεται επίσης στο Μέγαρο Μουσικής Αθηνών και συμπράττει στα σημαντικότερα φεστιβάλ, τόσο της χώρας όσο και του εξωτερικού (Φεστιβάλ Αθηνών-Ηρώδειο, «Δημήτρια», Φεστιβάλ Φιλίππων, Διεθνές Φεστιβάλ «Κύπρια»-Κύπρος, International Festival «Zino Francescatti»-Μασσαλία, Φεστιβάλ Eclectic-Βαλένθια κ.α.).

Το Φεβρουάριο του 2007 η παραγωγή της Κ.Ο.Θ. *Impressions for saxophone and orchestra* με σολίστ το Θεόδωρο Κερκέζο, απέσπασε το Βραβείο Ποιοτικής Δισκογραφίας «Supersonic» του περιοδικού 'Pizzicato' και προτάθηκε από τη 'NAXOS' για δύο υποψηφιότητες Βραβείων «Grammy». Το Δεκέμβριο του 2007 η Κ.Ο.Θ. πραγματοποίησε μια ιστορική συναυλία αφιερωμένη στο Ν. Καζαντζάκ στην Αίθουσα Συναυλιών της Απαγορευμένης Πόλης του Πεκίνου, στο πλαίσιο του Πολιτιστικού Έτους της Ελλάδας στην Κίνα.

Τον Ιούνιο του 2008 κυκλοφόρησε στη διεθνή αγορά το Cd της Ορχήστρας με έργα του Ν. Σκαλκώτα σε συνεργασία με τη δισκογραφική εταιρεία 'BIS', το οποίο περιλαμβάνει και α' παγκόσμιες ηχογραφήσεις, ενώ τον Απρίλιο του 2009 κυκλοφόρησε το τρίτο Cd της με έργα του Ildebrando Pizzetti από την εταιρεία 'NAXOS', το οποίο αποτελεί παγκόσμια α' ηχογράφηση έργων του Ιταλού συνθέτη. Το Cd, με έργα εμπνευσμένα από την ελληνική θεματολογία, απέσπασε Τιμητική Διάκριση σε δισκογραφική εργασία ελληνικού ενδιαφέροντος που απένειμε το Δεκέμβριο του 2009 η «Ενωση Ελλήνων Θεατρικών και Μουσικών Κριτικών».

Τον Απρίλιο του 2009 η Κρατική Ορχήστρα Θεσσαλονίκης πραγματοποίησε μια ιστορική εμφάνιση στην αίθουσα Smetana Hall της τσεχικής πρωτεύουσας, συμπράττοντας με τη Φιλαρμονική Χορωδία της Πράγας και ερμηνεύοντας τη *Messa da Requiem* του G. Verdi. Το Νοέμβριο του ίδιου έτους εμφανίστηκε στην Ιταλία, στο Teatro Manzoni di Pistoia και στο Teatro Verdi di Firenze και τον Οκτώβριο του 2010 στο Konzerthaus του Βερολίνου.

ΟΙ ΜΟΥΣΙΚΟΙ ΤΗΣ Κ.Ο.Θ.

A' Βιολιά

Εξάρχοντες

Σίμος Παπάνας
Αντώνης Σουσάμογλου

Κορυφαίοι A'

Μίκης Μιχαλίδης
Γιώργος Πετρόπουλος
Θεόδωρος Πατσαλίδης

Tutti

Μαρία Δρούγου
Μαρία Σουέρεφ
Ευάγγελος Παπαδημήτρης
Εύη Δελφινόπουλου
Κρυστάλλης Αρχοντής
Γιώργος Κανδυλίδης
Ανδρέας Παπανικολάου
Γκρέτα Παπά
Μαρία Σπανού
Ευτυχία Ταλακούδη
Χριστίνα Λαζαρίδου
Γιώργος Γαρυφαλλάς
Έκτορας Λάμπας
Στράτος Κακάμπουρας
Κωνσταντίνος Παυλάκος
Ραΐσα Εφίμοβα-Ποπαιλίδη
Νίκος Πίττας

B' Βιολιά

Κορυφαία A'

Ανθούλα Τζίμα

Κορυφαίοι B'

Αλκέτας Τζιαφέρης
Ντέιβιντ-Αλεξάντερ Μπόγκοραντ

Tutti

Μίμης Τοπτσίδης
Θανάσης Θεοδωρίδης
Δέσποινα Παπαστεργίου
Isabelle Both
Ευαγγελία Κουζώφ
Πόπη Μυλαράκη
Ελευθέριος Αδαμόπουλος
Μαρία Εκλεκτού
Γιώργος Κουγιουμτζόγλου
Μικέλ Μιχαλίδης
Ίγκορ Σελαμαζίδης
Ίγγα Συμονίδου
Αναστασία Μισυρλή
Νίκος Τσανάκας
Ιρέν Τοπούρια

Βιόλες

Κορυφαίοι A'

Νεοκλής Νικολαΐδης
Χαρά Σειρά

Κορυφαίοι B'

Αντώνης Πορίκης
Αλεξάνδρα Βόλτσπ

Tutti

Φελίτσια Ποπίκα
Ειρήνη Παραλικά
Χρήστος Βλάχος
Κατερίνα Μητροπούλου
Βιολέτα Θεοδωρίδου
Δημήτρης Δελφινόπουλος
Ρόζα Τερζιάν
Δημοσθένης Φωτιάδης

Καλλιτεχνικός Διευθυντής Αλέξανδρος Μυράτ

Παύλος Μεταξάς
Θανάσης Σουργκούνης

Βιολοντσέλα

Κορυφαίοι A'

Βασίλης Σαΐτης
Απόστολος Χανδράκης
Ντιμίτρι Γκουντίμοβ

Κορυφαία B'

Λίλα Μανώλα

Tutti

Βίκτωρ Δάβαρης
Δημήτρης Πολυζωίδης
Γιάννης Στέφος
Χρήστος Γρίμπας
Μαρία Ανισέγκου
Δημήτρης Αλεξάνδρου
Ιωάννα Κανάτσου
Ζόραν Στέπιτς

Κοντραμπάσα

Κορυφαίοι A'

Γιώργος Γράλιστας
Χαράλαμπος Χειμαριός

Κορυφαίοι B'

Πάννης Χατζής
Ηρακλής Σουμελίδης

Tutti

Ελένη Μπουλασίκη
Ειρήνη Παντελίδου
Λεωνίδα Κυρίδης
Μιχάλης Σαπουντζής
Γιώργος Πολυχρονιάδης

Φλάουτα

Κορυφαίοι Α'

Νικολός Δημόπουλος

Όθωνας Γκόγκας

Κορυφαίοι Β'

Πάννης Ανισέγκος

Μάλαμα Χατζή

Tutti

Νίκος Κουκής

Όμποε

Κορυφαίοι Α'

Δημήτρης Καλπαξίδης

Δημήτρης Κίτσος

Κορυφαίοι Β'

Πάννης Τσόγιας-Ραζάκοβ

Ντάριο Σαρτόρι

Κλαρινέτα

Κορυφαίοι Α'

Κοσμάς Παπαδόπουλος

Χρήστος Γραονίδης

Κορυφαίοι Β'

Πόλλα Σμιθ-Διαμαντή

Αλέξανδρος Σταυρίδης

Tutti

Βασίλης Καρατζίβας

Φαγκότα

Κορυφαίοι Α'

Βασίλης Ζαρόγκας

Γιώργος Πολίτης

Κορυφαίοι Β'

Κώστας Βαβάλας

Μαρία Πουλιούδη

Tutti

Μαλίνα Ηλιοπούλου

Κόρνα

Κορυφαίος Α'

Τραϊανός Ελευθεριάδης

Κορυφαίοι Β'

Βασίλης Βραδέλης

Παντελής Φειζός

Tutti

Δημήτρης Δεσποτόπουλος

Κοσταντίν Ισράτε

Τρομπέτες

Κορυφαίοι Α'

Σπύρος Παπαδόπουλος

Γρηγόρης Νέτσκας

Κορυφαίος Β'

Γιώργος Λασκαρίδης

Tutti

Δημήτρης Κουρατζίνος

Τρομπόνια

Κορυφαίοι Α'

Φιλήμων Στεφανίδης

Αθανάσιος Ντώνες

Κορυφαίοι Β'

Φώτης Δράκος

Γιώργος Κόκκορας

Tutti

Ευάγγελος Μπαλτάς

Τούμπα

Κορυφαίοι Β'

Γιώργος Τηνιακούδης

Πάυλος Γεωργιάδης

Τύμπανα

Κορυφαίοι Α'

Δημήτρης Βίττης

Βλαντιμίρ Αφανάσιεβ

Κρουστά

Κορυφαίοι Β'

Κώστας Χανής

Tutti

Ελευθέριος Αγγουριδάκης

Ντέλια Μιχαηλίδου

Άρπα

Κορυφαία Α'

Κατερίνα Γίμα

Πιάνο

Κορυφαία Α'

Μαριλένα Λιακοπούλου

Οι μόνιμοι μουσικοί της Κ.Ο.Θ. αναφέρονται με σειρά αρχαιότητας

Έφορος Κ.Ο.Θ.: Ελένη Μπουλασίκη

Βοηθός Αναπληρωτής Εφόρου: Ζόραν Στέπιτς

Φροντιστές Κ.Ο.Θ.: Πέτρος Πάντσης, Γιώργος

Νιμψής



ΜΑΙΡΗ ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΙΔΟΥ

Γεννήθηκε στη Θεσσαλονίκη και είναι απόφοιτος του Κρατικού Ωδείου Θεσσαλονίκης των τάξεων πιάνου της κας Καλαιτζή και ανωτέρων θεωρητικών του κ. Μιμίκου.

Σπούδασε Διεύθυνση με τους κ.κ. Αγραφιώτη, Erdei, και Titner στην Ελλάδα, Ουγγαρία και Αγγλία αντίστοιχα.

Συνεργάστηκε με τη Λυρική Σκηνή Αθηνών, το Ελληνικό Φεστιβάλ, Κρατικό Θέατρο Βορείου Ελλάδος, Όπερα Θεσσαλονίκης, Κρατική Ορχήστρα Θεσσαλονίκης, Δημοτική Ορχήστρα Θεσσαλονίκης, Κρατική Ορχήστρα Αθηνών, τη Συμφωνική Ορχήστρα της ΕΡΤ καθώς και με τον Οργανισμό Μεγάρου Μουσικής Θεσσαλονίκης και Αθηνών στις Οπερατικές παραγωγές και σε Ορατόρια.

Εμφανίστηκε στην Αμερική και Καναδά, σε Συναυλίες Μουσικής Δωματίου, εκπροσώπησε το Δήμο Θεσσαλονίκης στη Β΄ Biennale Νέων Καλλιτεχνών στη Βαρκελώνη και έχει ηχογραφήσει στην ΕΡΤ 3 και στο Γ΄ Πρόγραμμα.

Διηύθυνε στη Βουδαπέστη τη "Χορωδία Νέων Ευρώπης", στην Πράγα τη "Silesian Χορωδία", τη "Χορωδία Ραδιοφωνίας" της Στουτγάρδης και τη

"Χορωδία του Ινστιτούτου Kodaly".

Προσκαλεσμένη από την Πολιτιστική Πρωτεύουσα "Στοκχόλμη '98", διηύθυνε τη "Χορωδία της Ραδιοφωνίας της Στοκχόλμης" και τη "Χορωδία της Upsala".

Κατέκτησε τη Β΄ Θέση στο Διεθνή Διαγωνισμό Νέων Μασέτρων Χορωδίας στην Πράγα το 1995.

Διευθύνει τη "Χορωδία Θεσσαλονίκης" από την ίδρυσή της με την οποία κατέκτησε ένα χρυσό, δύο αργυρά και τρία χάλκινα μετάλλια και εμφανίστηκε σε Φεστιβάλ της Ελλάδος και του Εξωτερικού και σε συνέχεια αυτής, τη "Μικτή Χορωδία Θεσσαλονίκης".

Επί σειρά ετών έχει διευθύνει τις Χορωδίες Θερμαϊκός, "Αποφοίτων ΑΝΑΤΟΛΙΑ" και Μουσικού Κολλεγίου και το 2010 έχει αναλάβει τη Χορωδία Κοραής. Είναι καθηγήτρια του Κρατικού Ωδείου Θεσσαλονίκης ενώ από το καλοκαίρι του 2004 διδάσκει και διευθύνει τη "Χορωδία της Θερινής Ακαδημίας της Πράγας".



ΜΙΚΤΗ ΧΟΡΩΔΙΑ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ

Η «Μικτή Χορωδία Θεσσαλονίκης», συνέχεια και μετεξέλιξη της «Χορωδίας Θεσσαλονίκης» η οποία ιδρύθηκε το 1987, αποτελείται από σπουδαστές και αποφοίτους Ανώτερων και Ανώτατων Μουσικών Σχολών. Στο ευρύτατο ρεπερτόριό της περιλαμβάνονται έργα της αναγέννησης, της κλασικής και ρομαντικής περιόδου, ορατόρια, όπερες, μιούζικαλ, έργα σύγχρονων Ελλήνων και ξένων συνθετών, καθώς και Α' εκτελέσεις έργων στην Ελλάδα και το εξωτερικό.

Έχει εμφανιστεί κατ' επανάληψη στο Φεστιβάλ των «Δημητρίων», στο Μέγαρο Μουσικής Θεσσαλονίκης και Αθηνών, το Ηρώδειο, τη Λυρική Σκηνή, τις «Διεθνείς Μουσικές Ημέρες» στα πλαίσια του Ελληνικού Φεστιβάλ, αλλά και σε ποικίλα φεστιβάλ άλλων πόλεων της Ελλάδας και έχει συνεργαστεί με ελληνικές και ξένες ορχήστρες σε όπερες και ορατόρια.

Έχει πραγματοποιήσει εμφανίσεις σε χώρες όπως οι Ισπανία, Ουγγαρία, Φινλανδία, Ρωσία, Αλβανία, Τουρκία, στην Ουαλία, την Κωνσταντινούπολη, τη Βιέννη, την Πράγα, το Λονδίνο, τη Ρώμη και την Αγία Πετρούπολη και έχει τιμηθεί με χρυσά, αργυρά και χάλκινα μετάλλια στους Διεθνείς Διαγωνισμούς

Αθηνών, Λανγκόλλεν και Ρώμης.

Συμμετείχε σε πολλές από τις επίσημες εκδηλώσεις του Οργανισμού Πολιτιστικής Πρωτεύουσας «Θεσσαλονίκη 1997», καθώς και στην τελετή λήξης, με έργα ρεπερτορίου και έργα σε Α' εκτέλεση των Μ. Αδάμη, Ν. Ασρινίδη, Θ. Αντωνίου, Α. Μπαλτά, Χ. Σαμαρά και Μ. Καλομοίρη.

Πήρε μέρος στην Πολιτιστική Πρωτεύουσα «Πράγα 2000» με έργα Τσέχων συνθετών, παρουσία του συνθέτη Petr Eben, και στην Πολιτιστική Πρωτεύουσα «Πάτρα 2006».

Από το 1993 συμπράττει με τη Συμφωνική Ορχήστρα του Δήμου Θεσσαλονίκης, ενώ έχει επίσης συμπράξει με την Κρατική Ορχήστρα Αθηνών και Θεσσαλονίκης, τη Συμφωνική Ορχήστρα της Ε.Ρ.Τ. και τις Συμφωνικές Ορχήστρες Πράγας, Σόφιας, Καίμνιτς, Βεσπφαλίας, Ρουμανίας, Ουαλίας και Άγκυρας.

Τη Χορωδία διευθύνει από την ίδρυσή της η Μαίρη Κωνσταντινίδου.

ΟΙ ΜΟΥΣΙΚΟΙ ΤΗΣ ΜΙΚΤΗΣ ΧΟΡΩΔΙΑΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ

Soprani

Μιρέλα Λύκα

Ελένη Κομνή

Λίλα Ζέρβα

Ελένη Σαλιτιέλ

Ευαγγελία Κοτρώνη

Κατερίνα Μήρτσιου

Μαρία Τζήκα

Καρολίνα Μικαϊλίδου

Βαλεντίνη Παυλίδου

Νίκη Αποστολίδου

Πωλίνα Κοσκινά

Κλαούντια Ακουίλι

Μακρίνα Σαββάογλου

Μαριλένα Παπαδάκη

Βαρβάρα Νοβίκοβα

Μαρία Σχίζα

Μαρίνα Ναζαρένκο

Αντωνία Πολύζου

Ελένη Βαΐτση

Λιάνα Αργυριάδου

Αναστασία Κοσμίδου

Γεωργία Πεχλιβανίδου

Αφροδίτη Πατουλίδου

Καρολίνα Νικολαΐδου

Ιωάννα Αθανασιάδου

Ιωάννα Κωνσταντοπούλου

Χριστίνα Τσιλίκη

Έλσα Ογκνιάνοβα

Alti

Ζωή Τζιαλαμάγκα
Πόπη Κιμπίρη
Λίνα Μαγουλιώτη
Δέσποινα Κουστουλίδου
Ντέλια Μιχαϊλίδου
Ντάλια Γκαμέρο
Έλενα Μουργκούνοβα
Πέτα Κάκκου
Όλγα Βουλώνη
Βάσω Κατσιπόδη
Μαρίλη Γαζή
Μαρία Καλπακίδου
Αναστασία Τουσίδου
Κωνσταντίνα Φιλιπποπούλου
Κλεοπάτρα Ασλανίδου
Θωμάϊς Σκουμπουρδή
Ρουθ Σάπτον

Tenori

Όμηρος Λιάμος
Θόδωρος Βουτσικάκης
Παναγιώτης Πολυζώνης
Μιχάλης Μήρτσιος
Αλέξανδρος Τζοβάνης
Ανέστης Μούμκας
Δημήτρης Παναγιώτου
Δημήτρης Μαυροφρύδης
Άλκης Βασιλόγλου
Γιώργος Παννόπουλος
Λάζαρος Μπισκόπουλος
Φώτης Προδανάς
Ευθύμης Πετρίδης
Ηλίας Ακριβόπουλος
Αντώνης Λέρας
Θανάσης Παλαμάς
Στέργιος Ίλτσιος

Bassi

Θάνος Μαρκατόπουλος
Αντώνης Καργόπουλος
Θόδωρος Πάντσιος
Γάννης Κοντέλλης
Ανέστης Ιωαννίδης
Ανέστης Παπαγεωργίου
Διονύσης Παντής
Γάννης Θεοδοσιάδης
Κώστας Τσολάκου
Γάννης Βαγωνάς
Νικόλας Παπακωνσταντίνου
Σωτήρης Κοσμόπουλος
Θάνος Κανδύλας
Κώστας Νικολαΐδης
Χάρης Χατζηχριστίδης
Χαράλαμπος Συμεωνίδης
Βασίλης Γκουνέλας
Στρατής Παννάκης



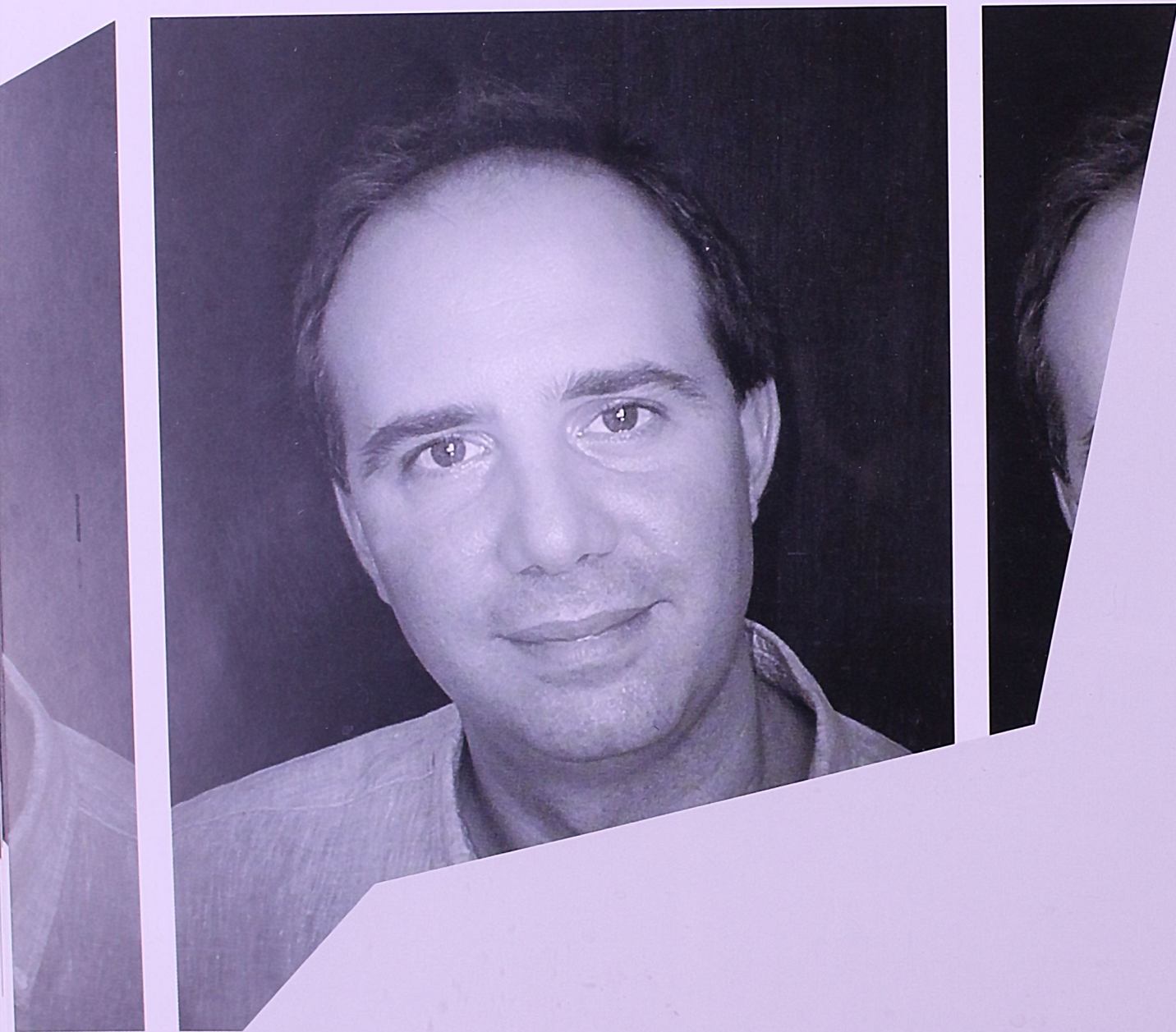
ΝΙΚΟΛΑΟΣ ΖΑΦΡΑΝΑΣ

Γεννήθηκε στη Θεσσαλονίκη. Πήρε Δίπλωμα Πιάνου με Διακρίσεις από το Εθνικό Ωδείο Αθηνών (τάξη Δόμνας Ξυνουχίδου) και συνέχισε με υποτροφία στο Πανεπιστήμιο του Ιλλινόις στις Η.Π.Α. (τάξη Ian Hobson) και στο Πανεπιστήμιο Μουσικής του Γκρατς στην Αυστρία (τάξη Walter Kamper), λαμβάνοντας το μεταπτυχιακό τίτλο «Magister artium». Διακρίθηκε σε διαγωνισμούς εντός και εκτός Ελλάδος. Έχει δώσει ρεσιτάλ και συναυλίες σε Ελλάδα, Αυστρία, Γερμανία, Η.Π.Α., Ισπανία, Ιταλία, Καναδά, Κροατία, Κύπρο, Μ. Βρετανία, Ρουμανία, Ρωσία, Σλοβενία και Τσεχία.

Είναι ιδρυτικό μέλος του συνόλου «Piandaemonium». Έχει ηχογραφήσει έργα

για σόλο πιάνο και έργα μουσικής δωματίου για την τηλεόραση και το ραδιόφωνο, καθώς και σε Cd. Εργάστηκε ως μουσικός προετοιμαστής για τη Styriarte (Αυστρία), το Μέγαρο Μουσικής Θεσσαλονίκης και την Όπερα Θεσσαλονίκης σε πολυάριθμες παραγωγές όπερας.

Είναι Διδάκτορας του Τμήματος Εκπαίδευσης του Πανεπιστημίου Brunel του Λονδίνου και Λέκτορας στο Τμήμα Μουσικών Σπουδών του Αριστοτελείου Πανεπιστημίου Θεσσαλονίκης.



JEAN-CHRISTOPHE CHARRON

Ο Jean-Christophe Charron σπούδασε και απέκτησε Δίπλωμα Πιάνου, Μουσικής Δωματίου και Συνοδείας στο Κρατικό Ωδείο του Bordeaux (Γαλλία) και στο Κρατικό Ωδείο της Boulogne-Billancourt (Παρίσι), με καθηγητές τον Alain Mqtard και τη Marie-Paule Siruguet. Συνέχισε με ειδίκευση στα Ανώτερα Θεωρητικά και την Ενορχήστρωση στο Κρατικό Ανώτατο Ωδείο του Παρισιού και στη Διεύθυνση Ορχήστρας (Μεταπτυχιακό Δίπλωμα με Διάκριση) στη Royal Academy of Music του Λονδίνου με καθηγητή τον Colin Metters. Έχει συμμετάσχει σε σεμινάρια διεύθυνσης ορχήστρας των Sir Colin Davis, George Hurst, Ilya Musin, Lothar Zagrosek (Accademia Musicale Chigiana, Σιένα), Salvador Mas Conde (Wiener Meisterkurse) και Jörg Bierhance (Freiburger Dirigentenakademie).

Από το 2006 συνεργάζεται με την Κρατική Ορχήστρα Θεσσαλονίκης, τη Συμφωνική Ορχήστρα του Δήμου Θεσσαλονίκης, την Όπερα Θεσσαλονίκης και το Μέγαρο Μουσικής Θεσσαλονίκης ως Μαέστρος, μουσικός προετοιμαστής και Βοηθός Διευθυντή Ορχήστρας. Το 2007 ήταν Αρχιμουσικός στην παραγωγή

της *Die Kluge* του Carl Orff, για την Όπερα Θεσσαλονίκης.

Έχει εμφανιστεί ως συνοδός και πιανίστας μουσικής δωματίου σε Γαλλία, Ιταλία, Ισπανία, Γερμανία, Αγγλία, Λουξεμβούργο, Ταϊβάν και Ελλάδα (μεταξύ άλλων στο πλαίσιο των «Δημητρίων» στη Θεσ/νίκη, του Sani Classic Festival, του Φεστιβάλ Βόρειου Αιγαίου με την ομάδα όπερας δωματίου «Oper(O)» κ.α.). Έχει συνοδεύσει τραγουδιστές στα σεμινάρια των Christa Ludwig, Cheryl Studer και Kurt Equiluz, καθώς επίσης στο σεμινάριο του τσελίστα Gary Hoffman, στο Festival Pablo Casals (Prades, Γαλλία) κ.α.

Από το 2000 έως το 2005 δίδαξε μουσική δωματίου στο Κρατικό Ωδείο του Cergy και στο σεμινάριο Rencontres Musicales d'Arcachon (Γαλλία). Διδάσκει στο Κρατικό Ωδείο Θεσσαλονίκης, στο Νέο Ωδείο Θεσσαλονίκης και στο Ωδείο «Ηδύμελον» του Πολυγύρου.

Ως πιανίστας είναι μέλος των «Orpheus Soloists».

ΟΡΓΑΝΙΣΜΟΣ ΜΕΓΑΡΟΥ ΜΟΥΣΙΚΗΣ
ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ

ΔΙΟΙΚΗΤΙΚΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ

Πρόεδρος

Αλέξανδρος Μπακατσέλος

Αντιπρόεδρος

Γεώργιος Πενέλης

Γενικός Γραμματέας

Στέλιος Νέστωρ

Ταμίας

Παναγιώτης Δέντορας

Μέλη

Παρασκευάς Αρβαντάκης

Στυλιανή Κράτζιου

Μύρων Μιχαλίδης

Ιωάννης Μπουτάρης

Κωνσταντίνος Πυλαρινός

Τραϊανός Χατζηδημητρίου

ΣΥΛΛΟΓΟΣ «ΟΙ ΦΙΛΟΙ ΤΗΣ
ΜΟΥΣΙΚΗΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ»

ΔΙΟΙΚΗΤΙΚΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ

Πρόεδρος

Κωνσταντίνος Πυλαρινός

Αντιπρόεδρος

Γεώργιος Αθανασιάδης

Γενική Γραμματέας

Τερέζα Βαλαλά

Ταμίας

Παναγιώτης Μάμαλης

Μέλη

Αλέξανδρος Μπακατσέλος

Στέλιος Νέστωρ

Ιωάννης Σφενδόνης

Θωμάς Τρικούκης

Αναστασία Χατζηγεωργίου

Δημήτριος Ψωινός

Γενική Διευθύντρια: **Μηλίτσα Χασάπη**

Τεχνικός Διευθυντής: **Απόστολος Ανδριάς**

Συντονιστής Καλλιτεχνικού Προγραμματισμού: **Πώργος - Εμμανουήλ Λαζαρίδης**

ΚΡΑΤΙΚΗ ΟΡΧΗΣΤΡΑ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ

Καλλιτεχνικός Διευθυντής
Κρατικής Ορχήστρας Θεσσαλονίκης
Αλέξανδρος Μυράτ

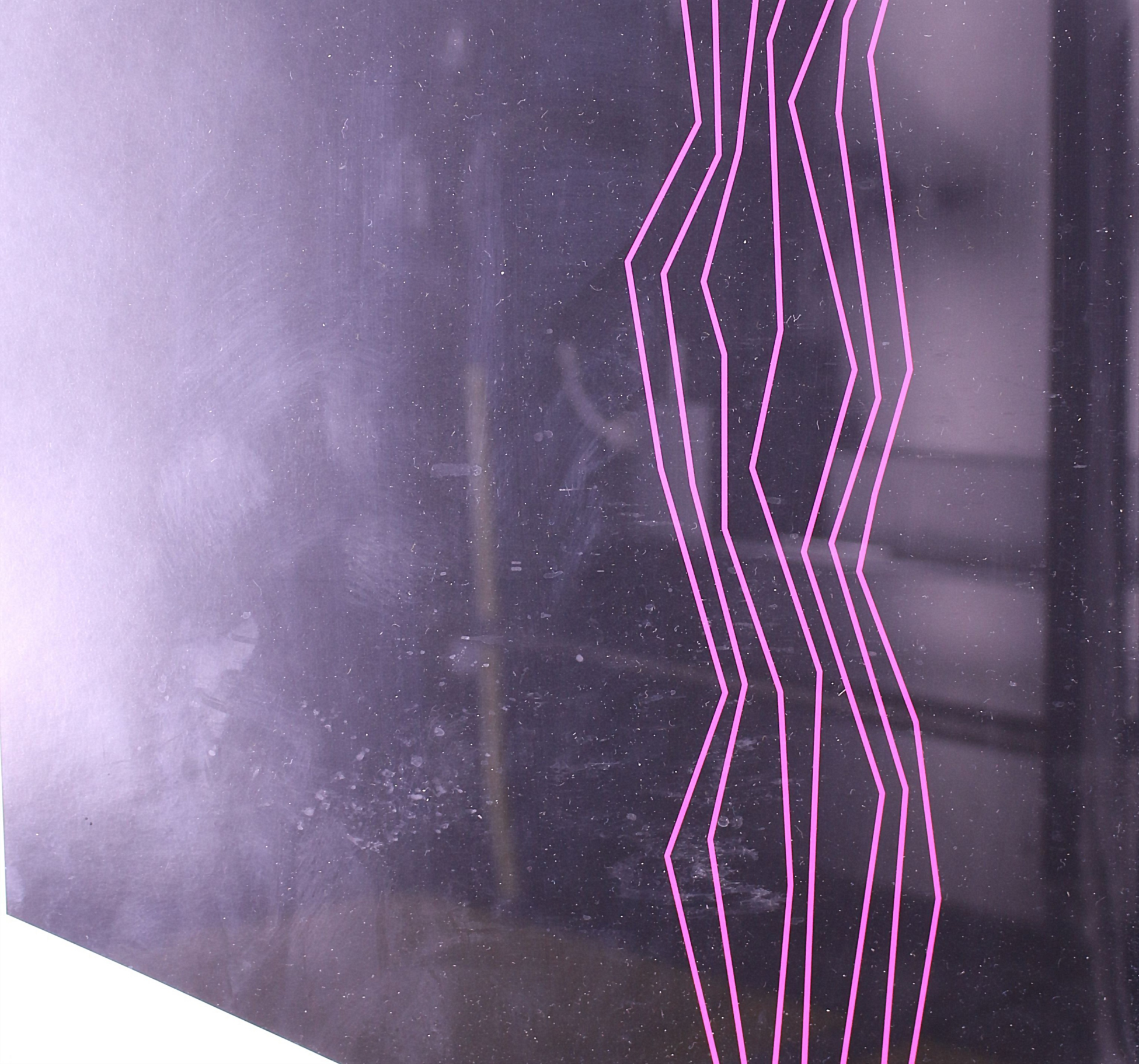
ΕΙΔΙΚΟ ΤΑΜΕΙΟ ΟΡΓΑΝΩΣΗΣ ΣΥΝΑΥΛΙΩΝ (Ε.Τ.Ο.Σ.)

Πρόεδρος
Κωνσταντίνος Ζέρβας

Αντιπρόεδρος
Δόμνα Ευνουχίδου

Μέλη
Μαρία Βοζίκη
Ευσταθία Μαυρίδου-Γκουτζίκα
Μιχάλης Λαπιδάκης





ΜΕΓΑΛΟΙ ΕΥΕΡΓΕΤΕΣ

Σύλλογος Φίλων Μουσικής Αθηνών

Αθηναϊκή Ζυθοποιία
(επί Προεδρίας Μηνά Τάνε)

Εθνική Τράπεζα της Ελλάδος
(επί Διοικήσεως Θεόδωρου Καρατζά)

Ακτή Μύρινας

Εμπορική Τράπεζα της Ελλάδος
(επί Προεδρίας Ιωάννη Στουρνάρα)

ΕΥΕΡΓΕΤΕΣ

Μαργαρίτα Γελβάρη

ΜΕΓΑΛΟΙ ΔΩΡΗΤΕΣ

Βικτωρία Κ. Πυλαρινού
Σάκης και Μαργαρίτα Αθανασιάδη



ΕΚΔΟΣΗ Ο.Μ.Μ.Θ.

ΤΜΗΜΑ ΠΡΟΒΟΛΗΣ,
ΠΩΛΗΣΕΩΝ
& ΔΗΜΟΣΙΩΝ ΣΧΕΣΕΩΝ

Κείμενα

Αντωνία Ρουμπή

Μεταφράσεις

Κριστίν Κόορεμαν

Μετάφραση Λιμπρέτου

Έφη Καλλιφατίδη

Φωτογραφικό υλικό

Apeiron Photos

Υπεύθυνος Marketing

Πρόδρομος Μοναστηρίδης

Επιμέλεια εντύπου

Ελένη Πανίδου, Ελένη Κανάκη

Διόρθωση κειμένων

Δήμητρα Αθανασάτου

Σχεδιασμός

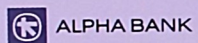
dolphins // communication design

www.dolphinsonline.gr

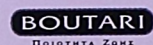
Εκτύπωση

Μ. Διαμαντίδη Α.Ε.

ΧΟΡΗΓΟΙ ΕΤΟΥΣ



Dewar's.
12



Η λέξη BACARDI και η Νυχτερίδα είναι σήματα κατοχυρωμένα από τη BACARDI & COMPANY LIMITED. | Οι λέξεις Martini και M&R είναι σήματα κατοχυρωμένα. | Οι λέξεις DEWAR'S, WHITE LABEL και ο HIGHLADER είναι σήματα κατοχυρωμένα.



Ο Οργανισμός Μεγάλου Μουσικής Θεσσαλονίκης
εφαρμόζει Σύστημα Διαχείρισης Ποιότητας ISO 9001:2008,
πιστοποιημένο από την TÜV Rheinland - Hellas S.A.

Χρυσές Κάρτες Alpha Bank

Χρυσή Κάρτα American Express® και Χρυσή Alpha Bank Visa για πρώτη φορά μαζί. Δύο Κάρτες υψηλού κύρους, οι κορυφαίες της Alpha Bank, συναντιούνται και δημιουργούν αποκλειστικά για εσάς το Alpha Gold, ένα «έργο» που σας εξασφαλίζει αμέτρητες «χρυσές» δυνατότητες. Απολαύστε τα μοναδικά προνόμια του Alpha Gold και επωφεληθείτε από το Πρόγραμμα Membership Rewards® της American Express και το Πρόγραμμα Επιβραβεύσεως της Χρυσής Alpha Bank Visa, που σας ανταμείβουν για κάθε σας αγορά. Ανακαλύψτε έναν κόσμο ελευθερίας, ευελιξίας, ασύγκριτης προσωπικής εξυπηρέτησεως και διεθνών συνεργασιών, έναν κόσμο αντάξιο σας, αυτόν του Alpha Gold!

ALPHA*gold*

Αποκτήστε ένα «έργο»
πολύτιμων προνομίων!



www.alpha.gr/cards



ALPHA BANK

801 11 326 0000, www.alpha.gr

